



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI**  
**PËR SHËRBIME SOCIALE DHE FAMILJARE<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW**  
**ON SOCIAL AND FAMILY SERVICES<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA**  
**O SOCIJALNIM I PORODIČNIM USLUGA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Shërbime Sociale dhe Familjare, është miratuar në mbledhjen e 159-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr.02/159 të datës 13.09.2023.

<sup>2</sup> Draft Law On Social And Family Services, was approved on the 156 and meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 02/159, dated 13.09.2023.

<sup>3</sup> Nacrt Zakona o Socijalnim i Porodičnim Usluga, u usvojen je na 159 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.02/159, datum 13.09.2023.

<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ NR. XX PËR SHËRBIME SOCIALE DHE FAMILJARE</b></p> <p><b>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Ky ligj rregullon shërbimet sociale dhe familjare për personat në nevojë dhe familjet që janë në nevojë, detyrat dhe përgjegjësitë e institucioneve publike dhe private që hartojnë politika dhe ofrojnë shërbime sociale dhe familjare.</p>	<p><b>Assembly of the Republic of Kosovo,</b></p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Hereby approves:</p> <p><b>LAW NO. XX ON SOCIAL AND FAMILY SERVICES</b></p> <p><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>This law shall regulate social and family services for persons in need and families in need, duties and responsibilities of public and private institutions that draft policies and provide social and family services.</p>	<p><b>Skupština Republike Kosova,</b></p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON BR. XX O SOCIJALNIM I PORODIČNIM USLUGA</b></p> <p><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 1 Svrha</b></p> <p>Ovaj zakon reguliše socijalne i porodične usluge, za lica u potrebi i porodice koje su u potrebi, dužnosti i odgovornosti javnih i privatnih institucija koje izrađuju politike i pružaju socijalne i porodične usluge.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen për institucionet publike dhe private, organizatat joqeveritare dhe ofruesit e tjerë të shërbimeve sociale dhe familjare për të siguruar mirëqenien, kujdesin për dinjitetin dhe jetën e personave në nevojë në pajtim me legjisllacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>The provisions of this law shall apply to public and private institutions, non-governmental organizations and other providers of social and family services to ensure the well-being, and care for the dignity and life of persons in need in accordance with the legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug</b></p> <p>Određbe ovog zakona primenjuju se na javne i privatne institucije, nevladine organizacije i druge pružaocce socijalnih i porodičnih usluga radi obezbeđivanja dobrobit, negu o dostojanstvu i životu osoba u potrebi u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. <b>Shërbimet sociale</b> - shërbime që ofrohen përmes metodave të punës sociale dhe metodave tjera, me qëllim të rritjes së mirëqenies për individët, familjet e cenuara dhe komunitetin, të cilat ndihmojnë në eliminimin e rreziqeve, zvogëlimin e varfërisë, përmirësimin e përfshirjes dhe integritimit me qëllim të arritjes së potencialit të plotë në jetë.</p> <p>1.2. <b>Përkujdesja e drejtpërdrejtë sociale</b> - veprimtari e organizuar me interes publik për ofrimin e ndihmës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. The terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. <b>Social services</b> - services that are provided through social work methods and other methods, with the aim of increasing well-being for individuals, vulnerable families and the community, which help to eliminate risks, reduce poverty, improve inclusion and integration in order to reach one's full potential in life.</p> <p>1.2. <b>Direct social care</b> - activity organized in the public interest for the provision of assistance to individuals in</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju ovo značenje:</p> <p>1.1. <b>Socijalne usluge</b> - usluge koje se pružaju kroz metode socijalnog rada i druge metode, sa ciljem povećanja dobrobita za pojedince, ugrožene porodice i zajednicu, koje pomažu u otklanjanju opasnosti, smanjenju siromaštva, unapređenju obuhvaćenja i integracije u cilju ostvarivanja potpunog potencijala u životu.</p> <p>1.2. <b>Neposredna socijalna zaštita</b> - delatnost organizovana u javnom interesu za pružanje pomoći osoba u</p>

<p>për individët në nevojë sociale, në lidhje me punët e shtëpisë, kujdesin personal, lëvizshmërinë, komunikimin dhe mbikëqyrjen, përkujdesje e cila mund t'i ofrohet në shtëpinë e vet personit, në një familje tjetër, në një qendër të specializuar të qëndrimit ditor, ose në një institucion rezidencial;</p> <p><b>1.3. Këshillimi profesional</b> - proces sistematik dhe i programuar i ofrimit të informacionit, këshillave dhe udhëzimeve me qëllim që të ndihmohet individi, familja, grupi dhe komuniteti për të përmirësuar rrethanat sociale dhe ndër njerëzore;</p> <p><b>1.4. Ndhma materiale</b> - sigurimi i parave, strehimit të përkohshëm, ushqimit, pagesës së shpenzimeve mjekësore, veshmbathjes ose çfarëdo nevojë tjetër të domosdoshme urgjente për individin ose familjen, të cilët nuk kanë burim tjetër në dispozicion;</p> <p><b>1.5. Person në nevojë</b> - cilindo person që gjendet në territorin e Republikës së Kosovës, pa marrë parasysh statusin apo vendin e origjinës, i cili ka nevojë për shërbime sociale, pa u kufizuar dhe atë për shkak:</p>	<p>social need, in relation to household chores, personal care, mobility, communication and supervision, care which can be provided in the person's own home, in another family, in a specialized day care center, or in a residential institution;</p> <p><b>1.3. Professional counselling</b> - systematic and programmed process of providing information, advice and guidance in order to help the individual, family, group and community to improve social and interpersonal circumstances;</p> <p><b>1.4. Material assistance</b> - providing money, temporary shelter, food, payment of medical expenses, clothing or any other urgent need for the individual or family who have no other resources available;</p> <p><b>1.5. Person in need</b> - any person who is in the territory of the Republic of Kosovo, regardless of status or country of origin, who needs social services, without limitation, due to the following:</p>	<p>socijalnoj potrebi, u vezi sa kućnim poslovima, ličnom negom, mobilnošću, komunikacijom i nadzorom, nega koja se može pružiti u sopstvenom domu, u drugoj porodici, u specijalizovanom dnevnom boravku, ili u rezidencijalnoj instituciji;</p> <p><b>1.3. Stručno savetovanje</b> – sistematski i programirani proces pružanja informacija, saveta i savetovanja u cilju pomoći pojedincu, porodici, grupi i zajednici da poboljšaju društvene i međuljudske okolnosti;</p> <p><b>1.4. Materijalna pomoć</b> - obezbeđivanje novca, privremenog smeštaja, ishrane, plaćanje medicinskih troškova, odeće ili bilo koje druge hitne potrebe za pojedinca ili porodicu koji nemaju drugih sredstava na raspolaganju;</p> <p><b>1.5. Osoba u potrebi</b> - svako lice koje se nalazi na teritoriji Republike Kosovo, bez obzira na status ili zemlju porekla, kome su potrebne socijalne usluge, bez ograničenja, zbog:</p>
---	---	--

<p>1.5.1. se është fëmijë pa përkujdesje prindërore;</p> <p>1.5.2. se është fëmijë në rrezik të humbjes së kujdesit prindëror;</p> <p>1.5.3. se është fëmijë me vështirësi në sjellje;</p> <p>1.5.4. se është viktimë e abuzimit dhe keqtrajtimit, përfshirë atë fizik, psikologjik, seksual dhe lënien pas dore;</p> <p>1.5.5. se është fëmijë në konflikt apo në kontakt me ligjin;</p> <p>1.5.6. të marrëdhënieve të çrregulluara në familje;</p> <p>1.5.7. të moshës së shtyer;</p> <p>1.5.8. të aftësisë së kufizuar fizike;</p> <p>1.5.9. të aftësisë së kufizuar mendore;</p> <p>1.5.10. të rrezikut nga shfrytëzimi ose abuzimi;</p> <p>1.5.11. të dhunës në familje dhe çfarëdo lloji tjetër dhune në bazë gjinore;</p>	<p>1.5.1. he/she is a child without parental care;</p> <p>1.5.2. he/she is a child at risk of losing parental care;</p> <p>1.5.3. he/she is a child with behavioral difficulties;</p> <p>1.5.4. he/she is a victim of abuse and mistreatment, including physical, psychological, sexual abuse and neglect;</p> <p>1.5.5. he/she is a child in conflict or in contact with the law;</p> <p>1.5.6. disordered relations in the family;</p> <p>1.5.7. a person of advanced age;</p> <p>1.5.8. a person with physical disability;</p> <p>1.5.9 a person with mental disability;</p> <p>1.5.10. risk of exploitation or abuse;</p> <p>1.5.11. domestic violence and any other type of gender-based violence;</p>	<p>1.5.1. da je dete bez roditeljskog staranja;</p> <p>1.5.2. da je dete u opasnosti od gubitka roditeljskog staranja;</p> <p>1.5.3. da je dete sa poteškoćama u ponašanju;</p> <p>1.5.4. da je žrtva zlostavljanja i maltretiranja, uključujući fizičko, psihičko, seksualno i zanemarivanje;</p> <p>1.5.5. da je dete u sukobu ili u kontaktu sa zakonom;</p> <p>1.5.6. poremećenih odnosa u porodici;</p> <p>1.5.7. starog uzrasta;</p> <p>1.5.8. ograničene fizičke sposobnosti;</p> <p>1.5.9. ograničene mentalne sposobnosti;</p> <p>1.5.10. opasnost od iskorišćenja ili zlostavljanja;</p> <p>1.5.11. nasilja u porodici i bilo koje druge vrste rodno zasnovanog nasilja;</p>
--	---	--

<p>1.5.12. të trafikimit me qenie njerëzore;</p> <p>1.5.13. të përfshirjes së fëmijëve në punë të rënda;</p> <p>1.5.14. të varësisë nga substancat psiko-aktive, siç janë: alkooli, drogat apo ndonjë lëndë tjetër natyrale apo farmaceutike që shkakton varësinë;</p> <p>1.5.15. të emergjencave ose fatkeqësive të shkaktuara nga natyra apo njeriu; ose</p> <p>1.5.16. të ndonjë arsye tjetër që i bën ata persona në nevojë.</p> <p>1.6. <b>Familje në nevojë</b> - familja kur njërit ose të dy prindërve apo kujdestarit i nevojitet ndihma, apo rastet kur kërkohet përkujdesja për fëmijën për shkak të gjendjes së tyre ose gjendjes së fëmijës;</p> <p>1.7. <b>Profesionist i shërbimeve sociale</b> – ofruesi i shërbimeve sociale dhe familjare me kualifikim adekuat në fushën e punës sociale, psikologjisë, sociologjisë, drejtësisë, pedagogjisë ose të ndonjë lëmi tjetër të lidhur ngushtë me shërbimet sociale dhe familjare, që është licencuar dhe</p>	<p>1.5.12. human trafficking;</p> <p>1.5.13 engagement of children in hard labour;</p> <p>1.5.14. addiction to psychoactive substances, such as: alcohol, drugs or any other natural or pharmaceutical substance that causes addiction;</p> <p>1.5.15. emergencies or disasters caused by nature or man; OR</p> <p>1.5.16. any other reason that makes them persons in need.</p> <p>1.6. <b>Family in need</b> - family where one or both parents or guardians need assistance, or cases where care for the child is required due to their condition or the condition of the child.</p> <p>1.7. <b>Social services professional</b> – provider of social and family services with adequate qualification in the field of social work, psychology, sociology, law, pedagogy or any other field closely related to social and family services, who is licensed and registered in the Ministry's register, that provide social</p>	<p>1.5.12. trgovine ljudima;</p> <p>1.5.13 uključivanje dece u teške poslove;</p> <p>1.5.14. zavisnost od psihoaktivnih supstanci, kao što su: alkohol, droga ili bilo koja druga prirodna ili farmaceutska supstanca koja izaziva zavisnost;</p> <p>1.5.15. vanrednih situacija ili nepogoa izazvanih prirodom ili čovekom; ili</p> <p>1.5.16. iz bilo kog drugog razloga koji ih čini osobama u potrebi.</p> <p>1.6. <b>Porodica u potrebi</b> - porodica u kojoj je jednom ili oba roditelja ili staratelja potrebna pomoć, ili slučajevi kada je nega o detetu potrebna zbog njihovog stanja ili stanja deteta.</p> <p>1.7. <b>Stručnjak za socijalne usluge</b> – pružalac socijalnih i porodičnih usluga sa odgovarajućom stručnom spremom iz oblasti socijalnog rada, psihologije, sociologije, prava, pedagogije ili bilo koje druge oblasti usko povezane sa socijalnim i porodičnim uslugama, koji je licenciran i upisan u registar</p>
---	---	--

<p>regjistruar në regjistër të Ministrisë, që ofrojnë shërbime sociale dhe familjare nga fusha e përgjegjësisë dhe kompetencës së tyre profesionale;</p> <p>1.8. <b>Ministria</b> - Ministria e Drejtësisë;</p> <p>1.9. <b>Komuna</b> - Kryeqyteti Prishtina dhe komunat në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.10. <b>Departamenti</b> - Departamenti përkatës në Ministri për Politika dhe Shërbime Sociale dhe Familjare;</p> <p>1.11. <b>Këshilli Profesional për Shërbime Sociale dhe Familjare</b> - mekanizimi për zhvillimin e programeve për trajnimin e vazhdueshëm profesional për ofruesit e shërbimeve sociale dhe licencimin e ofruesve individual për shërbime sociale dhe familjare.</p> <p>1.12. <b>Qendra për Punë Sociale</b> - institucion social administrativ dhe profesional i nivelit komunal, kompetent për mbrojtjen e qytetarëve në nevojë sociale;</p> <p>1.13. <b>Organi i Kujdestarisë</b> - organi përgjegjës që vepron në kuadër të</p>	<p>and family services from the field of their responsibility and professional competence;</p> <p>1.8. <b>Ministry</b> – Ministry of Justice;</p> <p>1.9. <b>Municipality</b> – Capital Pristina and municipalities in the Republic of Kosovo.</p> <p>1.10. <b>Department</b> – The relevant Social and Family Services Department at the Ministry;</p> <p>1.11. <b>Professional Council for Social and Family Services</b> - mechanism for developing programs for continuous professional training for social service providers and licensing of individual providers for social and family services.</p> <p>1.12. <b>Center for Social Work</b> - administrative and professional social institution at the municipal level, competent for the protection of citizens in social need;</p> <p>1.13. <b>Guardianship Body</b> - the responsible body acting within the</p>	<p>Ministarstva, koji pružaju socijalne i porodične usluge iz oblasti njihove odgovornosti i stručne nadležnosti;</p> <p>1.8. <b>Ministarstvo</b> – Ministarstvo Pravde;</p> <p>1.9. <b>Opština</b> - Glavni grad i opštine u Republici Kosovo.</p> <p>1.10. <b>Odeljenje</b> – Relevantno odeljenje u Ministarstvu za politiku i socijalne usluge i porodica;</p> <p>1.11. <b>Stručno veće za socijalne i porodične usluge</b> – mehanizam za razvijanje programa za neposredno stručno usavršavanje za pružaoce usluga socijalne i licenciranje pojedinačnih pružalaca socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>1.12. <b>Centar za Socijalni Rad</b> – društvena institucija administrativnog i stručnog nivoa opštinski, nadležan za zaštitu građana u stanju socijalne potrebe;</p> <p>1.13. <b>Organ starateljstva</b> - odgovorni organ koji deluje u okviru Centra za</p>
--	---	--

<p>Qendrës për Punë Sociale, i cili është përgjegjës për mbrojtjen e interesave të fëmijëve dhe të rriturve, i përbërë nga një grup i ekspertëve me përvojë profesionale në fushën e veçantë të përgjegjësisë;</p> <p>1.14. <b>Menaxheri i Rastit</b> - zyrtari përgjegjës i caktuar nga Organi i Kujdestarisë, për menaxhimin e rastit, i cili në bashkëpunim me akterët relevant vlerëson nevojat e përfituesit dhe harton planin e përkujdesjes;</p> <p>1.15. <b>Kujdestari Ligjor</b> - personi i caktuar me vendim të Organit të Kujdestarisë, i cili ka për obligim t'i përfaqësoj në mënyrë ligjore të drejtat dhe interesat e personit nën kujdestari.</p> <p>1.16. <b>Paneli për Adoptim</b> - nënkupton trupën profesionale të themeluar nga Ministria për mbarëvajtjen dhe monitorimin e procesit të adoptimit vendor dhe ndërkombëtar;</p> <p>1.17. <b>Paneli për Strehim Familjar</b> - trup profesionale i cili jep pëlqimin për vendosjen e fëmijës apo personit të rritur në strehim familjar brenda apo jashtë rrethit familjar, bazuar në vlerësimin e Organit të Kujdestarisë, të</p>	<p>Center for Social Work which is responsible for protecting the interests of children and adults, consisting of a group of experts with professional experience in the specific area of responsibility.</p> <p>1.14. <b>Case Manager</b> - the responsible official appointed by the Guardianship Body, for case management, who, in cooperation with the relevant actors, assesses the needs of the beneficiary and draws up the care plan;</p> <p>1.15. <b>Legal Guardian</b> - the person appointed by the decision of the Guardianship Body, who has the obligation to legally represent the rights and interests of the person under guardianship.</p> <p>1.16. <b>Adoption Panel</b> – means the professional body established by the Ministry for the smooth running and monitoring of the local and international adoption process;</p> <p>1.17. <b>Foster Care Panel</b> - professional body which consents to the placement of a child or an adult with a foster family inside or outside the family circle, based on the assessment of the Guardianship Body, who are provided with housing</p>	<p>Socijalni rad, koji je zadužen za zaštitu interesa dece i odraslih, sastavljen od grupe stručnjaka sa profesionalnim iskustvom u posebnoj oblasti odgovornost.</p> <p>1.14. <b>Rukovodilac predmeta</b> - odgovorni službenik kojeg imenuje organ starateljstva, za upravljanje predmetom, koji u saradnji sa relevantnim akterima procenjuje potrebe korisnika i izradi plan nege;</p> <p>1.15. <b>Zakonski staratelj</b> - lice imenovano odlukom organa starateljstva koje ima za obavezu zakonskog zastupanja prava i interesa osoba pod starateljstvo.</p> <p>1.16. <b>Stručni savet za usvojenje</b> – je stručni organ koji osniva Ministarstvo znanapredak i praćenje lokalnog i međunarodnog procesa usvojenja;</p> <p>1.17. <b>Panel za porodično smeštanje</b> - stručni organ koji daje saglasnost za smeštaj deteta ili odrasle osebe u porodično smeštanje unutar ili van okruženja porodice, na osnovu procene organa starateljstva, kojima je</p>
--	--	--



<p>cilëve i'u sigurohet strehimi dhe përkujdesja nëpërmjet ofrimit të shërbimit social në rrethin familjar të familjes biologjike apo jashtë rrethit familjar të familjes biologjike;</p> <p><b>1.18. Paneli për strehim rezidencial</b> - trup profesionale në nivel qendror dhe lokal i cili jep pëlqimin për vendosjen e fëmijës, personit të rritur dhe të moshuar, në strehim rezidencial, bazuar në vlerësimin e Organit të Kujdestarisë, të cilëve i'u sigurohet strehimi dhe përkujdesja, nëpërmjet ofrimit të shërbimeve sociale;</p> <p><b>1.19. Fëmijë</b> - personi deri në moshën 18 vjeç;</p> <p><b>1.20. I mitur</b> - personi në mes të moshës 14 - 18 vjeç;</p> <p><b>1.21. Madhor</b> - personi që ka arritur moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeç;</p> <p><b>1.22. Të rinj</b> - personat deri sa të mbushin moshën 24 vjeç;</p> <p><b>1.23. Organizatat e shoqërisë civile</b> - organizata të përcaktuara sipas legjislacionit në fuqi;</p>	<p>and care through the provision of social services in the family circle of the biological family or outside the family circle of the biological family;</p> <p><b>1.18. Residential Care Panel</b> - professional body at the central and local level which gives consent for the placement of the child, adult and elderly person in residential care, based on the assessment of the Guardianship Body, who are provided with housing and care, through the provision of social services;</p> <p><b>1.19. Child</b> - a person up to the age of 18;</p> <p><b>1.20. Minor</b> - a person between the ages of 14 - 18 years;</p> <p><b>1.21. Adult</b> - a person who has reached the age of eighteen (18);</p> <p><b>1.22. Young people</b> - persons up to the age of 24;</p> <p><b>1.23. Civil society organizations</b> - organizations defined according to the legislation in force;</p>	<p>obežbeđen smeštaj i staranje kroz pružanje socijalnih usluga u porodičnom okruženju biološke porodice ili van porodičnog okruženja biološke porodice;</p> <p><b>1.18. Panel za stambeno smeštanje</b> - stručni organ na centralnom i lokalnom nivou koji daje saglasnost za smeštaj deteta, punoletne i stare osobe u stambeni prostor, na osnovu procene organa starateljstva, kojima je obezbeđen smeštaj i staranje, preko pružanje socijalnih usluga;</p> <p><b>1.19. Dete</b> - lice do 18 godina;</p> <p><b>1.20. Maloletnik</b> - lice od 14 do 18 godina;</p> <p><b>1.21. Punoletnik</b> - lice koje je navršilo osamnaest (18) godina života;</p> <p><b>1.22. Mladi</b> - lica do 24 godine;</p> <p><b>1.23. Organizacije civilnog društva</b> - organizacije definisane u skladu sa zakonima na snazi;</p>
--	---	--

<p>1.24. <b>Familja</b> - nënkupton familjen sipas dispozitave të Ligjit përkatës për Familjen në Kosovë.</p> <p>1.25. <b>Prindi vetushqyes/vetmbajtës</b> - prindi i cili përkujdeset vetë për fëmijën e tij dhe e mbanë atë, përderisa prindi tjetër ka vdekur, apo është i panjohur, i zhdukur ose me vendbanim apo vendqëndrim të panjohur, i është marrë zotësia e veprimit apo e drejta prindërore, prind i shkurorëzuar ose i ndarë.</p> <p>1.26. <b>Person i vetëm</b> - personi i cili nuk është në bashkësi martesore apo jashtëmartesore, përkatësisht nuk ka familje dhe jeton i vetëm;</p> <p>1.27. <b>Bashkësia jashtëmartesore</b> - bashkësia jetësore e gruas dhe burrit të pamartuar, e cila i plotëson kushtet e parapara me ligjin e veçantë me të cilin rregullohen marrëdhëniet familjare;</p> <p>1.28. <b>Përfitues i shërbimeve sociale dhe familjare</b> - individ, anëtarët e familjes dhe familja në tërësi, të cilët realizojnë të drejta dhe shërbime në pajtim me këtë Ligj;</p> <p>1.29. <b>Person me aftësi të kufizuar</b> - personi që ka dëmtime fizike, mendore,</p>	<p>1.24. <b>Family</b> - means the family according to the provisions of the relevant Family Law in Kosovo.</p> <p>1.25. <b>Single parent</b> – a parent who takes care of his child himself and supports him, while the other parent is deceased, or is unknown, missing or of unknown residence or whereabouts, has been deprived of the capacity to act or parental rights, a divorced or separated parent.</p> <p>1.26. <b>Single person</b> - a person who is not in a marital or extramarital union, i.e. does not have a family and lives alone;</p> <p>1.27. <b>Extramarital union</b> - a life union of an unmarried woman and an unmarried man, which fulfills the conditions stipulated by the special law regulating family relations;</p> <p>1.28. <b>Beneficiary of social and family services</b> - an individual, family members and the family as a whole, who realize rights and services in accordance with this Law;</p> <p>1.29. <b>Person with a disability</b> - a person who has long-term physical,</p>	<p>1.24. <b>Porodica</b> - podrazumeva porodicu prema odredbama relevantnog Zakona o porodici na Kosovu.</p> <p>1.25. <b>Roditelj koji se samostalno izdržava</b> – roditelj koji se sam brine o svom detetu i izdržava ga, a drugi roditelj je mrtav, ili je nepoznat, nestao ili nepoznatog boravišta ili boravišta, lišen poslovne sposobnosti ili roditeljskog prava, razveden ili rastavljen roditelj.</p> <p>1.26. <b>Samac</b> – lice koje nije u bračnoj ili vanbračnoj zajednici, odnosno nema porodicu i živi samo;</p> <p>1.27. <b>Vanbračna zajednica</b> - vanbračna zajednica žene i vanbračnog muškarca, koje ispunjava uslove propisane posebnim zakonom kojim se uređuju porodični odnosi;</p> <p>1.28. <b>Korisnik socijalnih i porodičnih usluga</b> - pojedinac, članovi porodice i porodica u celini, koji ostvaruju prava i usluge u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>1.29. <b>Lice sa ograničenim sposobnostima</b> - osoba koja ima</p>
--	--	---

<p>intelektuale apo shqisore afatgjata, të cilat në ndërveprim me barriera të ndryshme mund të pengojnë pjesëmarrjen e tij të plotë dhe efektive në shoqëri në baza të barabarta me të tjerët;</p> <p>1.30. <b>Gjendja pasurore</b> - të hyrat dhe pasuria e individit, personit të vetëm apo pasuria e familjes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Parimet</b></p> <p>1. Shërbimet sociale udhëhiqen nga parimi i:</p> <p>1.1. respektimit të integritetit dhe dinjitetit të përfituesit të shërbimeve sociale, fëmijës apo të rriturit, i cili bazohet në drejtësinë sociale, përgjegjësinë dhe solidaritetin që ofrohet, duke respektuar integritetin fizik dhe psikik, të sigurisë, si dhe duke respektuar bindjet morale, kulturore dhe religjioze në pajtim me të drejtat dhe liritë njerëzore të garantuara;</p> <p>1.2. mosdiskriminimit të përfituesit sipas racës, gjinisë, moshës, përkatësisë kombëtare, religjionit, përkatësisë politike, sindikale apo të përcaktimit tjetër, të gjendjes pasurore, kulturës,</p>	<p>mental, intellectual or sensory impairments, which in interaction with various barriers can prevent his full and effective participation in society on an equal basis with others;</p> <p>1.30. <b>Wealth status</b> - income and wealth of the individual, single person or family wealth.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4 Principles</b></p> <p>1. Social services shall be guided by the principle of:</p> <p>1.1. respecting the integrity and dignity of the child or adult beneficiary of social services, which is based on social justice, responsibility and solidarity that is offered, respecting physical and psychological integrity, security, as well as respecting moral, cultural and religious beliefs, in accordance with guaranteed human rights and freedoms;</p> <p>1.2. non-discrimination of the beneficiary according to race, gender, age, nationality, religion, political, trade union or other affiliation, wealth status, culture, language, disability, belonging</p>	<p>dugotrajna fizička, mentalna, intelektualna ili senzorna oštećenja, koja u interakciji sa različitim preprekama mogu da spreče njegovo puno i efektivno učešće u društvu na ravnopravnoj osnovi sa drugima;</p> <p>1.30. <b>Bogatstvo</b> – prihodi i bogatstvo pojedinca, samca ili porodično bogatstvo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4 Principi</b></p> <p>1. Socijalne usluge se rukovode principom:</p> <p>1.1. poštovanje integriteta i dostojanstva korisnika socijalnih usluga, deteta ili odrasle osobe, koje se zasniva na socijalnoj pravdi, odgovornosti i solidarnosti koja se nudi, poštujući fizički i psihički integritet, bezbednost, kao i poštovanje moralnih, kulturnih i verskih uverenja, u skladu sa zagaranovanim ljudskim pravima i slobodama;</p> <p>1.2. nediskriminacija korisnika prema rasi, polu, starosti, nacionalnosti, veri, političkom opredeljenju, sindikalnom ili drugom određenju, bogatstvu, kulturi, jeziku, invalidnosti,</p>
---	---	--

<p>gjuhës, aftësisë së kufizuar, përkatësisë së grupit të caktuar shoqëror, apo cilësive tjera personale dhe të vazhdimësisë së ofrimit të shërbimeve sociale;</p> <p>1.3. informimit të përfituesit për të gjitha të dhënat të cilat janë të rëndësishme për përcaktimin e nevojave të tyre sociale dhe realizimit të të drejtave, si dhe për atë se si ato nevoja mund të përmbushen kënaqshëm;</p> <p>1.4. qasjes individuale dhe të lehtë tek përfituesi në ofrimin e shërbimeve sociale për të gjithë ata që janë në nevojë sociale, ashtu që këto shërbime sigurohen dhe ofrohen, për aq sa është e mundur pranë familjes ose komunitetit të përfituesit të shërbimit me qëllim të sigurimit të mirëqenies shoqërore dhe përdorimin me efikasitet të fondeve;</p> <p>1.5. garantimit të pjesëmarrjes aktive të përfituesit në krijimin, zgjedhjen dhe shfrytëzimin e të drejtave sociale, i cili bazohet në pjesëmarrjen, vlerësimin e gjendjes dhe të nevojave, si dhe vendimmarrjes për pranimin e shërbimeve të nevojshme;</p>	<p>to a certain social group, or other personal qualities and continuity of providing social services;</p> <p>1.3. informing the beneficiary about all the data that are important for determining their social needs and realizing their rights, as well as how those needs can be fulfilled satisfactorily;</p> <p>1.4. individual and easy access to the beneficiary in the provision of social services to all those who are in social need, so that these services are secured and provided, as far as possible near the family or community of the beneficiary of the service in order to ensure social well-being and efficient use of funds;</p> <p>1.5. guaranteeing the active participation of the beneficiary in the creation, selection and use of social rights, which is based on participation, assessment of the condition and needs, as well as decision-making for the acceptance of the necessary services;</p>	<p>pripadnosti određenoj društvenoj grupi, ili drugim ličnim kvalitetima i neposredno pružanje socijalne usluge;</p> <p>1.3. informisanje korisnika o svim podacima koji su od značaja za utvrđivanje njihovih socijalnih potreba i ostvarivanje prava, kao i o tome kako te potrebe mogu biti zadovoljene na zadovoljavajući način;</p> <p>1.4. pojedinačni i lak pristup korisniku u pružanju socijalnih usluga svima onima koji su u socijalnoj potrebi, tako da se ove usluge pružaju , što je više moguće u blizini porodice ili zajednice korisnika usluge kako bi se obezbedilo društveni dobrobit i efikasno korišćenje sredstava;</p> <p>1.5. garantovanje aktivnog učešća korisnika u stvaranju, izboru i korišćenju socijalnih prava, koje se zasniva na učešću, proceni stanja i potreba, kao i odlučivanju za primanje potrebnih usluga;</p>
---	---	---

<p>1.6. respektimit të interesit më të mirë të përfituesit në realizimin e të drejtës në shërbime sociale;</p> <p>1.7. gjithë përfshirjes dhe pluralizmit të shërbimeve dhe i ofruesve të shërbimeve sociale sipas kushteve dhe mënyrës së paraparë me ligj;</p> <p>1.8. transparencës në pikëpamje të përfshirjes së opinionit për mbrojtjen sociale në mjetet publike të informimit, si dhe në mënyra tjera në pajtim me ligjin;</p> <p>1.9. respektimit të privatësisë me rastin e ofrimit të shërbimeve të përkujdesjes sociale të përfituesit të të drejtave në sistemin e përkujdesjes sociale.</p> <p>1.10. fshehtësisë dhe mbrojtjes së të dhënave personale, ashtu që përfituesit e të drejtës në sistemin e kujdesit social duhet t'u sigurohet fshehtësia dhe mbrojtja e të dhënave personale në pajtim me ligjin.</p> <p>1.11. vazhdimësisë së shërbimeve sociale, që nënkupton udhëzimin dhe përcjelljen e përfituesit përgjatë një periudhe kohore përmes një pakoje gjithëpërfshirëse të shërbimeve që mbulon çdo nivel dhe intensitet të</p>	<p>1.6. respecting the best interest of the beneficiary in realizing the right to social services;</p> <p>1.7. inclusiveness and pluralism of services and providers of social services according to the conditions and manner provided by law;</p> <p>1.8. transparency in terms of the inclusion of the opinion on social protection in the public means of information, as well as in other ways in accordance with the law;</p> <p>1.9. respecting privacy when providing social care services to the beneficiary of rights in the social care system.</p> <p>1.10. secrecy and protection of personal data, so that the beneficiary of the right in the social care system must be provided with the secrecy and protection of personal data in accordance with the law.</p> <p>1.11. continuity of social services, which means the guidance and follow-up of the beneficiary over a period of time through a comprehensive package of services that covers every level and</p>	<p>1.6. uvažavajući najbolji interes korisnika u ostvarivanju prava na socijalne usluge;</p> <p>1.7. sveobuhvatnost i pluralizam usluga i pružalaca socijalnih usluga prema uslovima i na način predviđen zakonom;</p> <p>1.8. transparentnost u pogledu uključivanja mišljenja o socijalnoj zaštiti u javna sredstva informisanja, kao i na druge načine u skladu sa zakonom;</p> <p>1.9. poštovanje privatnosti prilikom pružanja usluga socijalne zaštite korisniku prava u sistemu socijalne zaštite.</p> <p>1.10. tajnosti i zaštite podataka o ličnosti, tako da se korisniku prava u sistemu socijalne zaštite mora obezbediti poverljivost i zaštita podataka o ličnosti u skladu sa zakonom.</p> <p>1.11. produžnost socijalnih usluga, što podrazumeva usmeravanje i praćenje korisnika tokom određenog vremenskog perioda kroz sveobuhvatan paket usluga koji pokriva svaki nivo i intenzitet</p>
--	---	--

<p>kujdesit shëndetësor dhe social që një personi mund t'i duhen gjatë gjithë jetës;</p> <p>1.12. mos bërjes dëm, që nënkupton se shërbimet sociale duhet të ofrohen duke u bazuar në kuptimin e kontekstit në të cilin problemet sociale të ngritura bëhen nëpërmjet një vlerësimi se si intervenimi mund të ndër veprojë kundrejt një vendimi për të ofruar shërbimet sociale duke shmangur ndikimin negativ, dhe duke arritur ndikim pozitiv;</p> <p>1.13. personit dhe familjes në qendër, nënkupton që shërbimet sociale duhen ofruar duke i'u përshtatur nevojave të secilit përfitues, duke zhvilluar plan të intervenimit individual për çdo rast në harmoni me kompleksitetin e rastit;</p> <p>1.14. ofrimin të shërbimeve gjithëpërfshirëse dhe të integruara, që ofrohen nëpërmjet vlerësimit të cenueshmërisë së shumëfishtë të përfituesit si individ apo në grup;</p> <p>1.15. vlerësimit dhe gatishmërisë për të ofruar kualitet, që nënkupton se shërbimet sociale duhen zhvilluar me një qasje sistematike për të përmirësuar</p>	<p>intensity of health and social care that a person may need throughout life;</p> <p>1.12. doing no harm, which means that social services must be provided based on an understanding of the context in which social problems arise through an assessment of how intervention can interact with a decision to provide social services while avoiding negative impact, and achieving positive impact;</p> <p>1.13. the person and the family at the center, means that social services must be provided by adapting to the needs of each beneficiary, developing an individual intervention plan for each case in harmony with the complexity of the case;</p> <p>1.14. the provision of comprehensive and integrated services, which are offered through the assessment of the multiple vulnerability of the beneficiary as an individual or in a group;</p> <p>1.15. assessment and readiness to provide quality, which means that social services must be developed with a systematic approach to improve the</p>	<p>zdravstvene i socijalne zaštite koji bi osobi mogli biti potrebni tokom života;</p> <p>1.12. ne čineći nikakvu štetu, što znači da se socijalne usluge moraju pružati na osnovu razumevanja pojama u kome nastaju društveni problemi kroz procenu na koji način intervencija može da utiče na odluku o pružanju socijalnih usluga uz izbegavanje negativnog uticaja i postizanje pozitivnog uticaja;</p> <p>1.13. osoba i porodica u centru, znači da se socijalne usluge moraju pružati prilagođavanjem potrebama svakog korisnika, razvojem pojedinačnog plana intervencije za svaki slučaj u skladu sa složenošću slučaja;</p> <p>1.14. pružanje sveobuhvatnih i integrisanih usluga, koje se nude kroz procenu višestruke ugroženosti korisnika kao pojedinca ili u grupi;</p> <p>1.15. procenu i spremnost za obezbeđivanje kvaliteta, što znači da se socijalne usluge moraju razvijati sistemskim pristupom za unapređenje</p>
--	--	--

<p>kualitetin e shërbimeve të ofruara, si dhe metodologjinë për mbikëqyrjen dhe monitorimin e zbatimit të programeve të reja.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI II SHËRBIMET SOCIALE DHE FAMILJARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5 Shërbimet sociale dhe familjare</b></p> <p>1. Shërbimet sociale dhe familjare synojnë:</p> <p>1.1. ofrimin e ndihmës ndaj individit, familjes, grupit dhe komunitetit, pavarësisht moshës, aftësisë së kufizuar, problemeve sociale, që pjesërisht apo plotësisht, përkohësisht apo përherë kanë humbur aftësinë apo mundësinë për t'u kujdesur në mënyrë të pavarur për jetën e tyre private apo të familjes si dhe pjesëmarrjen e tyre në shoqëri;</p> <p>1.2. krijimin e kushteve për zhvillimin dhe fuqizimin e individit dhe familjes për aftësim dhe mundësi që në mënyrë të pavarur të zgjidhin problemet sociale, mbajtjen e lidhjeve me</p>	<p>quality of services provided, as well as the methodology for supervision and monitoring of the implementation of new programs.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II SOCIAL AND FAMILY SERVICES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5 Social and family services</b></p> <p>1. Social and family services aim at:</p> <p>1.1. providing assistance to the individual, family, group and community, regardless of age, disability, social problems, who have partially or completely, temporarily or permanently lost the ability or capability to independently take care of their private life or of the family as well as their participation in society;</p> <p>1.2. creating conditions for the development and empowerment of the individual and the family for training and opportunities to independently solve social problems, maintain ties</p>	<p>kvaliteta pruženih usluga, kao i metodologija za nadzor i praćenje realizacije novih programa.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II SOCIJALNE I PORODIČNE USLUGE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5 Socijalne i porodične usluge</b></p> <p>1. Socijalne i porodične usluge imaju za cilj:</p> <p>1.1. pružanje pomoći pojedincu, porodici, grupi i zajednici, bez obzira na godine starosti, sa ograničenim sposobnostima, socijalne probleme, koji su delimično ili potpuno, privremeno ili trajno izgubili sposobnost ili mogućnost da samostalno brinu o svom privatnom životu ili porodici, kao i njihovo učešće u društvu;</p> <p>1.2. stvaranje uslova za razvoj i osnaživanje pojedinca i porodice za osposobljavanje i mogućnosti za samostalno rešavanje društvenih problema, održavanje veza sa društvom,</p>
--	---	---

<p>shoqërinë, si dhe për të tejkaluar përjashtimin shoqëror;</p> <p>1.3.fuqizimin e familjes dhe parandalimin e ndarjes së fëmijës nga familja e tij, nëpërmjet shërbimeve që mundësojnë ndërtimin dhe ruajtjen e unitetit të familjes, e nëse kjo nuk është e mundur, atëherë duhet të mundësojë rikthimin e fëmijës në ambient familjar, duke u kujdesur për të drejtat, mirëqenien dhe në interesin më të mirë të fëmijës.</p> <p>2.Qeveria dhe komunat sigurojnë dhe ofrojnë shërbimet sociale dhe familjare në pajtim me ligjin.</p> <p>3. Ofrimi i shërbimeve sociale dhe familjare nga paragrafi 2 i këtij neni mund t'i besohet edhe personave tjerë fizik dhe juridik të licencuar sipas ligjit.</p> <p>4. Komuna mund të përcaktoj dhe ofroj shërbime sociale dhe familjare të tjera në pajtim me nevojat e popullsisë së komunës përkatëse, si në vijim:</p> <p>4.1. ndihmë personale për personin me aftësi të kufizuar;</p> <p>4.2. mbështetje me banim;</p>	<p>with society, as well as to overcome social exclusion;</p> <p>1.3. strengthening the family and preventing the separation of the child from their family, through services that enable the construction and preservation of family unity, and if this is not possible, then it must enable the return of the child to the family environment, taking care of the rights, well-being and the best interest of the child.</p> <p>2. The government and municipalities shall secure and provide social and family services in accordance with the law.</p> <p>3. The provision of social and family services from paragraph 2 of this Article can also be entrusted to other legal and natural persons, licensed according to the law.</p> <p>4. The municipality can define and provide other social and family services in accordance with the needs of the population of the respective municipality, as follows:</p> <p>4.1. personal assistance for the disabled person;</p> <p>4.2. housing support;</p>	<p>kao i za prevazilaženje socijalne isključenosti;</p> <p>1.3. jačanje porodice i sprečavanje odvajanja deteta od porodice, kroz usluge koje omogućavaju izgradnju i očuvanje porodičnog jedinstva, a ako to nije moguće, onda mora omogućiti povratak deteta u porodičnu sredinu, staranje o njegova prava, dobrobit iu najboljem interesu deteta.</p> <p>2. Vlada i opštine pružaju socijalne i porodične usluge u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Pružanje socijalnih i porodičnih usluga iz stava 2. ovog člana može se poveriti i drugim pravnim i fizičkim licima, licenciranim u skladu sa zakonom.</p> <p>4. Opština može definisati i pružati i druge socijalne i porodične usluge u skladu sa potrebama stanovništva relevantne opštine, i to:</p> <p>4.1.lična pomoć za osobe sa ograničenim sposobnostima;</p> <p>4.2. stambena podrška;</p>
---	--	--



<p>4.3. strehimi i mbrojtur dhe i sigurt;</p> <p>4.4.ndihmë në përkujdesjen e personave madhor pas lëshimit nga institucionet apo të familjeve strehuese;</p> <p>4.5. ndihma e njëhershme në natyrë e cila jepet në situata emergjente;</p> <p>4.6. shërbime të kuzhinës publike;</p> <p>4.7. ndihmë për shkollim të fëmijës dhe të familjes në nevojë sociale;</p> <p>4.8. ndihmë në edukim dhe arsimim të fëmijës me nevoja të veçanta arsimore;</p> <p>4.9.subvencionimi i shpenzimeve komunale për familjen e varfër;</p> <p>4.10. ndihmë në përkujdesjen banesore të familjes dhe individit të varfër si dhe atyre në nevojë;</p> <p>4.11.shpenzimet e varrimit të përfituesit të të drejtave nga ky Ligj;</p> <p>4.12.shërbimet e mbështetjes nëpërmjet linjës 24 orë të telefonit;</p>	<p>4.3. safe and secure housing;</p> <p>4.4. assistance in caring for adults after release from institutions or foster families;</p> <p>4.5. one-time help in nature which is given in emergency situations;</p> <p>4.6. public kitchen services;</p> <p>4.7. aid for the education of the child and the family in social need;</p> <p>4.8. assistance in education and training of children with special educational needs;</p> <p>4.9. subsidizing municipal expenses for the poor family;</p> <p>4.10. assistance in housing care for poor families and individuals as well as those in need;</p> <p>4.11. burial expenses of the beneficiary of the rights from this Law;</p> <p>4.12. support services via a 24-hour telephone line;</p>	<p>4.3. sigurno i bezbedno stanovanje;</p> <p>4.4. pomoć u zbrinjavanju odraslih osoba nakon puštanja iz institucija ili porodica domaćina;</p> <p>4.5. jednokratna pomoć u prirodi koja se daje u vanrednim situacijama;</p> <p>4.6. usluge javne kuhinje;</p> <p>4.7. pomoć za školovanje deteta i porodice u socijalnoj potrebi;</p> <p>4.8. pomoć u obrazovanju i obuci dece sa posebnim obrazovnim potrebama;</p> <p>4.9.subvencionisanje opštinskih troškova za siromašnu porodicu;</p> <p>4.10. pomoć u stambenom zbrinjavanju siromašnih porodica i pojedinaca kao i onih kojima je potrebna pomoć;</p> <p>4.11. troškovi sahrane korisnika prava iz ovog zakona;</p> <p>4.12. usluge podrške putem 24-časovne telefonske linije;</p>
---	---	---

<p>4.13.subvencionimi i shërbimeve të transportit lokal, dhe</p> <p>4.14. të drejta tjera dhe shërbime ndaj nevojave të qytetarëve të komunës përkatëse.</p> <p>5. Të drejtat sipas këtij Ligji realizohen pasi që të shterojnë mundësitë e disponueshme të individit apo familjes. Shërbimet sociale dhe familjare ofrohen me qëllim të parandalimit të problemeve sociale të individit, familjes, grupit dhe komunitetit, si dhe garantimit të mirëqenies dhe kohezionit social të familjes dhe të shoqërisë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Përfituesit e shërbimeve sociale</b></p> <p>1. Përfituesit e shërbimeve sociale dhe familjare janë individit, anëtari i familjes dhe familja në tërësi, të cilët realizojnë të drejta dhe shërbime në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Të drejtat e përfituesve të shërbimeve sociale realizohen përmes mbështetjes financiare, me shërbime sociale dhe me masa tjera të cilat i ofrohen individit, anëtarit të familjes apo familjes.</p>	<p>4.13 subsidizing local transport services, and</p> <p>4.14. other rights and services to the needs of the citizens of the respective municipality.</p> <p>5. The rights according to this law are realized after exhausting the available possibilities of the individual or the family. Social and family services are provided with the aim of preventing social problems of the individual, family, group and community, as well as guaranteeing the well-being and social cohesion of the family and society.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Beneficiaries of social services</b></p> <p>1. The beneficiaries of social and family services are the individual, the family member and the family as a whole, who realize rights and services in accordance with the law.</p> <p>2.The rights of beneficiaries of social services are realized through financial support, social services and other measures offered to the individual, family member or family.</p>	<p>4.13 subvencionisanje usluga lokalnog prevoza, i</p> <p>4.14. druga prava i usluge za potrebe građana relevantne opštine.</p> <p>5. Prava po ovom zakonu ostvaruju se nakon iscrpljivanja raspoloživih mogućnosti pojedinca ili porodice. Socijalne i porodične usluge pružaju se sa ciljem prevencije socijalnih problema pojedinca, porodice, grupe i zajednice, kao i garantovanja dobrobit i socijalne kohezije porodice i društva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Korisnici socijalnih usluga</b></p> <p>1. Korisnici socijalnih i porodičnih usluga su pojedinac, član porodice i porodica u celini, koji prava i usluge ostvaruju u skladu sa zakonom.</p> <p>2.Prava korisnika socijalnih usluga ostvaruju se kroz finansijsku podršku, socijalne usluge i druge mere koje se nude pojedincu, članu porodice ili porodici.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Trajtimi i barabartë</b></p> <p>1. Përfituesi i shërbimeve sociale ka të drejtë në mbrojtje sociale, e cila bazohet në trajtim të barabartë dhe të drejtë.</p> <p>2. Ndalohet çdo formë e diskriminimit në realizimin e mbrojtjes sociale dhe shërbimeve sociale dhe familjare.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Equal treatment</b></p> <p>1. The beneficiary of social services has the right to social protection, which is based on equal and fair treatment.</p> <p>2. Any form of discrimination in the implementation of social protection and social and family services is prohibited.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Jednako postupanje</b></p> <p>1. Korisnik socijalne usluge ima pravo na socijalnu zaštitu, koja se zasniva na jednakom i pravičnom postupanju.</p> <p>2. Zabranjen je svaki diskriminacije u sprovođenju socijalne zaštite i socijalnih i porodičnih usluga.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Ofruesit e shërbimeve sociale dhe familjare</b></p> <p>1. Ofrues të shërbimeve sociale dhe familjare janë Qeveria dhe Komunat.</p> <p>2. Shërbimet sociale dhe familjare, përveç institucioneve publike të shërbimeve sociale mund t'i ofrojnë edhe organizatat joqeveritare, personat fizik e juridik në pajtim me ligjin.</p> <p>3. Qeveria përcakton sistemin e shërbimeve sociale, harton politika dhe strategji zhvillimore, të drejtat dhe kriteret për përfituesit e shërbimeve sociale dhe familjare, si dhe siguron realizimin e të drejtave të parapara me ligj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Social and family service providers</b></p> <p>1. Providers of social and family services are the Government and the Municipalities.</p> <p>2. Social and family services, in addition to public institutions of social services, can also be offered by non-governmental organizations, natural and legal persons in accordance with the law.</p> <p>3. The government defines the system of social services, designs development policies and strategies, rights and criteria for the beneficiaries of social and family services, as well as ensures the realization of the rights provided by law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Pružaoци socijalnih i porodičnih usluga</b></p> <p>1. Pružaoци socijalnih i porodičnih usluga su Vlada i Opštine.</p> <p>2. Socijalne i porodične usluge, pored javnih institucija socijalnih usluga, mogu pružati i nevladine organizacije, fizička i pravna lica u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Vlada utvrđuje sistem socijalnih usluga, izrađuje razvojne politike i strategije, prava i kriterijume za korisnike socijalnih i porodičnih usluga, kao i obezbeđuje ostvarivanje zakonom predviđenih prava.</p>

<p>4. Komuna:</p> <p>4.1. zbaton politikat, strategjitë dhe standardet e përcaktuara nga Qeveria;</p> <p>4.2. harton planin vjetor dhe afatmesëm të shërbimeve sociale, në bazë të analizës së gjendjes sociale dhe nevojave të popullsisë në territorin e saj;</p> <p>4.3. vendos për të drejtat e përcaktuara me këtë ligj, si dhe përcakton kushtet për realizimin e të drejtave, masave dhe programeve;</p> <p>4.4. siguron mjetet për realizimin e të drejtave të përcaktuara me ligj;</p> <p>4.5. kryen edhe punë të tjera në realizimin e qëllimeve të mbrojtjes sociale dhe familjare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Nevojat themelore jetësore</b></p> <p>1. Nevojat themelore jetësore janë ushqimi, uji, strehimi, veshmbathja, përkujdesja, sendet e domosdoshme shtëpiake, ngrohja, dhe nevojat shëndetësore, për të siguruar minimumin e jetesës, ndërsa përfshijnë edhe</p>	<p>4. Municipality shall:</p> <p>4.1. implement the policies, strategies and standards set by the Government;</p> <p>4.2. draw up the annual and mid-term plan of social services, based on the analysis of the social situation and the needs of the population in its territory;</p> <p>4.3. decide on the rights defined by this law, as well as determine the conditions for the realization of rights, measures and programs;</p> <p>4.4. provide the means for realizing the rights defined by law;</p> <p>4.5. perform other work in the realization of the goals of social and family protection.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Basic life needs</b></p> <p>1. Basic life needs are food, water, shelter, clothing, care, household necessities, heating, and health needs, to ensure the minimum of living, while also including participation in community life and social inclusion.</p>	<p>4. Opština:</p> <p>4.1. sprovodi politike, strategije i standarde koje je utvrdila Vlada;</p> <p>4.2. izrađuje godišnji i srednjoročni plan socijalnih usluga, na osnovu analize socijalnog stanja i potreba stanovništva na svojoj teritoriji;</p> <p>4.3. odlučuje o pravima utvrđenim ovim zakonom, kao i utvrđuje uslove za ostvarivanje prava, mera i programa;</p> <p>4.4. obezbeđuje sredstva za ostvarivanje prava utvrđenih zakonom;</p> <p>4.5. obavlja i druge poslove u ostvarivanju ciljeva socijalne i porodične zaštite.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Osnovne životne potrebe</b></p> <p>1. Osnovne životne potrebe su hrana, voda, sklonište, odeća, nega, kućni potrepštini, grejanje i zdravstvene potrebe, kako bi se obezbedio minimum života, uključujući i učešće u životu zajednice i socijalno uključivanje.</p>
--	--	--

<p>pjesëmarrjen në jetën në komunitet dhe përfshirje sociale.</p> <p>2. Tek fëmijët dhe personat madhor, nevojat personale jetësore përfshijnë edhe nevojat të cilat dalin nga zhvillimi i tyre, rritja, përkujdesi, edukimi dhe arsimimi.</p> <p>3. Tek fëmijët dhe të rriturit me aftësi të kufizuara, përveç nevojave jetësore themelore, ekzistojnë edhe nevojat plotësuese të cilat dalin nga aftësia e kufizuar fizike dhe mendore, përkatësisht, aftësitë e kufizuara të shumëfishta, me qëllim të përfshirjes së tyre aktive në jetën e përditshme të bashkësisë në baza të barabarta me të tjerët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Përgjegjësia për përmbushjen e nevojave jetësore</b></p> <p>Secili person kujdeset për plotësimin e nevojave jetësore të tij dhe të nevojave të personave tjerë në pajtim me ligjin.</p>	<p>2. In the case of children and adults, personal vital needs also include the needs arising from their development, growth, care, education and training.</p> <p>3. In children and adults with disabilities, in addition to the basic life needs, there are also supplementary needs that arise from physical and mental disabilities, namely, multiple disabilities, with the aim of their active involvement in the everyday life of the community on an equal basis with others.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Responsibility for fulfilling the life needs</b></p> <p>Each person shall take care of meeting his own life needs and the needs of other persons in accordance with the law.</p>	<p>2. U slučaju dece i odraslih, lične životne potrebe uključuju i potrebe koje proizilaze iz njihovog razvoja, rasta, nega, vaspitanje i obrazovanje.</p> <p>3. Kod dece i odraslih sa ograničenim sposobnostima, pored osnovnih životnih potreba, postoje i dopunske potrebe koje proizilaze iz fizičkih i psihičkih smetnji, odnosno višestrukih ograničenih sposobnostima, u cilju njihovog aktivnog uključivanja u život svakodnevnog života osoba sa ograničenim sposobnostima zajednice na ravnopravnoj osnovi sa drugima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Odgovornost za ispunjavanje životnih potreba</b></p> <p>Svako lice se stara o zadovoljavanju svojih životnih potreba i potreba drugih lica u skladu sa zakonom.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Personat që gëzojnë të drejtën për shërbime sociale dhe familjare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Persons enjoying the right to social and family services</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Osobe koja uživaju pravo na socijalne i porodične usluge</b></p>
<p>1. Të drejtën për shërbime sociale dhe familjare e gëzojnë:</p> <p>1.1. shtetasit e Republikës së Kosovës me vendbanim në territorin e Kosovës;</p> <p>1.2. shtetasi i huaji me vendqëndrim të përkohshëm të lejuar apo me vendqëndrim të përhershëm në Kosovë;</p> <p>1.3. personi me status të azilkërkuesit dhe i huaji nën mbrojtjen subsidiare në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Të drejtat nga paragrafi 1 i këtij neni mund t'i gëzoj edhe personi, i cili për shkak të rrethanave të posaçme dhe të rrezikut është e nevojshme t'i ofrohet forma përkatëse e mbrojtjes, duke pasur të drejtën e ndihmës së njëhershme në të holla dhe në shërbim të strehimit të përkohshëm.</p>	<p>1. The right to social and family services shall be enjoyed by:</p> <p>1.1. citizens of the Republic of Kosovo with residence in the territory of Kosovo;</p> <p>1.2. a foreign citizen with a temporary residence permit or permanent residence in Kosovo;</p> <p>1.3. a person with asylum seeker status and the foreigner under subsidiary protection in accordance with the law.</p> <p>2. The rights from paragraph 1 of this Article can also be enjoyed by a person who, due to special circumstances and danger, it is necessary to offer them the appropriate form of protection, having the right to one-time pecuniary assistance and the service of temporary shelter.</p>	<p>1. Pravo na socijalne i porodične usluge imaju:</p> <p>1.1. državljani Republike Kosovo sa prebivalištem na teritoriji Kosova;</p> <p>1.2. strani državljani sa dozvolom za privremeni boravak ili stalnim boravkom na Kosovu;</p> <p>1.3. lice sa statusom tražioca azila i stranac pod supsidijarnom zaštitom u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Prava iz stava 1. ovog člana može da uživa i lice kome je, zbog posebnih okolnosti i opasnosti, potrebno da pruži odgovarajući oblik zaštite, ima pravo na jednokratnu novčanu pomoć iu službi privremenog stanovanja.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Bashkëpunimi në ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare</b></p> <p>1. Me qëllim të ofrimit të shërbimeve sociale dhe familjare sa me efikase dhe efektive, institucionet e nivelit qendror dhe lokal bashkëpunojnë dhe bashkërendojnë veprimet mes tyre dhe me akterët e tjerë që ofrojnë shërbime sociale dhe familjare.</p> <p>2. Bashkëpunimi apo bashkërendimi komunal nënkupton që komunat marrin pjesë në financim të shërbimeve sociale dhe familjare.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Cooperation in the provision of social and family services</b></p> <p>1. In order to provide social and family services as efficiently and effectively as possible, central and local level institutions shall cooperate and coordinate actions among themselves and with other actors that provide social and family services.</p> <p>2. Municipal cooperation or coordination means that municipalities shall participate in the financing of social and family services.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Saradnja u pružanju socijalnih i porodičnih usluga</b></p> <p>1. U cilju što efikasnijeg i delotvornijeg pružanja socijalnih i porodičnih usluga, institucije na centralnom i lokalnom nivou sarađuju i koordiniraju delovanja među sobom i sa drugim akterima koji pružaju socijalne i porodične usluge.</p> <p>2. Opštinska saradnja ili koordinacija znači da opštine učestvuju u finansiranju socijalnih i porodičnih usluga.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Kufizimi i realizimit të të drejtave në shërbime sociale dhe familjare</b></p> <p>1. Të drejtat në shërbime sociale dhe familjare të përcaktuara me këtë ligj nuk mund t'i realizojë personi i cili të drejtën e tillë e shfrytëzon sipas dispozitave tjera ligjore.</p> <p>2. Të drejtat për kujdesin dhe shërbimet sociale janë personale dhe nuk mund të barten dhe as të trashëgohen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Restriction of the realization of rights to social and family services</b></p> <p>1. The rights to social and family services defined by this law cannot be realized by a person who uses such right according to other legal provisions.</p> <p>2. Rights to social care and services are personal and cannot be transferred or inherited.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Ograničenje ostvarivanja prava u socijalnim i porodičnim uslugama</b></p> <p>1. Prava u socijalnim i porodičnim uslugama utvrđena ovim zakonom ne može ostvariti lice koje to pravo koristi prema drugim zakonskim odredbama.</p> <p>2. Prava na negu i socijalne usluge su lična i ne mogu se preneti ili naslediti.</p>

<p>3. Ndihma financiare e cila realizohet në pajtim me këtë Ligj, nuk mund të jetë objekt i sigurimit apo përmbarimit të detyrueshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI III E DREJTA NË SHËRBIME SOCIALE DHE FAMILJARE, KLASIFIKIMI DHE FORMAT E MBROJTJES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14 E drejta në shërbimet sociale dhe familjare</b></p> <p>1. Shërbimet sociale dhe familjare përfshijnë aktivitete, masa dhe programe të destinuara për parandalimin, identifikimin, mbrojtjen, rehabilitimin, riintegrimin dhe zgjidhjen e problemeve dhe të vështirësive të individit dhe familjes, si dhe për përmirësimin e cilësisë së jetës së tyre në bashkësi.</p> <p>2. Shërbimet sociale dhe familjare mund të ofrohen përkohësisht apo për një periudhë të gjatë, varësisht nga nevojat e përfituesit dhe organizohen si shërbime për fëmijë, të rinj, familje dhe për persona të rritur dhe të moshuar duke respektuar lidhjet sociale, të rrethit të përfituesve dhe të familjes.</p>	<p>3.The financial aid which is realized in accordance with this law cannot be subject to compulsory insurance or enforcement.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III THE RIGHT TO SOCIAL AND FAMILY SERVICES, CLASSIFICATION AND FORMS OF PROTECTION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14 The right to social and family services</b></p> <p>1. Social and family services include activities, measures and programs intended for the prevention, identification, protection, rehabilitation, reintegration and resolution of problems and difficulties of the individual and the family, as well as for improving the quality of their life in the community.</p> <p>2. Social and family services can be provided temporarily or for a long period, depending on the needs of the beneficiary and are organized as services for children, young people, families and adults and elderly people, respecting the social ties of the circle of beneficiaries and family.</p>	<p>3. Novčana pomoć koja se ostvaruje u skladu sa ovim zakonom ne može biti predmet obaveznog bezbednosti ili izvršenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE III PRAVO NA SOCIJALNE I PORODIČNE USLUGE, RAZVRSTAVANJE I OBLICI ZAŠTITE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14 Pravo na socijalne i porodične usluge</b></p> <p>1. Socijalne i porodične usluge obuhvataju aktivnosti, mere i programe namenjene spečavanja, utvrđivanja, zaštiti, rehabilitaciji, reintegraciji i rešavanju problema i teškoća pojedinca i porodice, kao i unapređenju kvaliteta njihovog života u zajednici.</p> <p>2. Socijalne i porodične usluge se mogu pružati privremeno ili na duži period, u zavisnosti od potreba korisnika i organizovane su kao usluge za decu, mlade, porodice i za odrasle i starije osobe, poštujući društvene veze kruga korisnika i porodice.</p>
--	---	---



<p>3. Varësisht nga nevojat e përfituesit, shërbimet sociale mund të ofrohen njëkohësisht dhe në mënyrë të kombinuar me shërbimet të cilat i ofrojnë institucionet arsimore, shëndetësore dhe ofruesit tjerë të shërbimeve (në tekstin e mëtejme: shërbimet e integruara).</p> <p>4. Shërbimet e integruara rregullohen me akt nënligjor të propozuar nga Ministria dhe të miratuar nga Qeveria.</p>	<p>3. Depending on the needs of the beneficiary, social services can be offered simultaneously and in combination with the services offered by educational institutions, health and other service providers (hereinafter: integrated services).</p> <p>4. Integrated services are regulated by a sub-legal act proposed by the Ministry and approved by the Government.</p>	<p>3.U zavisnosti od potreba korisnika, socijalne usluge se mogu nuditi istovremeno iu kombinaciji sa uslugama koje nude obrazovne institucije, zdravstvene i druge pružaoce usluga (u daljem tekstu: integrisane usluge).</p> <p>4.Integrisane usluge uređuju se podzakonskim aktom koji predlaže Ministarstvo, a usvaja Vlada.</p>
<p><b>Neni 15</b> <b>Vlerësimi dhe planifikimi i shërbimeve</b></p>	<p><b>Article 15</b> <b>Assessment and planning of services</b></p>	<p><b>Član 15</b> <b>Procena i planiranje usluga</b></p>
<p>1. Vlerësimi përfshinë vlerësimin e gjendjes së përfituesit të shërbimeve, të nevojave, aftësinë, cenueshmërinë, të rrezikut, dhe të personave tjerë në rrethin familjar dhe shoqëror të rëndësishëm për përfituesit, vlerësimin e kujdestarit, personit përkujdesës ose adoptuesit.</p> <p>2. Planifikimi përfshin planifikimin e shërbimeve me qëllim të përfitimit nga këto shërbime apo të caktimit të masave të mbrojtjes për përfituesin, familjen dhe komunitetin.</p> <p>3. Veprimet nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni i siguron Ministria dhe komuna, ndërsa ofrimi i shërbimeve sociale bëhet nga</p>	<p>1. The assessment includes the assessment of the condition of the beneficiary of the services, the needs, the ability, the vulnerability, the risk, and of other persons in the family and social circle important for the beneficiaries, the assessment of the guardian, the care person or the adopter.</p> <p>2. Planning includes the planning of services in order to benefit from these services or to determine protection measures for the beneficiary, the family and the community.</p> <p>3. The actions from paragraphs 1 and 2 of this Article are provided by the Ministry and the municipality, while the provision of social</p>	<p>1. Procena obuhvata procenu stanja korisnika usluga, potreba, sposobnosti, ugroženosti, opasnost i drugih lica u porodici i društvenom okolini od značaja za korisnike, procenu staratelja, staratelja osoba ili usvojlac.</p> <p>2. Planiranje uključuje planiranje usluga kako bi se koristile ove usluge ili kako bi se odredile mere zaštite za korisnika, porodicu i zajednicu.</p> <p>3. Delovanja iz st. 1. i 2. ovog člana obezbeđuju Ministarstvo i opština, dok pružanje socijalnih usluga vrši Centar za</p>

<p>Qendra për Punë Sociale, organizatat jo qeveritare, personat juridik ofruesit privat dhe ofruesit individual në pajtim me ligjin.</p> <p>4. Vlerësimin dhe planifikimin me rastin e ofrimit të shërbimeve, e kryejnë ofruesit e shërbimeve sociale dhe familjare në pajtim me ligjin.</p>	<p>services is made by the Center for Social Work, non-governmental organizations, legal entities, private providers and individual providers in accordance with the law.</p> <p>4. Assessment and planning in the case of providing services are carried out by social and family service providers, in accordance with the law.</p>	<p>socijalni rad, nevladine organizacije, pravna lica, privatni pružaoci i pojedinačni pružaoci u skladu sa zakonom.</p> <p>4. Procenu i planiranje u slučaju pružanja usluga vrše pružaoci socijalnih i porodičnih usluga, u skladu sa zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Klasifikimi i shërbimeve sociale</b></p> <p>1. Shërbimet sociale dhe familjare klasifikohen në kategori të shërbimeve parësore, dytësore dhe tretësore, ku secila kategori ka qëllim të ndryshëm.</p> <p>2. Ministria dhe komuna është përgjegjëse për të siguruar që shërbimet e mjaftueshme sociale të secilës prej tri kategorive t'iu përgjigjen nevojave të përfituesit në të gjithë territorin e vendit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Classification of social services</b></p> <p>1. Social and family services are classified into categories of primary, secondary and tertiary services, whereby each category has a different purpose.</p> <p>2. The Ministry and the municipality are responsible for ensuring that sufficient social services of each of the three categories respond to the needs of the beneficiary throughout the territory of the country.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Razvrstavanje socijalnih usluga</b></p> <p>1. Socijalne i porodične usluge su razvrstene u kategorije primarnih, sekundarnih i tercijarnih usluga, pri čemu svaka kategorija ima različitu svrhu.</p> <p>2. Ministarstvo i opština su odgovorni da obezbede da dovoljan broj socijalnih usluga svake od tri kategorije odgovori na potrebe korisnika na celoj teritoriji zemlje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Shërbimet parësore</b></p> <p>1. Shërbimet parësore janë shërbime parandaluese, të përgjithshme të qasshme ose të ofruara si ndërhyrje e hershme në familjen dhe komunitetin ku jeton përfituesi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Primary services</b></p> <p>1. Primary services are preventive, general services accessible or provided as early intervention to the family and community where the beneficiary lives.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Primarne usluge</b></p> <p>1. Primarne usluge su preventivne, opšte usluge dostupne ili pružene kao rana intervencija porodici i zajednici u kojoj korisnik živi.</p>

<p>2. Shërbimet sociale parësore ofrohen në një mënyrë të synuar, të destinuar ose të mbështetur financiarisht për të zvogëluar cenueshmërinë e përfituesit të identifikuar si të përshtatshëm.</p> <p>3. Shërbimet parësore përfshijnë, por pa u kufizuar në:</p> <p>1.1.këshilla për informim si një shërbim të ofruar me qëllim që t'i ndihmohet individit të marrë informacione se si mund ta ndihmojnë vetveten ose të kenë qasje në përkrahje diku tjetër;</p> <p>1.2. këshillimin konsultativ, terapeutik ose mentorimi, i cili synon përmirësimin e situatës së një individi duke përdorur teknikat terapeutike dhe teknikat e mbështetjes psiko-sociale të zakonshme në fushën e psikologjisë;</p> <p>1.3.edukimin prindëror që synon të ndihmojë prindërit të përvetësojnë njohuri dhe ndërgjegjësim më të madh mbi fazat e zhvillimit të fëmijës, teknikat efektive të komunikimit në familje dhe disiplinat pozitive;</p> <p>1.4. mbështetjen për strehim, i cili siguron banim të rezervuar ose të mbështetur financiarisht për t'iu mundësuar individëve të qëndrojnë ose</p>	<p>2. Primary social services are provided in a targeted, intended or financially supported way to reduce the vulnerability of the beneficiary identified as eligible.</p> <p>3. Primary services include, but are not limited to:</p> <p>1.1. information advice as a service provided to help the individual obtain information on how they can help themselves or access support elsewhere;</p> <p>1.2. consultative, therapeutic or mentoring counseling, which aims to improve an individual's situation using therapeutic techniques and psycho-social support techniques common in the field of psychology;</p> <p>1.3. parental education that aims to help parents acquire greater knowledge and awareness about the stages of child development, effective family communication techniques and positive disciplines;</p> <p>1.4. housing support, which provides reserved or financially supported housing to enable individuals to stay or</p>	<p>2. Primarne socijalne usluge se pružaju na ciljano, namenjeno ili finansijski podržano kako bi se smanjila ranjivost korisnika koji je utvrđen kao odgovarajući.</p> <p>3. Primarne usluge uključuju, ali nisu ograničene na:</p> <p>1.1. informativni savet kao usluga koja se pruža da pomogne pojedincu da dobije informacije o tome kako sebi može pomoći ili pristupiti podršci na drugom mestu;</p> <p>1.2.konsultativno, terapijsko ili mentorsko savetovanje, koje ima za cilj poboljšanje situacije pojedinca korišćenjem terapijskih tehnika i tehnika psiho-socijalne podrške uobičajene u oblasti psihologije;</p> <p>1.3 obrazovanje roditelja koje ima za cilj da pomogne roditeljima da steknu veće znanje i svest o fazama razvoja deteta, efikasnim tehnikama porodične komunikacije i pozitivnim disciplinama;</p> <p>1.4.stambena podrška, koja obezbeđuje rezervisano ili finansijski podržano stanovanje kako bi se omogućilo</p>
---	---	---

<p>të përfshihen në aspektin social dhe të zhvillojnë një jetë funksionale;</p> <p>1.5.shërbimet e kujdesit ditore në familje dhe komunitet, përfshijnë aktivitete të cilat mbështesin qëndrimin e përfituesit në familje dhe në rrethin e drejtpërdrejtë, përkatësisht në komunitet;</p> <p>1.6.mentorimin e aktiviteteve profesionale për të ndihmuar një person të kërkojë punë;</p> <p>1.7.shërbimet ligjore nga një profesionist me përvojë apo nga institucioni përkatës për ofrimin e ndihmës juridike falas në çështje juridike për të ndihmuar përfituesin të zgjidh çështje të natyrës ligjore.</p> <p>1.8. kujdesi dhe ndihma në shtëpi, e cila ofrohet në shtëpinë e personit që merr ndihmën, është shërbim që mund të përfshijë furnizimin me ushqim, kryerjen e punëve të shtëpisë, furnizimi me ilaçe, dhënien e terapisë, mirëmbajtjen e higjienës në dhomë, kryerjen e punës në komunitet, si dhe plotësimin e nevojave të tjera ditore;</p> <p>1.9.shërbimet e transportit mund t'i ofrohen një personi me lëvizshmëri të</p>	<p>engage socially and lead a functional life;</p> <p>1.5. family and community day care services include activities that support the beneficiary's stay in the family and in the immediate circle, respectively in the community;</p> <p>1.6. mentoring professional activities to help a person look for work;</p> <p>1.7. legal services from an experienced professional or from the relevant institution for the provision of free legal assistance in legal matters to help the beneficiary resolve issues of a legal nature.</p> <p>1.8. home care and assistance, which is provided in the home of the person receiving the assistance, is a service that may include providing food, doing housework, providing medicine, providing therapy, maintaining hygiene in the room, doing work in the community, as well as meeting other daily needs;</p> <p>1.9. transport services can be offered to a person with limited mobility to help</p>	<p>pojedincima da ostanu ili se angažuju u društvu i vode funkcionalan život;</p> <p>1.5. usluge dnevne nege u porodici i zajednici obuhvataju aktivnosti koje podržavaju boravak korisnika u porodici, odnosno u užem krugu, odnosno u zajednici;</p> <p>1.6.mentorstvo profesionalnih aktivnosti za pomoć osobi u traženju posla;</p> <p>1.7. pravne usluge od iskusnog stručnjaka ili od relevantne institucije za pružanje besplatne pravne pomoći u pravnim stvarima kako bi se pomoglo korisniku u rešavanju pitanja pravne prirode.</p> <p>1.8. kućna nega i pomoć, koja se pruža u domu lica koje prima pomoć, je usluga koja može da obuhvata obezbeđivanje hrane, obavljanje kućnih poslova, davanje lekova, pružanje terapije, održavanje higijene u prostoriji, obavljanje poslova u zajednici, kao i kao zadovoljavanje drugih dnevni potreba;</p> <p>1.9. usluge prevoza mogu se pružiti osobi sa ograničenom pokretljivošću</p>
--	---	--

<p>kufizuar për ta ndihmuar këtë person të shfrytëzoj shërbimet tjera ose të lëvizë për të qenë i përfshirë në shoqëri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Shërbimet dytësore</b></p> <p>1. Shërbimet dytësore janë shërbime të specializuara sociale për trajtimin dhe rehabilitimin e personit që merr shërbimin, i cili është në rrezik ose i janë shkelur të drejtat. Këto shërbime janë të nevojshme për trajtimin dhe rehabilitimin duke zvogëluar rrezikun dhe duke adresuar ndikimet negative të përvojave të pafavorshme, siç janë trauma dhe dhuna.</p> <p>2. Shërbimet ofrohen sa më afër vendbanimit të përfituesit, ose me kërkesë të përfituesit dhe për qëllime të garantimit të fshehtësisë së përfituesit në një vend ku përfituesi zgjedh, në komunën e vendbanimit ose vendqëndrimit.</p> <p>3. Shërbimet dytësore përfshijnë, por pa u kufizuar:</p> <p>3.1. shërbimet e këshillimit terapeutik të specializuara sociale ku trajtohen rastet e paraqitura si: trauma, depresioni, mendimet vetëvrasëse, etj;</p>	<p>this person use other services or move to be included in society.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Secondary services</b></p> <p>1. Secondary services are specialized social services for the treatment and rehabilitation of the person receiving the service, who is at risk or whose rights have been violated. These services are necessary for treatment and rehabilitation by reducing risk and addressing the negative impacts of adverse experiences, such as trauma and violence.</p> <p>2. Services are provided as close as possible to the beneficiary's residence, or at the beneficiary's request and for the purpose of guaranteeing the beneficiary's confidentiality, in a place of the beneficiary's choice, in the municipality of their residence or temporary residence.</p> <p>3. Secondary services include, but are not limited to:</p> <p>3.1. specialized social therapeutic counseling services where cases such as: trauma, depression, suicidal thoughts, etc. are treated;</p>	<p>kako bi se pomoglo ovoj osobi da koristi druge usluge ili da se kreće radi uključivanja u društvo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Sekundarne usluge</b></p> <p>1. Sekundarne usluge su specijalizovane socijalne usluge za lečenje i rehabilitaciju lica koje prima uslugu, koje je ugroženo ili čija su prava povređena. Ove usluge su neophodne za lečenje i rehabilitaciju smanjenjem opasnosti i rešavanjem negativnih uticaja negativnih iskustava, kao što su trauma i nasilje.</p> <p>2. Usluge se pružaju što je moguće bliže prebivalištu korisnika, ili na zahtev korisnika iu cilju garantovanja poverljivosti korisnika, u mestu po izboru korisnika, u opštini prebivališta ili boravišta.</p> <p>3. Sekundarne usluge uključuju, ali nisu ograničene na:</p> <p>3.1. specijalizovana socijalno-terapijska savetovališta gde se leče slučajevi kao što su: traume, depresija, samoubilačke misli itd;</p>
--	---	---

<p>3.2.shërbimet e riintegritit dhe përgatitja për shërbime dhe programe të jetesës së pavarur që përfshijnë një sërë masash, siç janë: gjurmimi, këshillimi, planifikimi i hapave të riintegritit dhe mbështetja që duhet të ofrohet gjatë realizimit të këtyre hapave, lidhja dhe ndërlidhja me ofruesit e tjerë të shërbimeve dhe ribashkimi i një personi me vendbanimin e tij natyror derisa personi të integrohet plotësisht dhe në mënyrë të sigurt në familje ose komunitet;</p> <p>3.3.programi dhe trajtimi i abuzimit me substanca;</p> <p>3.4.shërbimet e mentorimit janë shërbime këshillimi për të ndihmuar në tejkalimin e rreziqeve dhe zvogëlimin e rrezikut.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Shërbimet tretësore</b></p> <p>1.Shërbimet tretësore janë shërbime sociale të kujdesit të vazhdueshëm dhe intensiv të ofruara 24 orë në ditë gjatë gjithë javës për personat në rrezik ose viktimat. Personi qëndron për një periudhë më të shkurtër ose më të gjatë për trajtim ose rehabilitim.</p>	<p>3.2. reintegration services and preparation for independent living services and programs include a number of measures, such as: tracking, counseling, planning reintegration steps and the support that must be provided during the implementation of these steps, connection and liaison with providers of other services and the reunification of a person with his natural residence until the person is fully and safely integrated into the family or community;</p> <p>3.3. program and treatment of substance abuse;</p> <p>3.4. mentoring services are advisory services to help overcome risks and reduce risk.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Tertiary services</b></p> <p>1. Tertiary services are continuous and intensive care social services provided 24 hours a day throughout the week to persons at risk or victims. The person stays for a shorter or longer period for treatment or rehabilitation.</p>	<p>3.2 usluge reintegracije i pripreme za usluge i programe samostalnog života koje obuhvataju niz mera, kao što su: praćenje, savetovanje, planiranje koraka reintegracije i podrška koja se mora pružiti tokom sprovođenja ovih koraka, povezivanje i veza sa pružaocima drugih usluga i ponovno ujedinjenje osobe sa njenim prirodnim prebivalištem dok se osoba potpuno i bezbedno ne integriše u porodicu ili zajednicu;</p> <p>3.3. program i lečenje zloupotrebe supstanci;</p> <p>3.4. usluge mentorstva su savetodavne usluge koje pomažu u prevazilaženju opasnosti i smanjenje opasnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Tercijarne usluge</b></p> <p>1. Tercijarne usluge su neprekidne socijalne usluge intenzivne nege koje se pružaju 24 sata na dan tokom cele nedelje osobama u opasnosti ili žrtvama. Osoba ostaje kraće ili duže radi lečenja ili rehabilitacije.</p>
---	---	--

<p>2.Shërbimi ofrohet sa më afër vendbanimit të përfituesit por jo domosdoshmërisht në të njëjtën komunë</p> <p>3.Shërbimet tretësore përfshijnë, por pa u kufizuar:</p> <p>3.1. strehimi familjar brenda apo jashtë familjes biologjike ku fëmijës ose të rriturit i sigurohet strehim dhe kujdes në mjedis familjar. Shërbimet e banimit përfshijnë pritjen, banimin, ushqimin, veshmbathjen, higjienën, kujdesin në dhomë, kujdesin për shëndetin, kujdestarinë, edukimin, aktivitetet e punës, rehabilitimin psiko-social dhe kohën e lirë;</p> <p>3.2. shtëpi në grupe të vogla si një formë e kujdesit dhe mbrojtjes alternative jashtë familjes biologjike. Shërbimet përfshijnë pritjen, banimin, ushqimin, veshmbathjen, higjienën, kujdesin në dhomë, shëndetin dhe kujdesin, kujdestarinë, edukimin, aktivitetet e punës, rehabilitimin psiko-social dhe kohën e lirë;</p> <p>3.3. qendra e pranimit një strehimore e siguruar si banim i përkohshëm i organizuar për individët, të afërmit e tyre të gjakut ose familjen strehuese, të cilët janë në situata të vështira ose</p>	<p>2. The service is offered as close as possible to the residence of the beneficiary, but not necessarily in the same municipality</p> <p>3. Tertiary services include, but are not limited to:</p> <p>3.1. foster care within or outside the biological family where the child or adult is provided shelter and care in a family environment. Residential services include reception, accommodation, food, clothing, hygiene, room care, health care, guardianship, education, work activities, psycho-social rehabilitation and leisure;</p> <p>3.2. small group homes as a form of alternative care and protection outside the biological family. Services include reception, accommodation, food, clothing, hygiene, room care, health and care, guardianship, education, work activities, psycho-social rehabilitation and leisure;</p> <p>3.3. reception center- a shelter provided as temporary accommodation organized for individuals, their blood relatives or foster family, who are in difficult or emergency situations, until they are sent</p>	<p>2. Usluga se nudi što je moguće bliže prebivalištu korisnika, ali ne nužno u istoj opštini</p> <p>3.Tercijarne Usluge uključuju, ali nisu ograničene na:</p> <p>3.1. porodično sklonište u okviru ili van biološke porodice gde se detetu ili odrasloj osobi pruža smeštaj i nega u porodičnom okruženju. Stambene usluge obuhvataju prijem, smeštaj, hranu, odeću, higijenu, negu sobe, zdravstvenu zaštitu, starateljstvo, obrazovanje, radne aktivnosti, psiho-socijalnu rehabilitaciju i slobodno vreme;</p> <p>3.2. domovi u malim grupama kao oblik alternativne nege i zaštite van biološke porodice. Usluge obuhvataju prijem, smeštaj, hranu, odeću, higijenu, negu soba, zdravstvo i negu, starateljstvo, obrazovanje, radne aktivnosti, psiho-socijalnu rehabilitaciju i slobodno vreme;</p> <p>3.3. prihvatni centar je sklonište kao privremeni smeštaj organizovano za pojedince, njihove krvne srodnike ili porodicu domaćina, koji se nalaze u teškim ili vanrednim situacijama, do</p>
--	--	--

<p>emergjente, derisa të dërgohen në një shërbim tjetër profesional. Këto shërbime përfshijnë pritjen, banimin, ushqimin, veshmbathjen, higjienën, kujdesin në dhomë, shëndetin dhe kujdesin, kujdestarinë, edukimin, aktivitetet e punës, rehabilitimin psiko-social dhe kohën e lirë;</p> <p>3.4. banimi mbështetës në shtëpitë në grupe si një formë e veçantë e banimit ku shërbimet mbështetëse ofrohen për deri në pesë (5) persona të cilët qëndrojnë së bashku 24 orë në ditë, dhe atyre i'u ofrohet mbështetje e përhershme ose e përkohshme profesionale dhe e organizuar në mënyrë që të përmbushin nevojat themelore jetësore në afat të shkurtër ose të gjatë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Shërbimet dhe format e mbrojtjes</b></p> <p>1. Shërbimet e mbrojtjes për përfituesin sigurohen përmes këtyre formave:</p> <p>1.1. kujdestarisë;</p> <p>1.2 strehimit familjar, i cili përshinë strehimin familjar tek të afërmit dhe strehimin familjar në familjen tjetër për</p>	<p>to another professional service. These services include reception, accommodation, food, clothing, hygiene, room care, health and care, guardianship, education, work activities, psycho-social rehabilitation and leisure.;</p> <p>3.4. supportive housing in group homes as a special form of housing where supportive services are provided to up to five (5) people who stay together 24 hours a day, and are provided with permanent or temporary professional and organized support in order to meet basic life needs in the short or long term.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Services and forms of protection</b></p> <p>1. Beneficiary protection services are provided through these forms:</p> <p>1.1. guardianship;</p> <p>1.2 foster care (family housing), which includes placement with relatives and placement with other families for children, adults in need and the elderly;</p>	<p>upućivanja u drugu stručnu službu. Ove usluge obuhvataju prijem, smeštaj, hranu, odeću, higijenu, negu soba, zdravlstvo i negu, starateljstvo, obrazovanje, radne aktivnosti, psiho-socijalnu rehabilitaciju i slobodno vreme;</p> <p>3.4. pomoćno stanovanje u grupnim domovima kao poseban oblik stanovanja u kome se pružaju pomoćne usluge za do pet (5) lica koja borave zajedno 24 sata dnevno, a obezbeđuju im se stalno ili privremeno stručno i organizovano radi zadovoljavanja osnovnih životnih potreba u kratkoročni ili dugoročni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Usluge i oblici zaštite</b></p> <p>1. Usluge zaštite korisnika pružaju se kroz sledećih oblika:</p> <p>1.1. starateljstvo;</p> <p>1.2 porodični smeštaj, koje obuhvata porodični smeštaj sa rođacima i porodično stanovanje sa drugim</p>
---	--	--



<p>fëmijë, persona të rritur në nevojë dhe të moshuar;</p> <p>1.3. strehimit rezidencial të përfituesit, përfshirë lloje të ndryshme të shtëpive apo qendrave, shtëpive me bazë në komunitet (në tekstin e mëtejshëm: strehimi rezidencial), vendeve për pranim dhe lloje tjera të strehimit në pajtim me ligjin;</p> <p>1.4. adoptimit, si formë e përhershme e mbrojtjes juridike dhe familjare për fëmijën pa kujdes prindëror;</p> <p>1.5. jetesës së pavarur të mbikëqyrur.</p>	<p>1.3. residential care of the beneficiary, including different types of houses or centers, community-based houses (hereinafter: residential care), reception places and other types of housing in accordance with the law;</p> <p>1.4. adoption, as a permanent form of legal and family protection for the child without parental care;</p> <p>1.5. supervised independent living.</p>	<p>porodicama za decu, ugrožena odrasla lica i stara lica;</p> <p>1.3. stambeni smeštaj korisnika, uključujući različite vrsta kuća ili centara, kuće u zajednici (u daljem tekstu: stambeni prostor), prihvatna mesta i druge vrste smeštaja u skladu sa zakonom;</p> <p>1.4. usvojenje, kao trajni oblik pravne i porodične zaštite deteta bez roditeljskog staranja;</p> <p>1.5. samostalan život pod nadzorom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Kujdestaria</b></p> <p>1. Kujdestaria është formë e mbrojtjes për fëmijën pa kujdes prindëror, i cili vendoset në kujdestari dhe gëzon mbrojtje të veçantë nga institucionet publike, kur prindërit e tij e kanë të pamundur të ushtrojnë përkujdesjen prindërore, pa u kufizuar vetëm në shkaqet se të dy prindërit kanë vdekur ose nuk njihen, janë shpallur të zhdukur, i'u është hequr kujdesi prindëror ose kanë humbur aftësinë për të vepruar, apo për çdo shkak tjetër i cili me vendim të gjykatës jep arsye për vendosje në të mirë të mirëqenies së fëmijës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Guardianship</b></p> <p>1. Guardianship is a form of protection for the child without parental care, who is placed in guardianship and enjoys special protection from public institutions, when his parents are unable to exercise parental care, without being limited only to the reasons that both parents are dead or they are not known, have been declared missing, have been deprived of parental care or have lost the capacity to act, or for any other reason which, by court decision, gives grounds for placement in the interest of the child's well-being.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Starateljstvo</b></p> <p>1. Starateljstvo je oblik zaštite deteta bez roditeljskog staranja koje je stavljeno pod starateljstvo i uživa posebnu zaštitu javnih institucija, kada njegovi roditelji nisu u mogućnosti da vrše roditeljsko staranje, ne ograničavajući se samo na razloge smrti oba roditelja ili nisu poznati, oglaseni su nestalima, lišeni roditeljskog staranja ili su izgubili radnu sposobnost, ili iz nekog drugog razloga koji po odluci suda daje osnov za smeštaj u interesu dobrobit deteta.</p>

<p>2. Kujdestaria si formë e mbrojtjes ofrohet ndaj personit të moshës madhore, të cilit i hiqet aftësia për të vepruar me vendim të gjykatës.</p> <p>3. Kujdestaria për raste të veçanta caktohet për shkak të pasurisë së padefinuar (kujdestari speciale), në emër të pasurisë së supozuar të personit, në rastet kur pronari i pasurisë është i panjohur dhe kur personi i tillë nuk ka përfaqësues ligjor, si dhe kur kujdestaria është e paevitueshme për të mbrojtur interesat ligjore të personit.</p> <p>4. Kujdestaria e veçantë caktohet për fëmijën në rastet kur prindërit ushtojnë kujdesin prindëror, mirëpo mes tyre dhe fëmijës ekziston kontest për juridike të dukshme që kanë të bëjnë me pasurinë e fëmijës.</p> <p>5. Procedura për caktimin e kujdestarisë, llojet e kujdestarisë dhe çështje të tjera lidhur me kujdestarinë rregullohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri i Drejtësisë (në tekstin e mëtejshëm: Ministri).</p>	<p>2. Guardianship as a form of protection is offered to the person of adult age, who is deprived of the capacity to act by court decision.</p> <p>3. Guardianship for special cases is assigned due to undefined property (special guardianship), on behalf of the person's alleged property, in cases where the owner of the property is unknown and when such person does not have a legal representative, as well as when guardianship is unavoidable to protect the legal interests of the person.</p> <p>4. Special guardianship is assigned to the child in cases where the parents exercise parental care, but between them and the child there is a dispute over obvious legal issues related to the child's property.</p> <p>5. The procedure for assigning guardianship, the types of guardianship and other matters related to guardianship are regulated by a sub-legal act issued by the Minister of Justice (hereinafter: the Minister).</p>	<p>2. Starateljstvo kao oblik zaštite nudi se punoletnom licu koje je odlukom suda lišeno poslovne sposobnosti.</p> <p>3. Starateljstvo za posebne slučajeve postavlja se zbog neodređene imovine (posebno starateljstvo), na ime navodne imovine lica, u slučajevima kada je vlasnik stvari nepoznat i kada takvo lice nema zakonskog zastupnika, kao i kada je starateljstvo neizbežna za zaštitu pravnih interesa lica.</p> <p>4. Posebno starateljstvo se utvrđuje na dete u slučajevima kada roditelji vrše roditeljsko staranje, ali između njih i deteta postoji spor oko očiglednih pravnih pitanja u vezi sa imovinom deteta.</p> <p>5. Postupak postavljanja starateljstva, vrste starateljstva i druga pitanja u vezi sa starateljstvom uređuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministar Pravde (u daljem tekstu: Ministar).</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Strehimi familjar</b></p> <p>1. Strehimi familjar është formë e mbrojtjes dhe ofrimit të shërbimit social jashtë familjes</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Foster care</b></p> <p>1. Foster care is a form of protection and provision of social services outside the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Porodični smeštaj</b></p> <p>1. Porodični smeštaj je oblik zaštite i pružanja socijalnih usluga van biološke</p>

<p>biologjike dhe tek të afërmit me të cilën fëmijës apo personit të rritur i sigurohet strehimi dhe përkujdesja para së gjithash në rrethin familjar në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Strehimi për fëmijë dhe të rinj përfshinë edhe përgatitjen për kthimin tek prindërit, rregullim tjetër të përhershëm jetësor dhe përgatitjen për jetë të pavarur.</p> <p>3. Strehimi i personave të rritur mundëson mbajtjen apo përmirësimin e kualitetit të jetës për t'ua siguruar kushtet e domosdoshme për zhvillimin, edukimin dhe aftësimin e tyre për jetë dhe për punë të pavarur.</p> <p>4. Strehimi i përfituesit të shërbimeve mund të jetë i përkohshëm, ditor dhe afatgjatë.</p> <p>5. Shërbimet e strehimit përfshijnë shërbimet e pranimit, të banimit, ushqimit, sigurimit të veshmbathjes, mbajtjes së higjienës në dhomë, kujdesit për shëndetin dhe përkujdesjen, mbrojtjen, edukimin dhe arsimimin, zhvillimin e aktiviteteve punuese, të rehabilitimit psiko-social, riintegritimit dhe të organizimit të kohës së lirë.</p> <p>6. Përfituesit të shërbimit të strehimit me plan individual i përcaktohet lloji i shërbimeve të cilat i shfrytëzon gjatë</p>	<p>biological family and with relatives, with which the child or adult is provided shelter and care first of all in the family circle in accordance with the law.</p> <p>2. Foster care for children and young people includes preparation for return to parents, other permanent living arrangements and preparation for independent living.</p> <p>3. Adult foster care enables the maintenance or improvement of the quality of life to ensure the necessary conditions for their development, education and training for independent life and work.</p> <p>4. Housing of the beneficiary of the services can be temporary, daily and long-term.</p> <p>5. Foster care (Housing) services include the services of reception, housing, food, provision of clothing, maintenance of hygiene in the room, health care and care, protection, education and training, development of work activities, psycho-social rehabilitation, reintegration and leisure-time organization.</p> <p>6. The beneficiary of the housing service with an individual plan is determined the type of services he uses during the housing,</p>	<p>porodice i kod srodnika, kod kojih se detetu ili odrasloj osobi obezbeđuje smeštaj i nega pre svega u bližoj porodice u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Smeštaj dece i mladih obuhvata pripremu za povratak roditeljima, druga stalni smeštaj i pripremu za samostalan život.</p> <p>3. Smeštaj odraslih omogućava održavanje ili unapređenje kvaliteta života radi obezbeđivanja neophodnih uslova za njihov razvoj, obrazovanje i osposobljavanje za samostalan život i rad.</p> <p>4. Smeštaj korisnika usluga može biti privremeno, dnevno i dugoročno.</p> <p>5. Usluge smeštaja obuhvataju usluge prijema, smeštaja, ishrane, obezbeđivanja odeće, održavanja higijene u prostoriji, zdravstvene zaštite i nege, zaštite, obrazovanja i obuke, razvoja radnih aktivnosti, psiho-socijalne rehabilitacije, reintegracije i organizovanja slobodno vreme.</p> <p>6. Korisnik usluge smeštaja pojedinačnom planom utvrđuje vrstu usluga koje koristi tokom smeštaja, u zavisnosti od definisanih potreba i izbora korisnika.</p>
---	--	---

<p>strehimit, varësisht prej nevojave të përcaktuara dhe zgjedhjes së përfituesit.</p> <p>7. Shërbimet e strehimit familjar përfshijnë edhe përgatitjen e përfituesit për kthim në familjen e tij, apo vendosjen në ndonjërin prej formave tjera të mbrojtjes.</p> <p>8. Shërbimet e strehimit i siguron Ministria dhe komuna ndërsa i ofrojnë Qendrat për Punë Sociale, organizatat joqeveritare dhe personat e tjerë fizikë dhe juridikë, të cilat kryejnë veprimtarinë e shërbimeve sociale dhe familjare në pajtim me këtë ligj.</p> <p>9. Shërbimet e strehimit mund të ofrohen edhe si shërbime të integruara sociale ndër sektoriale.</p> <p>10. Ofruesi i shërbimeve të strehimit familjar kompensohet sipas kontratës.</p> <p>11. Kushtet për marrjen e shërbimit të strehimit, llojet e strehimit, llojet dhe numrin e përfituesve të vendosur, si dhe çështje të tjera lidhur me strehim, rregullohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>depending on the defined needs and the choice of the beneficiary.</p> <p>7. Foster care services also include the preparation of the beneficiary for return to his family, or placement in any of the other forms of protection.</p> <p>8. Housing services are secured by the Ministry and the municipality, while they are provided by the Centers for Social Work, non-governmental organizations and other natural and legal persons, which perform the activity of social and family services in accordance with this law.</p> <p>9. Housing services can also be provided as integrated intersectoral social services.</p> <p>10. The foster care service provider is compensated according to the contract.</p> <p>11. The conditions for receiving the housing service, types of housing, types and number of established beneficiaries, as well as other issues related to housing, are regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>7. Usluge porodičnog smeštaja zbrinjavanja obuhvataju i pripremu korisnika za povratak u porodicu, odnosno smeštaj u neki drugi oblik zaštite.</p> <p>8. Usluge smeštaja pružaju Ministarstvo i opština, a centri za socijalni rad, nevladine organizacije i druga fizička i pravna lica koja obavljaju delatnost socijalnih i porodičnih usluga u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>9. Usluge smeštaja se takođe mogu pružati kao integrisane međusektorske socijalne usluge.</p> <p>10. Pružalac usluga porodičnog stanovanja se nadoknađuje prema ugovoru.</p> <p>11. Uslovi za dobijanje usluge smeštaja , vrste stanovanja, vrste i broj osnovanih korisnika, kao i druga pitanja u vezi sa smeštanjem, uređuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministar.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Ofruesit e shërbimeve të strehimit familjar</b></p> <p>1.Shërbimet për strehimin familjar me përparësi e ofrojnë të afërmit familjar, kur kjo është në interesin më të mirë të përfituesit.</p> <p>2. Shërbimet për strehimin familjar i ofron familja strehuese apo personi tjetër që është vlerësuar i përshtatshëm, i cili i ka përfunduar trajnimet me sukses, si dhe i plotëson kushtet e tjera të përcaktuara me ligj.</p> <p>3.Familja, përkatësisht personi nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, marrin trajnime përkatëse, ndërsa gjatë ofrimit të shërbimeve edhe mbështetjen në pajtim me ligjin.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Foster care (family housing) service providers</b></p> <p>1. Foster care services are primarily provided by family relatives, when this is in the best interest of the beneficiary.</p> <p>2. Foster care services are provided by the host family or another person who has been assessed as suitable, who has successfully completed the training, as well as fulfills the other conditions defined by law.</p> <p>3. The family, namely the person from paragraphs 1 and 2 of this Article, receive relevant training, while providing services and support in accordance with the law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Pružaoći usluga porodičnog smeštaja</b></p> <p>1. Prioritetne usluge porodičnog smeštaja pružaju srodnici porodice kada je to u najboljem interesu korisnika.</p> <p>2. Usluge porodičnog smeštaja pruža porodica član porodice ili drugo lice koje je ocenjeno kao odgovarajuće, koje je uspešno završilo obuku, kao i ispunjava druge uslove utvrđene zakonom.</p> <p>3. Porodica, odnosno lice iz stava. 1. i 2. ovog člana, dobija odgovarajuću obuku, pružajući usluge i podršku u skladu sa zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Strehimi rezidencial</b></p> <p>1.Strehimi rezidencial është formë e mbrojtjes së fëmijës pa kujdes prindëror, të rriturit dhe të moshuarit pa kujdes familjar, i cila sigurohet nëpërmjet banimit dhe plotësimit të nevojave themelore jetësore, si dhe mbrojtjes shëndetësore të përfituesit i cili nuk ka kushte për të qëndruar në familje</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Residential care (housing)</b></p> <p>1. Residential care (housing) is a form of protection for children without parental care, adults and the elderly without family care, which is provided through housing and the fulfillment of basic life needs, as well as health protection of the beneficiary who does not have the conditions to stay in the family</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Stambeni smeštaj</b></p> <p>1. Stambeni smeštaj je oblik zaštite dece bez roditeljskog staranja, odraslih i starih osoba bez porodičnog staranja, koji se obezbeđuje kroz stanovanje i zadovoljenje osnovnih životnih potreba, kao i zdravstvenu zaštitu korisnika koji nema uslove za boravak u porodici i kojima se ne mogu obezbediti</p>

<p>dhe të cilit nuk mund t'i sigurohet shërbimi social nëpërmjet strehimit familjar dhe shërbimit në familje.</p> <p>2.Përrjashtimisht, kur format e tjera të strehimit dhe të kujdesit nuk mund të sigurohen dhe situata e nevojës për mbrojtje për fëmijën është emergjente, fëmija vendoset përkohësisht në strehim rezidencial për fëmijë.</p> <p>3.Ambientet që ofrojnë strehim rezidencial duhet të jenë të vogla dhe të organizuara mirë për mbrojtjen e të drejtave dhe plotësimin e nevojave të fëmijës në ambiente që i ngjasojnë sa më shumë mjediseve familjare.</p> <p>4. Përveç nevojave nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni, sigurohet edhe qasja në arsim dhe aspekte tjera që ndikojnë në zhvillimin e kapaciteteve psiko - fizike të fëmijës.</p> <p>5. Shërbimet e strehimit rezidencial i ofrohen përfituesit që t'i sigurojnë përgatitjen për kthimin e tij në familjen biologjike, strehimin në familje tjetër, përkatësisht, përgatitjen e tij për jetë të pavarur në pajtim me burimet familjare, nevojat dhe interesin më të mirë të tij.</p> <p>6. Me rastin e zgjedhjes për të drejtën e përfituesit në strehim rezidencial, organet</p>	<p>and who cannot be provided with social services through family housing and family service.</p> <p>2.Exceptionally, when other forms of housing and care cannot be provided and the situation of the child's need for protection is urgent, the child is temporarily placed in residential housing for children.</p> <p>3. The facilities that offer residential housing should be small and well organized to protect the rights and meet the needs of the child in facilities that resemble family environments as much as possible.</p> <p>4. In addition to the needs from paragraph 1 and 2 of this Article, access to education and other aspects that affect the development of the child's psycho-physical capacities are also ensured.</p> <p>5. Residential housing services are provided to the beneficiary to ensure preparation for his return to the biological family, housing in another family, respectively, his preparation for independent life, in accordance with family resources, needs and his/her best interest.</p> <p>6. In the case of choosing for the beneficiary's right to residential housing, the competent</p>	<p>socijalne usluge putem porodičnog stanovanja i porodične usluge.</p> <p>2. Izuzetno, kada se ne mogu obezbediti drugi oblici smeštaja i zbrinjavanja, a postoji hitna potreba deteta za zaštitom, dete se privremeno smešta u stambeni smeštaj za decu.</p> <p>3. Objekti koji obezbeđuju stambeni smeštaj treba da budu mali i dobro organizovani da štite prava i zadovoljavaju potrebe deteta u objektima koji što više liče na porodično okruženje.</p> <p>4. Pored potreba iz stava 1. i 2. ovog člana, obezbeđuje se i pristup obrazovanju i drugi aspekti koji utiču na razvoj psihofizičkih sposobnosti deteta.</p> <p>5. Usluge stambenog smeštaja pružaju se korisniku radi pripreme za njegov povratak u biološku porodicu, stanovanje u drugoj porodici, odnosno njegovu pripremu za samostalan život, u skladu sa porodičnim resursima, potrebama i njegovim najboljim interesom.</p> <p>6. Prilikom izbora prava korisnika na stambeni smeštaj, nadležni organi ispituju</p>
--	--	---

<p>kompetente shqyrtojnë të gjitha mundësitë e tjera dhe llojet e shërbimeve jashtë strehimit rezidencial, dhe strehimin rezidencial e aplikojnë kur nuk ekziston mundësi tjera, veçmas me kujdes të shuar për fëmijët nën moshën 3 vjeçare.</p> <p>7. Shërbime të strehimit rezidencial mund të ofrojnë ofruesi i shërbimeve sociale dhe familjare, i cili e ka marrë licencën dhe pëlqimin për ofrimin e këtyre shërbimeve.</p> <p>8. Kushtet për ofrimin e strehimit rezidencial, llojet e strehimit, kushtet për kryerjen e strehimit, llojet dhe numrin e përfituesve të vendosur, rregullohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>bodies examine all other options and types of services outside of residential housing, and apply residential housing when there are no other options, especially with increased care for children under the age of 3 years.</p> <p>7. Residential housing services can be provided by the provider of social and family services, who has obtained the license and consent for the provision of these services.</p> <p>8. The conditions for the provision of residential housing, the types of housing, the conditions for providing housing, the types and number of established beneficiaries, are regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>sve druge mogućnosti i vrste usluga van stambenog smeštaja, a stambeni smeštaj primenjuju kada nema drugih mogućnosti, osim uz posebnu negu o deci mlađoj od 3 godine.</p> <p>7. Usluge stambenog smeštaja može pružati pružalac socijalnih i porodičnih usluga, koji je dobio dozvolu i saglasnost za pružanje ovih usluga.</p> <p>8. Uslovi za stambeni smeštaj , vrste smeštaja, uslovi smeštaja, vrste i broj osnovanih korisnika, uređuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministar.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Strehimi në situata emergjente</b></p> <p>1. Me strehim në qendrën emergjente të pranimit, përfituesit i sigurohet strehimi dhe siguria për një periudhë të shkurtër kohore, deri në gjetjen e zgjidhjeve të qëndrueshme për situatat e krizës, plotësimin e nevojave themelore të tij dhe qasje në shërbime tjera.</p> <p>2. Shërbimin e strehimit në qendrën e pranimit e siguron Ministria dhe komuna, ndërsa shërbimin e ofrojnë institucionet e shërbimeve sociale, organizatat joqeveritare</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Housing (shelter) in emergency situations</b></p> <p>1. With accommodation in the emergency reception center, the beneficiary is provided with shelter and security for a short period of time, until finding sustainable solutions to crisis situations, meeting his basic needs and accessing other services.</p> <p>2. The shelter service at the reception center is secured by the Ministry and the municipality, while the service is provided by social service institutions, non-governmental</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Smeštaj u vanrednim situacijama</b></p> <p>1. Uz smeštaj u hitnom prihvatnom centru, korisniku se obezbeđuje zaklon i bezbednost na kratak vremenski period, do iznalaženja održivih rešenja za krizne situacije, zadovoljavanja osnovnih potreba i pristupa drugim uslugama.</p> <p>2. Uslugu smeštaja u hitnom prihvatnom centru obezbjeđuju Ministarstvo i opština, a usluge institucije socijalne zaštite, nevladine</p>

<p>edhe personat e tjerë fizik e juridikë të licencuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Shërbimet e intervenimeve emergjente</b></p> <p>1. Shërbimet sociale mund të ofrohen në formën e intervenimeve emergjente me qëllim të garantimit të sigurisë në situatat të cilat e rrezikojnë jetën, shëndetin dhe zhvillimin e përfituesit dhe sigurohen 24 orë në ditë.</p> <p>2. Shërbimet e intervenimeve emergjente i siguron Ministria dhe komuna ndërsa i ofron Qendra për Punë Sociale në bashkëpunim me organet dhe akterët e tjerë kompetent.</p>	<p>organizations and other licensed natural and legal persons..</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Emergency intervention services</b></p> <p>1. Social services can be provided in the form of emergency interventions in order to guarantee safety in situations that endanger the life, health and development of the beneficiary and are provided 24 hours a day.</p> <p>2. Emergency intervention services are secured by the Ministry and municipalities, while they are provided by the Center for Social Work in cooperation with other competent bodies and actors.</p>	<p>organizacije i druga licencirana fizička i pravna lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Usluge hitnih intervencija</b></p> <p>1. Socijalne usluge se mogu pružati u obliku hitnih intervencija u cilju garantovanja bezbednosti u situacijama koje ugrožavaju život, zdravlje i razvoj korisnika i pružaju se 24 časa dnevno.</p> <p>2. Usluge hitne intervencije pružaju Ministarstvo i opštine, a Centar za socijalni rad ih pruža u saradnji sa drugim nadležnim organima i akterima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Adoptimi dhe procedura</b></p> <p>1. Adoptimi është formë themelore e përhershme e mbrojtjes juridike dhe familjare, që i ofrohet fëmijës pa kujdes prindëror, që nënkupton bartjen e përhershme të të drejtave dhe përgjegjësive prindërore tek prindi/prindërit adoptues;</p> <p>2. Adoptimi, është i lejuar nëse i shërben interesit më të mirë të fëmijës dhe nëse pritet që mes prindit apo prindërve adoptues dhe fëmijës do të krijohet marrëdhënia prind-</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Adoption and procedure</b></p> <p>1. Adoption is a basic permanent form of legal and family protection, offered to a child without parental care, which means the permanent transfer of parental rights and responsibilities to the adoptive parent/parents;</p> <p>2. Adoption is allowed if it serves the best interest of the child and if it is expected that a parent-child relationship will be created between the adoptive parent or parents and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Usvojenje i postupak</b></p> <p>1. Usvojenje je osnovni trajni oblik pravne i porodične zaštite, koji se nudi detetu bez roditeljskog staranja, što podrazumeva trajni prenos roditeljskih prava i obaveza na usvojioca/roditelja;</p> <p>2. Usvojenje je dozvoljeno ako služi najboljem interesu deteta i ako se očekuje da će se između usvojitelja ili roditelja i deteta uspostaviti odnos roditelj-dete, što</p>



<p>fëmijë që nënkupton themelimin e njëjtë të të drejtave dhe detyrimeve që ekzistojnë mes prindërve dhe fëmijës;</p> <p>3.Shërbimet sociale dhe familjare në procesin e adoptimit ofrohen nga organi i kujdestarisë për vlerësimin profesional të nevojave të fëmijës së mundshëm për adoptim dhe vlerësimin profesional të personave të mundshëm adoptues, si dhe të përshtatshmërisë së tyre për adoptim të fëmijës, para marrjes së vendimit nga gjykata.</p> <p>4. Organi i Kujdestarisë përgatitë dhe ofron mendim profesional gjatë marrjes së vendimit nga gjykata mbi adoptimin.</p> <p>5.Paneli për Adoptim ofron mendim profesional për adoptim vendor dhe pëlqim për adoptim ndërkombëtar të fëmijës, i cili pëlqim i dërgohet gjykatës para marrjes së vendimit nga gjykata.</p> <p>6. Paneli për Adoptim mban regjistrin e fëmijëve dhe familjeve të cilët janë të vlerësuar nga Organi i Kujdestarisë dhe të cilët i plotësojnë kushtet për adoptim.</p> <p>7.Procedurat për ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare në procesin e adoptimit rregullohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>the child, which means the establishment of the same rights and obligations that exist between the parents and the child;</p> <p>3. Social and family services in the adoption process are provided by the guardianship body for the professional assessment of the needs of the potential child for adoption and the professional assessment of potential adoptive persons, as well as their suitability for adopting the child, before the decision is taken by the court.</p> <p>4. The Guardianship Body prepares and offers professional opinion during the adoption decision by the court.</p> <p>5. The Adoption Panel offers a professional opinion on local adoption and consent for international adoption of the child, which consent is sent to the court before the decision is taken by the court.</p> <p>6. The Adoption Panel keeps the register of children and families who are evaluated by the guardianship body and who meet the conditions for adoption.</p> <p>7. The procedures for the provision of social and family services in the adoption process are regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>podrazumeva uspostavljanje istih prava i obaveza koje postoje između roditelja i deteta ;</p> <p>3. Socijalne i porodične usluge u postupku usvojenja pruža organ starateljstva za stručnu procenu potreba potencijalnog deteta za usvojenjem i stručnu procenu potencijalnih usvojitelja, kao i njihove podobnosti za usvojenje deteta, pre donošenja odluke koju donosi sud.</p> <p>4. Organ starateljstva priprema i daje stručno mišljenje prilikom donošenja odluke suda.</p> <p>5. Panel za usvojenje daje stručno mišljenje o lokalnom usvojenju i saglasnosti za međunarodno usvojenje deteta, a saglasnost se dostavlja sudu pre donošenja sudske odluke.</p> <p>6. Panel za usvojenje vodi registar dece i porodica koje ocenjuje organ starateljstva i koji ispunjavaju uslove za usvojenje.</p> <p>7. Postupak za pružanje socijalnih i porodičnih usluga u procesu usvajanja uređuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministar.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Jetesa e pavarur e mbikëqyrur dhe aftësimi për jetë dhe punë të pavarur</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Supervised independent living and training for independent living and work</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Nadzorni samostalan život i osposobljavanje za samostalan život i rad</b></p>
<p>1. Jetesa e pavarur e mbikëqyrur është një formë e mbrojtjes dhe e kujdesit alternativ si vazhdim i mbështetjes për fëmijën që ka qenë pjesë e çdo forme të kujdesit alternativ për të forcuar aftësitë e tij për jetesë të pavarur në një mjedis të sigurt dhe mbështetës.</p> <p>2. Jetesa e pavarur e mbikëqyrur si shërbim ofrohet gjatë qëndrimit në strehim familjar dhe strehim rezidencial nga organizata joqeveritare, personat fizik e juridik me kapacitete profesionale për ofrimin e shërbimeve.</p> <p>3. Jetesa e pavarur e mbikëqyrur është një shërbim 24 orë çdo ditë gjatë javës që mund të ofrohet të afat të shkurtër ose të gjatë.</p> <p>4. E drejta për aftësim për jetesë dhe punë të pavarur i takon edhe personit me aftësi të kufizuar me pajtim me ligjin.</p> <p>5. Fëmija deri në moshën 18 vjeç e gëzon këtë të drejtë në radhë të parë.</p> <p>6. I rrituri i cili nuk është në gjendje të punojë për shkak të aftësisë së kufizuar dhe i cili nuk</p>	<p>1. Supervised independent living is a form of protection and alternative care as a continuation of support for the child who has been part of any form of alternative care to strengthen his skills for independent living in a safe and supportive environment.</p> <p>2. Supervised independent living as a service is offered during the stay in foster care and residential care by non-governmental organizations, natural and legal persons with professional capacities for providing services.</p> <p>3. Supervised independent living is a 24 hour service every day of the week that can be provided short or long term.</p> <p>4. The right to training for living and independent work also belongs to the disabled person in accordance with the law.</p> <p>5. The child up to the age of 18 enjoys this right in the first instance.</p> <p>6. The adult who is unable to work due to disability and who does not have sufficient</p>	<p>1. Samostalni život pod nadzorom je oblik zaštite i alternativne nege kao nastavak podrške detetu koje je bilo deo bilo kog oblika alternativnog zbrinjavanja u jačanju njegovih veština za samostalan život u bezbednom i podržavajućem okruženju.</p> <p>2. Samostalni život pod nadzorom kao uslugu tokom boravka u porodičnom i stambenom smeštaju pružaju nevladine organizacije, fizička i pravna lica sa stručnim kapacitetima za pružanje usluga.</p> <p>3. Samostalni život pod nadzorom je 24-časovna usluga svakog dana u nedelji koja se može pružiti kratkoročno ili dugoročno.</p> <p>4. Pravo na osposobljavanje za život i samostalan rad ima i lice sa ograničenim sposobnostima u skladu sa zakonom.</p> <p>5. Ovo pravo u prvom stepenu uživa dete do 18 godina.</p> <p>6. Punoletnoj osobi koje je zbog ograničenje sposobnosti nesposobno za rad i koje nema</p>

<p>ka mjete të mjaftueshme financiare për shpenzimet e tij jetësore, do t'i sigurohet mbështetje institucionale dhe sociale derisa të përfundojë një situatë e tillë.</p> <p>7. E drejta për aftësim për jetesë dhe punë të pavarur mund të ushtrohet nga personat e moshuar, nëse për shkak të arsyeve të caktuara nuk kanë mundur të përfundojnë aftësimin për jetesë të pavarur.</p> <p>8. Të rinjtë mund të ushtrojnë të drejtën e aftësimin për jetesë dhe punë të pavarur vetëm pas vlerësimit të komisionit profesional. të tjera të kujdesit alternativ dhe për të cilin nuk është gjetur zgjidhje pas kujdesit afatgjatë, pasi të ketë arritur moshën madhore, do të vazhdojë të marrë mbështetje institucionale dhe sociale për të paktën tre vitet e ardhshme.</p> <p>9. Pas periudhës trevjeçare, mbështetja mund të vazhdohet për një periudhë të caktuar, për raste specifike pas një rivlerësimi të nevojave të individit nga organi kompetent, por jo më shumë se 26 vjeç. Kjo mbështetje do të vazhdojë të ofrohet deri në moshën 26 vjeç, nëse ai është duke ndjekur edukimin e tij.</p> <p>10. E drejta për aftësim për jetesë dhe punë të pavarur, i'u sigurohet përfituesve përmes ofruesit përkatës të shërbimeve.</p>	<p>financial means for his living expenses, will be provided with institutional and social support until such situation ends.</p> <p>7. The right to training for independent living and work can be exercised by elderly people, if due to certain reasons they could not complete the training for independent living.</p> <p>8. Young people can exercise the right of training for independent living and work only after the evaluation of the professional commission, other of alternative care and for which no solution has been found after long-term care, after reaching adulthood, will continue to receive institutional and social support for at least the next three years.</p> <p>9. After the three-year period, the support can be continued for a certain period, for specific cases after a reassessment of the individual's needs by the competent body, but not more than 26 years. This support will continue to be provided until the age of 26, if he is pursuing his education.</p> <p>10. The right to training for independent living and work is provided to the</p>	<p>dovoljna finansijska sredstva za troškove života, pružaće se institucionalna i socijalna podrška do prestanka takvog stanja.</p> <p>7. Pravo na osposobljavanje za samostalan život i rad mogu ostvariti i starija lica, ako iz određenih razloga nisu mogla da završe obuku za samostalan život.</p> <p>8. Mladi mogu da ostvare pravo na samostalan život i rad tek nakon procene stručne komisije drugo alternativna nega i za koje nije pronađeno rešenje nakon dugotrajne nege, nakon punoletstva, nastaviće da prima institucionalnu i socijalnu podršku najmanje naredne tri godine,</p> <p>9. Po isteku trogodišnjeg perioda, podrška se može nastaviti na određeni period, za određene slučajeve nakon ponovne procene potreba pojedinca od strane nadležnog organa, ali ne duže od 26 godina. Ova podrška će se i dalje pružati do 26. godine, ako se školovao.</p> <p>10. Pravo na osposobljavanje za život i samostalan rad korisnicima se obezbeđuje preko odgovarajućeg pružaoca usluga.</p>
--	---	---

<p>11. Procedura për përcaktimin e fakteve dhe ekzistencën e bazës për realizimin e të drejtave për aftësim për jetesë dhe punë të pavarur, kryhet nga komisioni përkatës profesional.</p> <p>12. Personi i aftësuar për jetesë dhe punë të pavarur ka të drejtë për kompensim monetar gjatë kohës së punësimit.</p> <p>13. Organi kompetent përcakton kategoritë përkatëse për fëmijën dhe të riun që do të përfitojnë nga kjo formë e mbështetjes.</p> <p>14. Ofrimi i shërbimeve sociale dhe familjare në procesin e mbështetjes së jetesës së pavarur dhe të mbikëqyrur dhe aftësimin për jetën dhe punën e pavarur, rregullohet me akt nënligjor të nxjerr Ministri.</p>	<p>beneficiaries through the relevant service provider.</p> <p>11. The procedure for determining the facts and the existence of the basis for the realization of the rights for training for living and independent work, is carried out by the relevant professional commission.</p> <p>12. The person trained for independent living and working has the right to monetary compensation during the time of employment.</p> <p>13. The competent body determines the relevant categories for the child and youth who will benefit from this form of support.</p> <p>14. The provision of social and family services in the process of supporting independent and supervised living and training for independent life and work is regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>11. Postupak za utvrđivanje činjeničnog stanja i postojanja osnova za ostvarivanje prava na osposobljavanje za život i samostalan rad, sprovodi nadležna stručna komisija.</p> <p>12. Lice sposobno za samostalan život i rad ima pravo na novčanu naknadu za vreme zaposlenja.</p> <p>13. Nadležni organ utvrđuje relevantne kategorije za dete i omladinu koji će koristiti ovaj oblik podrške.</p> <p>14. Pružanje socijalnih i porodičnih usluga u postupku podrške samostalnom i nadzornom životu i osposobljavanju za samostalan život i rad uređuje se podzakonskim aktom koji donosi Ministar.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI IV PËRFITUESIT E SHËRBIMEVE SOCIALE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV BENEFICIARIES OF SOCIAL SERVICES</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IV KORISNICI SOCIJALNIH USLUGA</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 29 Përfituesit e të drejtave nga shërbimet sociale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29 Beneficiaries of rights to social services</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 29 Korisnici prava iz socijalnih usluga</b></p>
<p>1. Përfituesit e shërbimeve sociale janë shtetasit e Republikës së Kosovës me vendbanim ose vendqëndrim në territorin e Republikës së Kosovës, apo personi tjetër i cili për çfarëdo arsye gjendet në territorin e Republikës së Kosovës, i cili gjendet në gjendje të nevojës, gëzon të drejtën, duke mos u kufizuar vetëm në rastet si në vijim:</p> <p>1.1. Fëmija:</p> <p>1.1.1. pa përkujdesje prindërore;</p> <p>1.1.2. i lënë pas dore;</p> <p>1.1.3. i keqtrajtuar;</p> <p>1.1.4. në konflikt apo kontakt me ligjin;</p> <p>1.1.5. zhvillimi i të cilit është penguar nga rrethanat familjare;</p>	<p>1. Beneficiaries of social services are citizens of the Republic of Kosovo with residence or temporary residence in the territory of the Republic of Kosovo, or any other person who for any reason is in the territory of the Republic of Kosovo, who is in a state of need, enjoys the right, without being limited only to the following cases:</p> <p>1.1. A child:</p> <p>1.1.1. without parental care;</p> <p>1.1.2. neglected;</p> <p>1.1.3. mistreated;</p> <p>1.1.4. in conflict or contact with the law;</p> <p>1.1.5. whose development is hindered by family circumstances;</p>	<p>1. Korisnici socijalnih usluga su državljani Republike Kosovo sa prebivalištem ili mestom prebivališta na teritoriji Republike Kosovo, ili bilo koja druga osoba koje se iz bilo kog razloga nalazi na teritoriji Republike Kosovo, a koje je u državi potreba, uživa pravo, ne ograničavajući se na sledeće slučajeve:</p> <p>1.1. Dete:</p> <p>1.1.1. bez roditeljskog staranja;</p> <p>1.1.2. zanemaren;</p> <p>1.1.3. zlostavljeni;</p> <p>1.1.4. u sukobu ili kontaktu sa zakonom;</p> <p>1.1.5. čiji razvoj ometaju porodične prilike;</p>

<p>1.1.6. me aftësi të kufizuar fizike, mendore dhe intelektuale apo shqisore afatgjata;</p> <p>1.1.7. viktimë e dhunës në familje, me bazë gjinore dhe formave tjera të dhunës;</p> <p>1.1.8. viktimë e trafikimit me njerëz;</p> <p>1.1.9. viktimë e keqpërdorimit të substancave narkotike, psiko-aktive dhe të formave tjera të varësisë;</p> <p>1.1.10. i përfshirë në punë të rënda;</p> <p>1.1.11. i pa shoqëruar, si përgjatë migrimit, zhvendosjes si pasojë e luftërave apo tërmeteve;</p> <p>1.1.12. apo, të cilit për shkak të rrethanave të veçanta i nevojitet formë përkatëse e kujdesit social;</p> <p>1.2. Personi madhor:</p> <p>1.2.1. me aftësi të kufizuar fizike, mendore dhe intelektuale apo shqisore afatgjata;</p> <p>1.2.2. materialisht i pasiguruar dhe në gjendje të varfërisë;</p>	<p>1.1.6. with long-term physical, mental and intellectual or sensory disabilities;</p> <p>1.1.7. victim of domestic, gender-based violence and other forms of violence;</p> <p>1.1.8. victim of human trafficking;</p> <p>1.1.9. victim of misuse of narcotic, psycho-active substances and other forms of addiction;</p> <p>1.1.10. engaged in hard labour;</p> <p>1.1.11. unaccompanied, as during migration, displacement as a result of wars or earthquakes;</p> <p>1.1.12. or who, due to special circumstances, needs an appropriate form of social care;</p> <p>1.2. An adult:</p> <p>1.2.1. with long-term physical, mental and intellectual or sensory disabilities;</p> <p>1.2.2. materially insecure and in a state of poverty;</p>	<p>1.1.6. sa dugotrajnim fizičkim, mentalnim i intelektualnim ili čulne ograničenjem sposobnosti;</p> <p>1.1.7. žrtva nasilja u porodici, rodno zasnovanog i drugih oblika nasilja;</p> <p>1.1.8. žrtva trgovine ljudima;</p> <p>1.1.9. žrtva zloupotrebe opojnih droga, psihoaktivnih supstanci i drugih oblika zavisnosti;</p> <p>1.1.10. uključeni u težak rad;</p> <p>1.1.11. bez pratnje, kao tokom migracije, raseljavanja kao posledica ratova ili zemljotresa;</p> <p>1.1.12. ili kome je zbog posebnih okolnosti potreban odgovarajući oblik socijalne zaštite;</p> <p>1.2. Odrasla osoba:</p> <p>1.2.1. dugotrajnim fizičkim, mentalnim i intelektualnim ili čulne ograničenjem sposobnosti;</p> <p>1.2.2. materijalno nesigurno i u stanju siromaštva;</p>
---	---	---

<p>1.2.3. i rrituri dhe i moshuari pa përkujdesje familjare;</p> <p>1.2.4. me sjellje negative shoqërore;</p> <p>1.2.5. viktimë e dhunës në familje, me bazë gjinore dhe të formave tjera të dhunës dhe abuzimit;</p> <p>1.2.6. viktimë e trafikimit me qenie njerëzore;</p> <p>1.2.7. përdorues i substancave narkotike, psiko-aktive dhe të formave tjera të varësisë;</p> <p>1.2.8. i pastrehë;</p> <p>1.2.9. të cilit për shkak të rrethanave të veçanta i nevojitet forma përkatëse e shërbimit social;</p> <p>1.2.10. prind i ri në nevojë me fëmijë nën 3 vjeç, e sipas nevojës edhe pas kësaj moshe.</p> <p>2. Shtetasit e huaj apo personat pa shtetësi mund të realizojnë të drejtat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni në pajtim me ligjin.</p>	<p>1.2.3. an adult and an elderly without family care;</p> <p>1.2.4. with negative social behavior;</p> <p>1.2.5. victim of domestic, gender-based violence and other forms of violence and abuse;</p> <p>1.2.6. victim of human trafficking;</p> <p>1.2.7. user of narcotic, psychoactive substances and other forms of addiction;</p> <p>1.2.8. homeless;</p> <p>1.2.9. who, due to special circumstances, needs the appropriate form of social service;</p> <p>1.2.10. a young parent in need with children under 3 years old, and if necessary even after this age.</p> <p>2. Foreign citizens or stateless persons may exercise the rights defined in paragraph 1 of this Article in accordance with the law.</p>	<p>1.2.3. odrasli i stari bez porodičnog staranja;</p> <p>1.2.4. sa negativnim društvenim ponašanjem;</p> <p>1.2.5. žrtva nasilja u porodici, rodno zasnovanog i drugih oblika nasilja i zlostavljanja;</p> <p>1.2.6. žrtva trgovine ljudima;</p> <p>1.2.7. korisnik narkotika, psihoaktivnih supstanci i drugih oblika zavisnosti;</p> <p>1.2.8. beskućnici;</p> <p>1.2.9. kome je zbog posebnih okolnosti potreban odgovarajući oblik socijalne usluge;</p> <p>1.2.10. mladi roditelj u potrebi sa decom do 3 godine, a po potrebi i posle ovog uzrasta.</p> <p>2. Strani državljani ili lica bez državljanstva mogu ostvariti prava iz stava 1. ovog člana u skladu sa zakonom.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Fëmija përfitues i shërbimeve sociale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Child beneficiary of social services</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Detë korisnik socijalnih usluga</b></p>
<p>1.Fëmija përfitues i shërbimit social, përfshinë fëmijën:</p> <p>1.1 pa përkujdesje prindërore, i cili është pa të dy prindërit, është i prindërve të panjohur, i braktisur nga prindërit, i prindërve të cilëve iu është marrë e drejta që të jetojnë me fëmijën, i prindërve të cilët janë privuar nga e drejta prindërore dhe fëmija i prindërve të penguar që të kryejnë detyrën prindërore si të burgosur, hospitalizuar, në arrati, me punë të përkohshme jashtë vendit, fëmija i prindërve të zhdukur, fëmija i prindërve me sëmundje apo ç'rregullime të rënda mendore, si dhe fëmija pa shtëpi;</p> <p>1.2. i lënë pas dore, i cili për shkak të mbikëqyrjes dhe përkujdesit të pamjaftueshëm të prindërve apo kujdestarëve, dhe të ndikimit negativ të mjedisit ka nevojë për mbrojtje;</p> <p>1.3. që ka braktisur shkollimin dhe edukimin e rregullt, i cili është në konflikt me ligjin dhe i cili me sjelljen e tij shkel normat e përgjithshme të</p>	<p>1. Child beneficiary of the social service includes the child:</p> <p>1.1 without parental care, who is without both parents, is of unknown parents, abandoned by parents, of parents who have been deprived of the right to live with the child, of parents who have been deprived of parental rights and the child of parents prevented from performing their parental duties such as (imprisoned, hospitalized, on the run, with temporary work abroad, the child of missing parents, the child of parents with serious mental illnesses or disorders, as well as the child without a home ;</p> <p>1.2. a neglected child, who due to insufficient supervision and care of parents or guardians, and the negative influence of the environment, needs protection;</p> <p>1.3. who has abandoned schooling and regular education, who is in conflict with the law and who with his behavior violates the generally accepted norms,</p>	<p>1. Detë korisnik socijalne usluge obuhvata detë:</p> <p>1.1 bez roditeljskog staranja, koji je bez oba roditelja, nepoznatih roditelja, napuštenih od roditelja, roditelja kojima je oduzeto pravo da žive sa detetom, roditelja koji su lišeni roditeljskog prava i deteta roditelja sprečenog da obavljanje roditeljskih obaveza kao što su (zatvoreno, hospitalizovano, u bekstvu, na privremenom radu u inostranstvu, dete nestalih roditelja, dete roditelja sa teškim psihičkim oboljenjima ili smetnjama, kao i dete bez doma;</p> <p>1.2. zanemareni, kojima je zbog nedovoljnog nadzora i brige roditelja ili staratelja, te negativnog uticaja okoline potrebna zaštita;</p> <p>1.3. koji je odustao od školovanja i redovnog školovanja, koji je u suprotnosti sa zakonom i koji svojim ponašanjem krši opšte prihvaćene</p>



<p>pranuara, duke përfshirë edhe fëmijën nën moshën e përgjegjësisë penale;</p> <p>1.4. zhvillimi i të cilit është penguar nga rrethanat familjare, prindërit e të cilit nuk janë në gjendje që t'i sigurojnë kushte normale për zhvillim fizik, psikik dhe emocional, si dhe edukim të drejtë;</p> <p>1.5. me aftësi të kufizuar;</p> <p>1.6. viktimë e dhunës në familje, me bazë gjinore dhe formave tjera të dhunës, viktimë e dhunës fizike, psikike ose seksuale dhe të cilit i është shkaktuar dëmtim fizik, mendor, apo cenimi i të drejtave dhe lirive të tij, sipas parimit të barazisë në sferën publike apo private të jetës;</p> <p>1.7. viktimë e trafikimit me qenie njerëzore, i cili është rrëmbyer, fshehur, transportuar apo i pranuar me dhunë me qëllim të eksploatimit, edhe nëse nuk është përdorur ndonjë nga mjetet e kërcënimit apo të përdorimit të forcës, detyrimit, mashtrimit, gënjimit apo formës së ngjashme pa marrë parasysh nëse fëmija e ka dhënë apo jo vullnetarisht apo nëpërmjet mashtrimit dhe lajthitjes pëlqimin e tij.</p>	<p>including the child under the age of criminal responsibility;</p> <p>1.4. whose development has been hindered by family circumstances, whose parents are unable to provide him with normal conditions for physical, mental and emotional development, as well as proper education;</p> <p>1.5. with disabilities;</p> <p>1.6. a victim of domestic, gender-based violence and other forms of violence, a victim of physical, mental or sexual violence and who has suffered physical, mental damage, or violation of his rights and freedoms, according to the principle of equality in the public or private sphere of life;</p> <p>1.7. victim of human trafficking, who has been abducted, hidden, transported or accepted by force for the purpose of exploitation, even if none means of threat or use of force, coercion, fraud, lying or similar form have been used similar regardless of whether or not the child gave his consent voluntarily or through fraud and deception.</p>	<p>norme, uključujući i dete mlađe od krivične odgovornosti;</p> <p>1.4. čiji razvoj je ometan porodičnim prilikama, čiji roditelji nisu u mogućnosti da mu obezbede normalne uslove za fizički, psihički i emocionalni razvoj, kao ni pravilno obrazovanje;</p> <p>1.5. sa ograničenim sposobnostima;</p> <p>1.6. žrtva porodičnog, rodno zasnovanog nasilja i drugih oblika nasilja, žrtva fizičkog, psihičkog ili seksualnog nasilja i koja je pretrpela fizičku, psihičku štetu ili povredu svojih prava i sloboda, po principu ravnopravnosti u oblasti javni ili privatni život;</p> <p>1.7. žrtva trgovine ljudima, koja je oteta, sakrivena, transportovana ili nasilno prihvaćena u svrhu eksploatacije, i ako nije korišćena nikakva sredstva pretnje ili upotrebe sile, prinude, prevare, laži ili oblika prinude, bez obzira da li ili nije dete dalo pristanak dobrovoljno ili putem prevare i obmane;</p>
---	--	---

<p>1.8.viktimë e keqpërdorimit të substancave narkotike, psiko - aktive dhe të formave tjera të varësisë, të cilat për shkak të varësisë, të ndikimeve negative sociale dhe të çrregullimeve e dëmton dhe rrezikon shëndetin dhe jetën e tij;</p> <p>1.9. me shtetësi të Republikës së Kosovës dhe fëmija i huaj që është pa shoqërues të moshës madhore, të cilët para hyrjes në Republikën e Kosovës gjenden pa përcjellje të prindërve apo të kujdestarit ligjor, ose ai fëmijë i cili mbetet pa përcjellje të prindërve, pas hyrje në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.10. të cilit për shkak të rrethanave të veçanta i nevojitet formë përkatëse e përkujdesjes sociale për shkak të varfërisë, ikjes, refugjatë, gjendjes së luftës, vuajtjes së migrimit të detyrueshëm, vdekjes së një apo më shumë anëtarëve të familjes, kthimit nga shërimi, lirimi nga institucioni apo nga rrethanat e tjera të paparashikuara.</p>	<p>1.8. victim of misuse of narcotic, psycho-active substances and other forms of addiction, which, due to addiction, negative social influences and disorders, damages and endangers his health and life;</p> <p>1.9. with citizenship of the Republic of Kosovo and a foreign child who does not have an accompanying adult, who before entering the Republic of Kosovo are unaccompanied by their parents or legal guardian, or a child who remains unaccompanied by their parents, after entering the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.10. who, due to special circumstances, needs an appropriate form of social care due to poverty, flight, refugee, state of war, suffering from forced migration, death of one or more family members, return from recovery, release from institution or from other unforeseen circumstances.</p>	<p>1.8. žrtva zloupotrebe opojnih droga, psihoaktivnih supstanci i drugih oblika zavisnosti, koja usled zavisnosti, negativnih društvenih uticaja i poremećaja šteti i ugrožava njegovo zdravlje i život;</p> <p>1.9. sa državljanstvom Republike Kosovo i dete strance koje je punoletno bez pratnje, koje je pre ulaska u Republiku Kosovo bez pratnje roditelja ili zakonskog staratelja, ili ono dete koje ostaje bez pratnje roditelja, nakon ulaska na teritoriju Republike Kosovo;</p> <p>1.10. kome je zbog posebnih okolnosti neophodan odgovarajući oblik socijalne zaštite zbog siromaštva, bekstva, izbeglištva, ratnog stanja, prinudne migracije, smrti jednog ili više članova porodice, povratka sa oporavka, izlaska iz institucije ili drugih nepredviđenih okolnosti.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Personi madhor dhe i moshuar përfitues i shërbimeve sociale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Adult and elderly beneficiary of social services</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Odrasli i stariji korisnici socijalnih usluga</b></p>
<p>1. Me person madhor dhe i moshuar përfitues i shërbimeve sociale përfshinë personin:</p> <p>1.1. me aftësi të kufizuar mendore, intelektuale apo shqisore me dëmtime afatgjata, pa kujdes familjar;</p> <p>1.2. i cili për shkak të paaftësisë për të gjykuar, është tërësisht ose pjesërisht i paaftë të kujdeset për të drejtat dhe interesat e tij;</p> <p>1.3. që me veprimet e veta të ashpra i rrezikon të drejtat dhe interesat e tij ose të drejtat dhe interesat e personave të tjerë për shkak të sëmundjes së diagnostifikuar, paaftësisë për të gjykuar, ngecjes në zhvillimin psikik apo keqpërdorimit të alkoolit ose të mjeteve narkotike;</p> <p>1.4. materialisht i pasiguruar, përkatësisht personi në gjendje të varfërisë i cili është kualifikuar për kompensimin minimal të garantuar;</p> <p>1.5. i moshës mbi 65 vjeç pa përkujdesje familjare, i cili për shkak të</p>	<p>1. Adult and elderly beneficiary of social services includes a person:</p> <p>1.1. with mental, intellectual or sensory disabilities with long-term impairment, without family care;</p> <p>1.2. who, due to incapacity to judge, is totally or partially unable to take care of his rights and interests;</p> <p>1.3. who, with his harsh actions, endangers his rights and interests or the rights and interests of other persons due to diagnosed illness, incapacity to judge, retardation in psychic development or misuse of alcohol or narcotics;</p> <p>1.4. who is materially insecure, namely the person in a state of poverty who has qualified for the guaranteed minimum compensation;</p> <p>1.5. aged over 65 without family care, who due to permanent changes in the</p>	<p>1. Odrasli i stariji korisnik socijalnih usluga obuhvata lice:</p> <p>1.1. dugotrajnim fizičkim, mentalnim i intelektualnim ili čulne ograničenjem sposobnosti bez porodične nege;</p> <p>1.2. koji je zbog nesposobnosti za rasuđivanje potpuno ili delimično nesposoban da se stara o svojim pravima i interesima;</p> <p>1.3. koji svojim grubim postupcima ugrožava svoja prava i interese ili prava i interese drugih lica zbog dijagnostikovane bolesti, nesposobnosti za rasuđivanje, zaostajanja u psihičkom razvoju ili zloupotrebe alkohola ili opojnih droga;</p> <p>1.4. materijalno neosigurani, odnosno lice u stanju siromaštva koje je kvalifikovano za garantovanu minimalnu naknadu;</p> <p>1.5. stariji od 65 godina bez porodičnog staranja, koji zbog trajnih promena</p>

<p>ndryshimeve të përhershme në gjendjen psiko-sociale apo shëndetësore nuk mund t'i plotësojë nevojat themelore jetësore dhe i cili nuk ka anëtar të familjes as të afërm të cilët me ligj janë të detyruar të përkujdesen, apo për arsye të caktuara nuk kanë mundësi t'a kryejnë detyrimin e përkujdesjes;</p> <p>1.6. me aftësi të kufizuar dhe i lënë pas dore;</p> <p>1.7. me aftësi të kufizuar dhe i keqtrajtuar;</p> <p>1.8. me aftësi të kufizuar dhe i pa shoqëruar si përgjatë migrimit, zhvendosjes si pasojë e luftërave dhe tërmeteve;</p> <p>1.9. me aftësi të kufizuar të cilëve për shkak të rrethanave të veçanta i nevojitet formë përkatëse e kujdesit social;</p> <p>1.10. me aftësi të kufizuar, i cili për shkak të ndryshimeve të përhershme në gjendjen psiko-sociale apo shëndetësore nuk mund t'i plotësojë nevojat themelore jetësore dhe i cili nuk ka anëtar të familjes as të afërm të cilët me ligj janë të detyruar të përkujdesen, apo për arsye të caktuara nuk kanë</p>	<p>psycho-social or health condition cannot meet the basic needs of life and who has no family member or relatives who are obliged by law to take care of them, or for certain reasons they are unable to fulfil the duty of care;</p> <p>1.6. disabled and neglected;</p> <p>1.7. disabled and abused;</p> <p>1.8. disabled and unaccompanied as (during migration, displacement as a result of wars and earthquakes);</p> <p>1.9. with disabilities who due to special circumstances, need an appropriate form of social care;</p> <p>1.10. with disabilities, who due to permanent changes in the psycho-social or health condition cannot meet the basic needs of life and who does not have a family member or relatives who are obliged by law to take care of them, or for certain reasons they are unable to fulfill the duty of care;</p>	<p>psiko-socijalnog ili zdravstvenog stanja ne može da podmiri osnovne životne potrebe i koji nema člana porodice ili srodnika koji je zakonski prinuđen da se stara, ili iz određenih razloga nije sposoban da obavlja dužnost nege;</p> <p>1.6. sa ograničenim sposobnostima i zapušteni;</p> <p>1.7. sa ograničenim sposobnostima i zlostavljani;</p> <p>1.8. sa ograničenim sposobnostima i bez pratnje kao (tokom migracije, raseljavanja kao posledica ratova i zemljotresa);</p> <p>1.9. sa ograničenim sposobnostima kojima je zbog posebnih okolnosti potreban odgovarajući oblik socijalne zaštite;</p> <p>1.10. sa ograničenim sposobnostima, koji zbog trajnih promena psiko-socijalnog ili zdravstvenog stanja ne mogu da zadovolje osnovne životne potrebe i koji nemaju člana porodice ili srodnike koji su po zakonu obavezni da se o njima staraju, ili su iz određenih</p>
--	--	--

<p>mundësi t'a kryejnë detyrimin e përkujdesjes;</p> <p>1.11. me sjellje negative shoqërore i cili nuk orientohet nga puna, por drejt bredhjes, kërkimit të lëmshës, prostitucionit dhe formave tjera negative të sjelljes shoqërore;</p> <p>1.12. viktimë e dhunës në familje, dhunës me bazë gjinore apo i formave tjera të dhunës të cilit i është shkaktuar dëmtim fizik, mendor, seksual apo ekonomik ose vuajtje, të cilat seriozisht e pengojnë personin që të gëzojë të drejtat dhe liritë e tij, sipas parimit të barazisë në sferën e jetës publike dhe private;</p> <p>1.13. viktimë e trafikimit me njerëz, i cili është kidnapuar, fshehur, me dhunë është transportuar apo është marrë me anë të kërcënimit ose me përdorimin e forcës, apo me mashtrim dhe me forma tjera të detyrimit apo të mashtrimit.</p> <p>1.14. viktimë e keqpërdorimit të mjeteve narkotike, psiko-aktive dhe të formave tjera të varësisë të cilat e kanë sjellë në gjendje të nevojës sociale.</p> <p>1.15. i pastrehë, i cili nuk ka vendbanim as mjete me të cilat do të kishte</p>	<p>1.11. with negative social behavior which is not oriented towards work, but towards wandering, begging, prostitution and other negative forms of social behavior;</p> <p>1.12. a victim of domestic violence, gender-based violence or other forms of violence who has suffered physical, mental, sexual or economic damage or suffering, which seriously prevents the person from enjoying his rights and freedoms, according to the principle of equality in the public and private sphere of life;</p> <p>1.13. a victim of human trafficking, who has been kidnapped, hidden, forcibly transported or taken by threat or use of force, or by fraud and other forms of coercion or fraud.</p> <p>1.14. victim of the misuse of narcotics, psycho-active and other forms of addiction which have brought him to a state of social need.</p> <p>1.15. homeless person, who does not have a place of residence or the means</p>	<p>razloga nesposoban da ispuni dužnost nege;</p> <p>1.11. sa negativnim društvenim ponašanjem koje nije orijentisano na rad, već na lutanje, prosjačenje, prostituciju i druge negativne oblike društvenog ponašanja;</p> <p>1.12. žrtva nasilja u porodici, rodno zasnovanog nasilja ili drugih oblika nasilja koja je pretrpela fizičku, psihičku, seksualnu ili ekonomsku štetu ili patnju, koja ozbiljno onemogućava lice da uživa svoja prava i slobode, po principu ravnopravnosti u oblasti javnog i privatnog života;</p> <p>1.13. žrtva trgovine ljudima, koja je kidnapovana, sakrivena, prisilno transportovana ili odvedena pretnjom ili upotrebom sile, ili prevarom i drugim oblicima prinude ili prevare.</p> <p>1.14. žrtva zloupotrebe opojnih droga, psihoaktivnih i drugih oblika zavisnosti koji su ga doveli u stanje socijalne potrebe.</p> <p>1.15. beskućnik, koji nema prebivalište niti sredstva kojima bi mogao da</p>
--	--	--

<p>mundësi të sigurate banimin, dhe përkohësisht është vendosur në vendin e caktuar për pranim ose qëndron në vendet publike apo në vendet e tjera të cilat nuk janë të destinuara për banim;</p> <p>1.16. të cilit për shkak të rrethanave të veçanta i nevojitet formë përkatëse e përkujdesjes sociale për shkak të varfërisë, fatkeqësive elementare, ikjes, gjendjes së luftës, migrimit të përjetuar të detyrueshëm, vdekjes së njërit apo të më shumë anëtarëve të familjes, kthimit nga shërimi, lëshimi nga institucioni apo i rrethanave tjera të paparashikueshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI V PËRGJEGJËSITË E INSTITUCIONEVE PUBLIKE, PRIVATE DHE ORGANIZATAVE JOQEVERITARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32 Roli i Ministrisë</b></p> <p>1. Zhvillon dhe zbaton politikat për shërbime sociale dhe familjare si dhe mbrojtje për fëmijët;</p>	<p>with which he would be able to provide housing, and is temporarily located in the place designated for reception or stays in public places or in other places that are not intended for residence;</p> <p>1.16. who, due to special circumstances, needs an appropriate form of social care due to poverty, natural disasters, flight, state of war, experienced forced migration, death of one or more family members, return from recovery, release from the institution or other unforeseen circumstances.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V RESPONSIBILITIES OF PUBLIC, PRIVATE INSTITUTIONS AND NON- GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32 Role of the Ministry</b></p> <p>1. Develops and implements policies on social and family services as well as protection for children;</p>	<p>obezbedi smeštaj, a privremeno se nalazi u mestu određenom za prihvat ili boravi na javnim mestima ili na drugim mestima koja nisu predviđena za boravak;</p> <p>1.16. kome je zbog posebnih okolnosti potreban odgovarajući vid socijalne zaštite zbog siromaštva, elementarnih nepogoda, bekstva, ratnog stanja, doživljene prisilne migracije, smrti jednog ili više članova porodice, povratka sa oporavka, otpusta iz institucije ili drugih nepredviđenih okolnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE V NADLEŽNOSTI JAVNIH, PRIVATNIH INSTITUCIJA I NEVLADINIH ORGANIZACIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32 Uloga Ministarstva</b></p> <p>1. Razvija i sprovodi politike socijalnih i porodičnih usluga, kao i zaštite dece;</p>
---	--	--

<p>2. Zhvillon ngritjen e burimeve njerëzore të këshillimit për profesionistët e shërbimeve sociale dhe familjare;</p> <p>3.Licencon ofruesit individual dhe joqeveritar të shërbimeve sociale dhe është përgjegjëse për krijimin e institucioneve të kujdesit sociale dhe rezidencial për ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>4.Harton dhe është përgjegjëse për përgatitjen e standardeve minimale dhe Kodit Etik për ofruesit e shërbimeve sociale dhe familjare;</p> <p>5.Inspekton dhe monitoron ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare nga institucionet e sektorit publik, organizatat joqeveritare dhe ofruesit privat të licencuar.</p>	<p>2. Performs the development of human resources of counseling for professionals of social and family services;</p> <p>3.Licenses individual and non-governmental providers of social services and is responsible for setting up social and residential care institutions for the provision of social and family services.</p> <p>4. Drafts and is responsible for the preparation of minimum standards and the Code of Ethics for social and family service providers;</p> <p>5.Inspects and monitors the provision of social and family services by public sector institutions, non-governmental organizations and licensed private providers;</p>	<p>2.Razvija razvoj ljudskih resursa savetovališta za profesionalce socijalnih i porodičnih službi;</p> <p>3.Licencira pojedinačne i nevladine pružaoce socijalnih usluga i odgovorna je za osnivanje institucije socijalne i stambene zaštite za pružanje socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>4. Izrađuje i odgovoran je za pripremu minimalnih standarda i Etičkog kodeksa za pružaoce socijalnih i porodičnih usluga;</p> <p>5. Proverava i prati pružanje socijalnih i porodičnih usluga od strane institucija javnog sektora, nevladinih organizacija i licenciranih privatnih pružalaca;</p>
<p><b>Neni 33</b> <b>Roli i komunës</b></p>	<p><b>Article 33</b> <b>Role of the Municipality</b></p>	<p><b>Član 33</b> <b>Uloga Opštine</b></p>
<p>1.Komuna përmes institucioneve të shërbimeve sociale dhe familjare ofron shërbime sociale dhe familjare.</p> <p>2. Komuna zbaton standardet minimale dhe aktet tjera normative për ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare të përcaktuara nga Ministria.</p>	<p>1. Municipality provides social and family services through the institutions of social and family services.</p> <p>2. Municipality implements the minimum standards and other normative acts for the provision of social and family services determined by the Ministry.</p>	<p>1. Opština pruža socijalne i porodične usluge preko institucija socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>2. Opština sprovodi minimalne standarde i druge normative akte za pružanje socijalnih i porodičnih usluga koje utvrđuje Ministarstvo.</p>

<p>3. Ministria mund të marrë kompetencën e ofrimit të shërbimeve nga komuna, përveç atyre të cilat janë përcaktuar si kompetenca vetanake të komunës në Ligjin përkatës për Vetëqeverisje Lokale, në rast se dështojnë të ofrojnë shërbime sociale dhe familjare cilësore.</p> <p>4. Drejtoria përkatëse komunale mund t'u japë udhëzime për masat që duhet të ndërmerren për harmonizimin e cilësisë së shërbimeve me standarde ofruesve të shërbimeve sociale dhe familjare, të cilët dështojnë në plotësimin e standardeve të pranueshme për të kryer shërbimet.</p> <p>5. Dështimi në përmbushjen e udhëzimeve nga paragrafi 4 i këtij neni, mund të rezultojë me ndalesën e ushtrimit të mëtejshëm të ofrimit të shërbimeve sociale dhe familjare nga ana e ofruesit.</p>	<p>3. Ministry can take over the competence of providing services from the municipality, except for those which are defined as the municipality's own competences in the relevant Law on Local Self-Government, in case they fail to provide quality social and family services.</p> <p>4. The relevant municipal directorate can give instructions on the measures they must take to harmonize the quality of services with standards of providers of social and family services, who fail to meet the acceptable standards to perform the services.</p> <p>5. Failure to comply with the instructions from paragraph 4 of this Article may result in the suspension of the further provision of social and family services by the provider.</p>	<p>3. Ministarstvo može da preuzme nadležnost pružanja usluga od opštine, osim onih koje su definisane kao sopstvene nadležnosti u relevantnom Zakonu o Lokalnoj Samoupravi, u slučaju da ne pružaju kvalitetne socijalne i porodične usluge.</p> <p>4. Nadležna opštinska direkcija socijalnih i porodičnih usluga, može dati uputstva o merama koje moraju preduzeti za usklađivanje kvaliteta usluga sa standardima, koji ne ispunjavaju prihvatljive standarde za obavljanje usluga.</p> <p>5. Nepoštovanje uputstava iz stava 4. ovog člana može dovesti do toga da pružalac bude obustavljen u daljem pružanju socijalnih i porodičnih usluga.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Organizatet joqeveritare në ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare</b></p> <p>1. Organizatat joqeveritare mund të ofrojnë shërbimeve sociale dhe familjare në pajtim më ligjin.</p> <p>2. Organizatat joqeveritare të licencuara bashkëpunojnë në vazhdimësi me Ministrinë, Drejtorinë përkatëse komunale</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 34</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Non-governmental organizations in the provision of social and family services</b></p> <p>1. Non-governmental organizations can provide social and family services in accordance with the law.</p> <p>2. Licensed non-governmental organizations continuously cooperate with the relevant Ministry, municipal Directorate and Centers</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 34</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Nevladine organizacije u pružanju socijalnih i porodičnih usluga</b></p> <p>1. Nevladine organizacije mogu pružati socijalne i porodične usluge u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Licencirane nevladine organizacije neposredno saraduju sa ministarstvom, nadležnim opštinskim upravama i centrima</p>



<p>dhe Qendrat për Punë Sociale me qëllim të ofrimit të shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>3. Organizatat joqeveritare nga paragraf 1 i këtij neni ofrojnë qasje në dokumentet dhe regjistrat e organizatës si dhe ofrojnë të dhënat për përfituesit e shërbimeve sociale dhe familjare sipas kërkesës së Ministrisë dhe Qendrës për Punë Sociale në pajtim me ligjin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Bashkëpunimi i Ministrisë me subjektet e tjera</b></p> <p>1. Ministria ofron propozime, sugjerime dhe këshilla për Qeverinë në lidhje me zhvillimin e politikave që kanë të bëjnë me shërbimet sociale dhe familjare.</p> <p>2. Ministria bashkëpunon me komunat, njësitë akademike, ministritë e tjera dhe me palët e interesuara për ruajtjen e nivelit dhe përparimin e shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Këshilli Profesional për Shërbime Sociale dhe Familjare</b></p> <p>1. Këshilli Profesional për Shërbime Sociale dhe Familjare (në tekstine mëtejme: Këshilli)</p>	<p>for Social Work in order to provide social and family services.</p> <p>3. The non-governmental organizations from paragraph 1 of this Article provide access to the organization's documents and records, as well as provide data for the beneficiaries of social and family services at the request of the Ministry and the Center for Social Work in accordance with the law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Cooperation of the Ministry with other entities</b></p> <p>1. Ministry provides proposals, suggestions and advice to the Government regarding the development of policies related to social and family services.</p> <p>2. Ministry cooperates with municipalities, academic units, other ministries and with interested parties to maintain the level and progress of social and family services.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Professional Council for Social and Family Services</b></p> <p>1. The Professional Council for Social and Family Services (hereinafter: the Council)</p>	<p>za socijalni rad u cilju pružanja socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>3. Nevladine organizacije iz stava 1. ovog člana omogućavaju uvid u dokumentaciju i evidenciju organizacije, kao i podatke za korisnike socijalnih i porodičnih usluga po zahtevu Ministarstva i Centra za socijalni rad u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Saradnja Ministarstva sa drugim subjektima</b></p> <p>1. Ministarstvo daje predloge, sugestije i savete Vladi u vezi sa razvojem politika koje se odnose na socijalne i porodične usluge.</p> <p>2. Ministarstvo saraduje sa opštinama, akademskim jedinicama, drugim ministarstvima i sa zainteresovanim strankama na održavanju nivoa i napretka socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Stručni Savet za Socijalne i Porodične Usluge</b></p> <p>1. Stručni savet za socijalne i porodične usluge (u daljem tekstu: Savet) licencira</p>
---	--	---

<p>licencon ofruesit individual për shërbime sociale dhe familjare, zhvillon programe për trajnimin e vazhdueshëm profesional për ofruesit e shërbimeve sociale, si dhe këshillon Ministrin në përcaktimin e prioriteteve të Ministrisë në fushën e shërbimeve sociale.</p> <p>2.Kriteret dhe mënyra e licencimit të profesionistëve individual që ofrojnë shërbime sociale rregullohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>3. Këshillin e emëron Ministri, i cili përbëhet prej shtatë (7) anëtarë dhe zëvendësve të tyre. Anëtarët e Këshillit dhe zëvendës aëatrët emërohen për periudhën prej katër(4) vitesh, si në vijim:</p> <p>4. Anëtarët dhe zëvendës anëtarët e Këshillit, Ministri i emëron nga radhët e: Ministrisë katër (4) anëtarë dhe zëvendës anëtar; univeriteti një (1) anëtar dhe një (1) zëvendës anëtar; oragnizatit joqeveritare të licencuara në fushën e shërbimeve sociale (1) anëtarë dhe një (1) zëvendës anëtar.</p> <p>5. Këshilli vendosë me shumicën e votave nga numri i përgjithshëm i anëtarëve.</p> <p>6. Kryesuesin e Këshillit e zgjedhin anëtarët e Këshillit përmes votimit të fshehtë me</p>	<p>licenses individual providers of social and family services, develops programs for continuous professional training for social service providers, as well as advises the Minister in defining the priorities of the Ministry in the field of social services.</p> <p>2. Criteria and manner of licensing of individual professionals that provide social services is regulated by a sub-legal act issued from Ministry.</p> <p>3. The Council is appointed by the Minister, which consists of seven (7) members and their deputies. Council members and deputy members are appointed for a period of four (4) years, as follows:</p> <p>4. Members and deputy members of the Council are appointed by the Minister, whereby four (4) members and deputy member are from Ministry; one (1) member and one (1) deputy member from University; (1) member and one (1) deputy member from non-governmental organizations licensed in the field of social services.</p> <p>5. The Council decides with the majority of votes from the total number of members.</p> <p>6. The Chairman of the Council is elected by the members of the Council through secret</p>	<p>pojedinačne pružaoce socijalnih i porodičnih usluga, izrađuje programe neposrednog stručnog usavršavanja za pružaoce socijalnih usluga, kao i savetuje ministra u utvrđivanju prioriteta Ministarstva u oblasti socijalnih usluga .</p> <p>2.Kriterijumi i način licenciranja pojedinačnih stručnjaka koji pružaju socijalne usluge reguliše se podzakonskim aktom donetim od Ministra.</p> <p>3. Savet imenuje ministar, koji se sastoji od sedam (7) članova i njihovih zamenika. Članovi Saveta i zamenici članova biraju se na period od četiri (4) godine kao što sledi:</p> <p>4. Članove i zamenike članova Saveta, ministar imenuje četiri (4) člana i zamenika člana iz reda Ministarstva; univerzitet jedan (1) član i jedan (1) zamenik člana; nevladine organizacije licencirane u oblasti socijalnih usluga (1) član i jedan (1) zamenik člana.</p> <p>5. Savet odlučuje većinom glasova od ukupnog broja članova.</p> <p>6. Predsednika Savet biraju članovi Saveta tajnim glasanjem većinom glasova od</p>
--	--	--

<p>shumicën e votave nga numri i përgjithshëm i anëtarëve të Këshillit, në takimin e saj konstituiv.</p> <p>7. Për kryerjen e punëve administrative - teknike për Këshillin, Ministria i cakton zyrtarët nga radhët e të punësuarve në Ministri.</p> <p>8. Për punën në Këshill, kryetari dhe anëtarët kompensohen në pajtimin me ligjin përkatës në fuqi.</p> <p>9. Ndaj vendimit të Këshillit mund të ngritet konflikt administrativ në gjykatën kompetente.</p> <p>10. Organizimi dhe funksionimi i Këshillit përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>voting with the majority of votes from the total number of members of the Council, at its constitutive meeting.</p> <p>7. For the performance of administrative - technical work for the Council, the Ministry appoints officials from among the employees of the Ministry.</p> <p>8. For the work in the Council, the chairman and members are compensated in accordance with the relevant law in force.</p> <p>9. Regarding the decision of the Council, an administrative conflict can be raised in the competent court.</p> <p>10. Organising and functioning of the Council is defined with sub legal act issued from the Ministry.</p>	<p>ukupnog broja članova Saveta, na konstitutivnoj sednici.</p> <p>7. Za obavljanje administrativno-tehničkih poslova za Savet Ministarstvo imenuje službenike iz reda zaposlenih u Ministarstvu.</p> <p>8. Za rad u Savet predsednik i članovi dobijaju naknadu u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>9. U vezi sa odlukom Saveta može se pokrenuti upravni spor pred nadležnim sudom.</p> <p>10. Organizovanje i funkcionisanje Saveta utvrđuje se podzakonskim aktom donetim od Ministra.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VI</b> <b>KOMPETENCA DHE PROCEDURA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Kompetenca lëndore</b></p> <p>1. Për realizimin e të drejtave nga shërbimet sociale dhe familjare të përcaktuara me ligj vendos Qendra për Punë Sociale.</p> <p>2. Kundër vendimit të Qendrës për Punë Sociale, pala e pakënaqur mund të</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI</b> <b>COMPETENCE AND PROCEDURE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Subject-matter competence</b></p> <p>1. The Center for Social Work shall decide on the realization of rights to social and family services defined by law.</p> <p>2. Against the decision of the Center for Social Work, a dissatisfied party can submit a</p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VI</b> <b>NADLEŽNOST I POSTUPAK</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Predmetna nadležnost</b></p> <p>1. O ostvarivanju prava iz socijalnih i porodičnih usluga utvrđenih zakonom odlučuje Centar za socijalni rad.</p> <p>2. Protiv odluke Centra za socijalni rad, nezadovoljna stranka može podneti žalbu</p>

<p>parashtrojë ankesë në Komisionin përkatës për ankesa në Ministri.</p> <p>3. Ankesa nuk e shtyn ekzekutimin e vendimit.</p> <p>4. Përveç nëse nuk parashihet ndryshe në këtë ligj, zbatohen dispozitat e Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p>	<p>complaint to the relevant Complaints Commission in the Ministry.</p> <p>3. The appeal does not postpone the execution of the decision.</p> <p>4. Unless otherwise provided in this law, the provisions of the Law on General Administrative Procedure shall apply.</p>	<p>nadležnoj komisiji za žalbe u Ministarstvu.</p> <p>3. Žalba ne odlaže izvršenje odluke.</p> <p>4. Ako ovim zakonom nije drugačije određeno, primenjuju se odredbe Zakona o Opštoj Administrativnoj Proceduri.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Kompetenca territoriale</b></p> <p>1. Për realizimin e të drejtave nga shërbimet sociale dhe familjare, kompetente është Qendra për Punë Sociale në territorin e të cilës pala e ka vendbanimin.</p> <p>2. Në qoftë se pala nuk ka vendbanim të caktuar në territorin e Republikës së Kosovës, kompetenca territoriale caktohet sipas vendqëndrimit të palës.</p> <p>3. Nëse nuk mund të përcaktohet vendbanimi ose vendqëndrimi i palës, zbatohen dispozitat e Ligjit për procedurën e përgjithshme administrative.</p> <p>4. Kompetenca territoriale e Qendrës për Punë Sociale për rastin e fëmijës caktohet sipas vendbanimit, përkatësisht të vendqëndrimit të prindërve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Territorial competence</b></p> <p>1. The Center for Social Work in whose territory the party resides shall have competence on the realization of rights to social and family services.</p> <p>2. If the party does not have a fixed residence in the territory of the Republic of Kosovo, the territorial competence is determined according to the temporary residence of the party.</p> <p>3. If the residence or temporary residence of the party cannot be determined, the provisions of the Law on general administrative procedure shall apply.</p> <p>4. The territorial competence of the Center for Social Work in the case of the child is determined according to the place of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Teritorijalna nadležnost</b></p> <p>1. Za ostvarivanje prava iz socijalnih i porodičnih usluga, nadležnost je nadležan Centra za socijalni rad na čijoj teritoriji stranka ima prebivalište.</p> <p>2. Ako stranka nema stalno prebivalište na teritoriji Republike Kosovo, teritorijalna nadležnost se utvrđuje prema mestu gde se stranka nalazi.</p> <p>3. Ako se prebivalište ili sedište stranke ne može utvrditi, primjenjuju se odredbe Zakona o Opštoj Administrativnoj Proceduri.</p> <p>4. Teritorijalna nadležnost Centra za socijalni rad u slučaju deteta utvrđuje se prema mestu prebivališta, odnosno prebivalištu roditelja.</p>

<p>5. Për fëmijën, prindërit e të cilit jetojnë ndaras, kompetenca territoriale e Qendrës për Punë Sociale caktohet sipas vendbanimit, përkatësisht vendqëndrimit të prindit të cilit i është besuar fëmija me vendim të gjykatës.</p> <p>6. Deri në nxjerrjen e vendimit nga paragrafi 5 i këtij neni, kompetencë territoriale ka Qendra për Punë Sociale sipas vendbanimit, përkatësisht vendqëndrimit të prindit tek i cili jeton fëmija.</p> <p>7. Nëse prindërve të cilët jetojnë ndaras u është marrë e drejta në ruajtje dhe kujdes të fëmijës, apo fëmija i është besuar në ruajtje dhe përkujdesje personit tjetër apo shtëpisë së shërbimit social për fëmijën, kompetente është Qendra për Punë Sociale sipas vendbanimit, apo vendqëndrimit të prindërve para ndarjes së tyre.</p> <p>8. Kompetenca territoriale e Qendrës për Punë Sociale për fëmijën nuk ndryshohet nëse prindërve iu është marrë e drejta prindërore, përveç në rastin e adoptimit.</p>	<p>residence, namely the temporary residence of the parents.</p> <p>5. For the child whose parents live separately, the territorial competence of the Center for Social Work is determined according to the place of residence, namely the temporary residence of the parent to whom the child is entrusted by court decision.</p> <p>6. Until the decision from paragraph 5 of this Article is issued, the Center for Social Work has territorial competence according to the place of residence, respectively, of the temporary residence of the parent where the child lives.</p> <p>7. If the parents who live separately have been deprived of the right to custody and care of the child, or the child has been entrusted with custody and care to another person or the social service home for the child, the Center for Social Work according to the place of residence or temporary residence of the parents before their separation shall have competence.</p> <p>8. The territorial competence of the Center for Social Work for the child is not changed if the parents have been deprived of parental rights, except in the case of adoption.</p>	<p>5. Za dete čiji roditelji žive odvojeno, teritorijalna nadležnost Centra za socijalni rad utvrđuje se prema mestu prebivališta, odnosno prebivalištu roditelja kome je dete povereno odlukom suda.</p> <p>6. Do donošenja odluke iz stava 5. ovog člana teritorijalna nadležnost Centra za socijalni rad prema mestu prebivališta, odnosno prebivališta roditelja u kome dete živi.</p> <p>7. Ako je roditeljima koji žive odvojeno oduzeto pravo na staranje i staranje o detetu, ili je dete povereno na staranje i staranje drugom licu ili domu socijalne službe za dete, nadležan je Centar za socijalni rad po mestu prebivališta roditelja pre njihovog razdvajanja.</p> <p>8. Teritorijalna nadležnost Centra za socijalni rad za dete se ne mijenja ako su roditelji lišeni roditeljskog prava, osim u slučaju usvojenja.</p>
---	---	---

<p>9. Qendra për Punë Sociale e cila e ka filluar procedurën është e obliguar, që nëse gjatë procedurës ndryshohen rrethanat sipas të cilave caktohet kompetenca territoriale, që shkresat e lëndës, pa vonesë, t’ia dërgojë Qendrës kompetente për Punë Sociale.</p> <p>10. Në qoftë se përfituesi e ndryshon vendbanimin apo vendqëndrimin, Qendra për Punë Sociale është e obliguar që, pa vonesë, t’ia dërgojë shkresat e lëndës Qendrës për Punë Sociale kompetente sipas vendbanimit apo vendqëndrimit të përfituesit, e cila vendos për të drejtën e shfrytëzimit në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e dërgimit të shkresave.</p> <p>11. Në rastet kur përfituesi nga paragrafi 10 i këtij neni ndryshon vendbanim apo vendqëndrimin duke lëvizur jashtë territorit të Kosovës, Qendra për Punë Sociale inicion bashkëpunim ndërshtetëror përmes mekanizmave përgjegjës të vendit.</p> <p>12. Paraqitësi i kërkesës ose personi i cili është gjetur në pozitën e rrezikut social jashtë territorit të vendbanimit të tij, Qendra për Punë Sociale kompetente për atë territor i sigurojë të drejtën përkatëse të mbrojtjes sociale.</p>	<p>9. The Center for Social Work which has started the procedure is obliged, if during the procedure the circumstances according to which the territorial competence is determined are changed, to send the documents of the case, without delay, to the competent Center for Social Work.</p> <p>10. If the beneficiary changes residence or temporary residence, the Center for Social Work is obliged to, without delay, send the case documents to the competent Center for Social Work according to the residence or temporary residence of the beneficiary, which decides on the right to utilization within a period of fifteen (15) days from the day of sending the documents.</p> <p>11. In cases where the beneficiary from paragraph 10 of this Article changes residence or temporary residence by moving outside the territory of Kosovo, the Center for Social Work initiates interstate cooperation through the responsible mechanisms of the country.</p> <p>12. The applicant or the person who has been found in the position of social risk outside the territory of his residence, the Center for Social Work competent for that territory ensures the appropriate right to social protection.</p>	<p>9. Centar za socijalni rad koji je pokrenuo postupak u obavezi je da, ako se u toku postupka promene okolnosti po kojima je određena teritorijalna nadležnost, bez odlaganja dostavi spise predmeta nadležnom Centru za socijalni rad.</p> <p>10. Ukoliko korisnik promeni prebivalište ili boravište, Centar za socijalni rad je u obavezi da, bez odlaganja, dostavi spise predmeta Centru za socijalni rad nadležnom prema prebivalištu, odnosno prebivalištu korisnika, koji odlučuje o pravo korišćenja u roku od petnaest (15) dana od dana slanja dokumenata.</p> <p>11. U slučajevima kada korisnik iz stava 10. ovog člana menja prebivalište ili mesto stanovanja preseljenjem van teritorije Kosova, Centar za socijalni rad pokreće međudržavnu saradnju preko nadležnih mehanizama zemlje.</p> <p>12. Podnosiocu zahteva ili licu koje se zateklo u socijalnom ugroženom položaju van teritorije njegovog prebivališta, Centar za socijalni rad nadležan za tu teritoriju obezbeđuje relevantno pravo na socijalnu zaštitu.</p>
---	---	---

<p>13. Paraqitësi i kërkesës, i cili nuk ka vendbanim në territorin e Kosovës, kompetenca territoriale përcaktohet sipas vendqëndrimit.</p> <p>14. Për paraqitësin e kërkesës me vend të panjohur të jetesës, kompetent është Qendra për Punë Sociale në territorin në të cilin është gjetur.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Konflikti për kompetencë dhe përjashtimi</b></p> <p>1. Për konfliktin e kompetencës territoriale ndërmjet Qendrave për Punë Sociale vendos Ministria.</p> <p>2. Nëse paraqitet konflikti për kompetencën territoriale, Qendra për Punë Sociale e cila e ka filluar e para procedurën, duhet të kryejë veprimet në procedurë të cilat nuk mund të shtyhen.</p> <p>3. Për përjashtimin e zyrtarit nga menaxhimi i rastit të Qendrës për Punë Sociale vendos Drejtori i Qendrës për Punë Sociale.</p> <p>4. Përjashtimin e drejtorit të Qendrës për Punë Sociale vendos organi kompetent i komunës për punët e shërbimeve sociale.</p>	<p>13. The applicant, who does not have a residence in the territory of Kosovo, the territorial competence is determined according to the temporary residence.</p> <p>14. For the applicant with an unknown place of residence, the Center for Social Work in the territory in which he was found shall have competence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Conflict of competence and exclusion</b></p> <p>1. The Ministry shall decide on the conflict of territorial competence between the Centers for Social Work.</p> <p>2. If there is a conflict of territorial competence, the Center for Social Work, which started the procedure first, must carry out the actions in the procedure that cannot be postponed.</p> <p>3. The Director of the Center for Social Work decides on the exclusion of the official from the case management of the Center for Social Work.</p> <p>4. The exclusion of the director of the Center for Social Work is decided by the competent body of the municipality for social services.</p>	<p>13. Podnosiocu zahteva, koji nema prebivalište na teritoriji Kosova, teritorijalna nadležnost se utvrđuje prema mestu prebivališta.</p> <p>14. Za podnosioca zahteva sa nepoznatim prebivalištem nadležan je Centar za socijalni rad na teritoriji na kojoj je zatečen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Sukob nadležnosti i isključenje</b></p> <p>1. O sukobu teritorijalne nadležnosti između centara za socijalni rad odlučuje Ministarstvo.</p> <p>2. Ukoliko dođe do sukoba teritorijalne nadležnosti, delovanje u postupku koje se ne mogu odlagati mora da sprovede Centar za socijalni rad, koji je prvi pokrenuo postupak.</p> <p>3. Direktor Centra za socijalni rad odlučuje o isključenju službenog lica iz vođenja predmeta Centra za socijalni rad.</p> <p>4. O isključenju direktora Centra za socijalni rad odlučuje nadležni organ opštine za socijalne usluge.</p>
--	---	--

<p>5. Në rast të përjashtimit të Drejtorit apo të përjashtimit të njëkohshëm të drejtorit dhe të zyrtarit profesional, dhe Qendra për Punë Sociale nuk mundet kryejë detyrat dhe përgjegjësitë, Ministria pas konsultimit dhe njoftimit paraprak me komunën përkatëse, e cakton Qendrën tjetër për Punë Sociale për rastin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40 Procedura</b></p> <p>1. Procedura për realizimin e të drejtave të përcaktuara inicohet sipas kërkesës së personit apo prindërit, adoptuesit, kujdestarit, përfituesit dhe personave fizik dhe juridik dhe sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Qendra për Punë Sociale zhvillon procedurën sipas detyrës zyrtare kur kjo është në interes të përfituesit, interesin publik apo kur ekziston interesi i personave të tretë.</p> <p>3. Kërkesa për realizimin e të drejtave nga paragrafi 1 i këtij neni paraqitet në formularin të cilin e përcakton organi kompetent.</p>	<p>5. In case of exclusion of the director or simultaneous exclusion of the director and the professional official, and the Center for Social Work cannot perform its duties and responsibilities, the Ministry, after consultation and prior notification with the relevant municipality, appoints another Center for Social Work for the case.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40 Procedure</b></p> <p>1. The procedure for realizing the defined rights is initiated according to the request of the person or parents, adopters, guardians, beneficiaries and natural and legal persons and ex officio.</p> <p>2. The Center for Social Work conducts the procedure ex officio, when this is in the interest of the beneficiary, the public interest or when there is the interest of third parties.</p> <p>3. The request for the realization of the rights from paragraph 1 of this Article is presented in the form determined by the competent body.</p>	<p>5. U slučaju razrešenja direktora ili istovremenog razrešenja direktora i stručnog službenika, a Centar za socijalni rad ne može da obavlja svoje poslove i nadležnosti, Ministarstvo, nakon konsultacije i prethodnog obaveštenja sa nadležnom opštinom, imenuje drugi Centar za Socijalni rad za predmet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40 Postupak</b></p> <p>1. Postupak za ostvarivanje utvrđenih prava pokreće se po zahtevu lica ili roditelja, usvojitelja, staratelja, korisnika prava i fizičkih i pravnih lica i po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Centar za socijalni rad vodi postupak po službenoj dužnosti, kada je to u interesu korisnika, javnom interesu ili kada postoji interes trećih lica.</p> <p>3. Zahtev za ostvarivanje prava iz stava 1. ovog člana podnosi se na obrascu koji odredi nadležni organ.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Përgjegjësia e paraqitësit të kërkesës për vërtetësinë e të dhënave në kërkesë</b></p> <p>1. Paraqitësi i kërkesës është përgjegjës për vërtetësinë e të dhënave në kërkesë.</p> <p>2. Paraqitësi i kërkesës, përkatësisht përfaqësuesi i tij ligjor, kujdestari apo i autorizuari i tij është i obliguar që ta informojë Qendrën kompetente për Punë Sociale për çdo ndryshim të fakteve apo të rrethanave të cilat vlejné për shfrytëzimin e të drejtës dhe kanë qenë bazike për njohjen e të drejtës së shërbimit social, më së voni në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita kur janë paraqitur ato ndryshime.</p> <p>3. Nëse paraqitësi i kërkesës, përkatësisht përfaqësuesi i tij ligjor apo kujdestari nuk vepron në pajtim me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, i pushon e drejta në përfaqësim.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Applicant's responsibility for the authenticity of the data in the application</b></p> <p>1. The applicant is responsible for the authenticity of the data in the application.</p> <p>2. The applicant, namely his legal representative, guardian or authorized representative, is obliged to inform the competent Center for Social Work of any change in the facts or circumstances that apply to the exercise of the right and were basic for the recognition of the right to social service, at the latest within fifteen(15) days from the day when those changes were submitted.</p> <p>3. If the applicant, namely his legal representative or guardian does not act in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, his right to representation ceases.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Odgovornost podnosioca prijave za verodostojnost podataka u prijavi</b></p> <p>1. Podnosilac prijave je odgovoran za verodostojnost podataka u prijavi.</p> <p>2. Podnosilac zahteva, odnosno njegov zakonski zastupnik, staratelj ili ovlašćeno lice, u obavezi je da obavesti nadležni Centar za socijalni rad o svakoj promeni činjenica ili okolnosti koje se odnose na ostvarivanje prava i koje su bile osnovne za priznavanje prava socijalnoj službi, najkasnije u roku od petnaest (15) dana od dana dostavljanja tih izmena.</p> <p>3. Ako podnosilac zahteva, odnosno njegov zakonski zastupnik ili staratelj ne postupi u skladu sa stavom 1. i 2. ovog člana, prestaje mu pravo na zastupanje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Ndihma profesionale</b></p> <p>1. Para se të vendosë për të drejtat e shërbimeve sociale, Qendra për Punë Sociale, i jep personit ndihmë profesionale me rastin e paraqitjes së kërkesës, e udhëzon dhe ndihmon për realizimin e të drejtave.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Professional assistance</b></p> <p>1. Before deciding on the rights of social services, the centre for social work provides professional assistance to the person when submitting the application, guides and assists</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Stručna pomoć</b></p> <p>1. Pre odlučivanja o pravima socijalnih usluga, Centar za socijalni rad pruža licu stručnu pomoć pri podnošenju zahteva, usmerava i pomaže u ostvarivanju prava.</p>

<p>2. Qendra për Punë Sociale e përcakton nevojën për realizimin e të drejtave në shfrytëzimin e shërbimeve sociale në bazë të vizitës vlerësuese të drejtpërdrejtë të kryer në shtëpinë apo banesën e përfituesit.</p> <p>3. Qendra për Punë Sociale për përfituesin e të drejtës së shërbimit social konstaton nevojën në bazë të kontrollit të kryer drejtpërdrejtë në shtëpinë apo banesën e përfituesit, në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita kur vendimi merr formën përfundimtare.</p>	<p>them in realizing their rights in accordance with other provisions.</p> <p>2. The Centre for Social Work ascertains the need for realizing the rights to use social services based on the direct assessment visit carried out in the house of the beneficiary.</p> <p>3. The centre for social work determines the need of the beneficiary of the right to social service based on the assessment carried out directly in the house of the beneficiary, within 30 days from the day when the decision becomes final.</p>	<p>2. Centar za socijalni rad utvrđuje potrebu za ostvarivanjem prava u korišćenju socijalnih usluga na osnovu neposredne procene koja se vrši u domu ili stanu korisnika.</p> <p>3. Centar za socijalni rad za korisnika prava na socijalnu uslugu utvrđuje potrebu na osnovu uvida koji se vrši neposredno u domu ili stanu korisnika, u roku od trideset (30) dana od dana pravosnažnosti odluke.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Vendosja për kërkesën e përfituesit</b></p> <p>1. Me rastin e vendosjes së kërkesës së përfituesit për pranimin e të drejtës nga ky Ligj, Qendra për Punë Sociale është e obliguar që të vlerësojë gjendjen e përgjithshme të rrezikut social dhe nevojat e individit në familje, dhe mund të përcaktojë të drejta të tjera me të cilat në mënyrë të përshtatshme plotësohen nevojat e përfituesit dhe nxjerr vendim.</p> <p>2. Qendra për Punë Sociale është e obliguar që në procedurën e realizimit të të drejtës nga shërbimet sociale dhe familjare të hartojë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Decision on the beneficiary's application</b></p> <p>1. When deciding on the beneficiary's application for the acceptance of the right from this Law, the Center for Social Work is obliged to assess the general state of social risk and the needs of the individual in the family, and may determine other rights with it which adequately meet the needs of the beneficiary and issue a decision.</p> <p>2. The Center for Social Work is obliged to draw up the individual plan and the plan of activities in treatment in the procedure of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Odlučivanje o zahtevu korisnika</b></p> <p>1. Prilikom odlučivanja o zahtevu korisnika za dobijanje prava iz ovog zakona, Centar za socijalni rad je u da proceni opšte stanje socijalnog opasnost i potrebe pojedinca u porodici, a može da utvrdi i druga prava sa njim koja na odgovarajući način zadovoljavaju potrebama korisnika i doneti odluku.</p> <p>2. Centar za socijalni rad je u obavezi da sačini pojedinačni plan i plan aktivnosti u lečenju u postupku ostvarivanja prava iz</p>

<p>planin individual dhe planin e aktiviteteve në trajtim, dhe të përcaktojë qëllimin që synohet të arrihet, të ndërmerren aktivitete të nevojshme që personi në gjendje nevojë të aftësohet për përkujdesje për vetveten dhe të anëtarëve të familjes.</p> <p>3. Procedura për realizimin e të drejtës nga shërbimet sociale dhe familjare është urgjente, ndërsa Qendra për Punë Sociale duhet të nxjerrë vendimin për kërkesën në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh.</p> <p>4. Nëse nevojitet që të kryhet procedurë e veçantë e vlerësimit, Qendra është e obliguar që vendimin ta nxjerrë në afat prej tridhjetë (30) ditëve pas pranimit të kërkesës së rregullt, përkatësisht të zhvillimit të procedurës sipas detyrës zyrtare.</p> <p>5. Në rastet urgjente siç është ndërmarrja e masave me qëllim të evitimit të rrezikut të drejtpërdrejtë të nevojave themelore jetësore për jetën dhe shëndetin e individëve, në veçanti të fëmijës, Qendra për Punë Sociale urdhëron ofrimin e menjëhershëm të shërbimit përkatës në pajtim me ligjin.</p> <p>6. Në rastin nga paragrafi 5 i këtij neni, vendimi për udhërin e lëshuar nxirret vendim në formën e shkruar në afat prej tetë (8) ditësh nga lëshimi tij.</p>	<p>realizing the right to social and family services, and to determine the goal that is intended to be achieved, to undertake necessary activities for the person in state of need to be able to take care of oneself and family members.</p> <p>3. The procedure for realizing the right to social and family services is urgent, while the Center for Social Work must issue a decision on the request within fifteen (15) days.</p> <p>4. If it is necessary to carry out a special evaluation procedure, the Center is obliged to issue the decision within thirty (30) days after the acceptance of the regular application, namely the conduct of the procedure ex officio.</p> <p>5. In urgent cases, such as the undertaking of measures in order to avoid the direct risk of basic life needs for the life and health of individuals, in particular the child, the Center for Social Work orders the immediate provision of the relevant service in accordance with the law.</p> <p>6. In the case from paragraph 5 of this Article, the decision on the issued order is issued in written form within eight (8) days from its issuance.</p>	<p>socijalnih i porodičnih usluga i da utvrdi cilj koji se želi postići, da preduzme neophodne aktivnosti da bi lice u stanju potrebe moglo da brine o sebi i članovima porodice.</p> <p>3. Postupak za ostvarivanje prava iz socijalnih i porodičnih usluga je hitan, a Centar za socijalni rad mora da donese rešenje o zahtevu u roku od petnaest (15) dana.</p> <p>4. Ukoliko je potrebno sprovesti poseban postupak ocenjivanja, Centar je u obavezi da u roku od trideset (30) dana od dana primanja redovnog zahteva donese odluku, odnosno sprovođenje postupka po službenoj dužnosti.</p> <p>5. U hitnim slučajevima kao što je preduzimanje mera u cilju izbegavanja direktnog opasnosti od osnovnih životnih potreba za život i zdravlje pojedinaca, a posebno deteta, Centar za socijalni rad nalaže hitno pružanje nadležne usluge u skladu sa zakonom.</p> <p>6. U slučaju iz stava 5. ovog člana, izdaje se odluka u pisanoj formi u roku od osam (8) dana od dana donošenja.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Kontraktimi i drejtpërdrejtë i shfrytëzimit të shërbimeve</b></p> <p>1. Përfituesi apo përfaqësuesi i tij ligjor, kujdestari apo ushqyesi/mbajtësi, mundet drejtpërdrejt të zgjedhë ofruesin e shërbimeve dhe të lidhë kontratë për shfrytëzimin e shërbimeve, nëse bartë në tërësi koston e shpenzimeve të ofruesit të shërbimeve.</p> <p>2. Përfundimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, në mënyrë të drejtpërdrejtë nuk mund të zgjedhën ofruesit e shërbimeve për strehim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 të fëmijës në strehim rezidencial;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 të personit të privuar nga zotësia e veprimit.</p> <p>3. Shërbimet nga paragrafi 2 i këtij neni shfrytëzohen në bazë të vendimit të Qendrës për Punë Sociale, apo të vendimit të gjykatës në pajtim me ligjin.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Direct contracting of the use of services</b></p> <p>1. The beneficiary or his legal representative, guardian or maintainer, can directly choose the service provider and enter into a contract for the use of the services, if he fully bears the cost of the service provider's expenses.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the following shelter service providers cannot be directly selected, namely service providers for sheltering of:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 a child in residential care;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 a person deprived of the capacity to act.</p> <p>3. The services from paragraph 2 of this Article are used based on the decision of the Center for Social Work, or the decision of the court in accordance with the law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Direktno ugovaranje korišćenja usluga</b></p> <p>1. Korisnik ili njegov zakonski zastupnik, staratelj ili hranilac/održavalac, može direktno izabrati pružaoca usluge i zaključiti ugovor o korišćenju usluga, ako u potpunosti snosi troškove troškova pružaoca usluge.</p> <p>2. Davaoci stambenih usluga, osim iz stava 1. ovog člana, ne mogu biti neposredno birani:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 deteta u stambenom smeštaju;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 lica lišenog poslovne sposobnosti.</p> <p>3. Usluge iz stava 2. ovog člana koriste se na osnovu odluke Centra za socijalni rad, odnosno odluke suda u skladu sa zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Ekspertiza</b></p> <p>1. Nëse në procedurën e realizimit të të drejtës nga shërbimet sociale dhe familjare</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Expertise</b></p> <p>1. If the procedure of realizing the rights to social and family services should assess the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Ekspertiza</b></p> <p>1. Ukoliko u postupku ostvarivanja prava od strane socijalnih i porodičnih službi treba</p>

<p>duhet vlerësuar aftësitë punuese, përkatësisht ekzistimi i ndryshimeve të përhershme apo të përkohshme në gjendjen shëndetësore dhe llojin e shkallës së dëmtimit fizik, mendor, intelektual apo shqisor afatgjatë, Qendra për Punë Sociale mund kërkoj ekspertizë nga organet kompetente.</p> <p>2. Në rast se pala është pakënaqur me vendimin e Qendrës për Punë Sociale, ka të drejtën e ankese në Komisionin përkatës për ankesa në Ministri në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga dita e pranimi të vendimit.</p> <p>3. Komisioni nga paragrafi 2 i këtij me rastin e shqyrtimit të ankesës dhe sipas nevojës mund të kërkoj ekspertizë përkatëse nga organet kompetente.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Ofrimi i të dhënave</b></p> <p>Përfituesi është i obliguar që të japë të dhëna personale të sakta, të dhëna për të hyrat e tij dhe gjendjen pasurore, si dhe për rrethanat e tjera nga të cilat varet pranimi i të drejtave nga shërbimi social dhe familjar.</p>	<p>ability to work, respectively the existence of permanent or temporary changes in the health condition or type of long term physical, mental, intellectual or sensory impairment, the Centre for Social Work may request expertise from the competent bodies.</p> <p>2. In case the party is dissatisfied with the decision of the Center for Social Work, it has the right to appeal to the relevant Complaints Commission in the Ministry within thirty (30) days from the day of acceptance of the decision.</p> <p>3. The commission from paragraph 2 of this Article when considering the complaint and as necessary may request relevant expertise from the competent bodies.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Provision of data</b></p> <p>The beneficiary is obliged to provide accurate personal data, data on his income and financial situation, as well as on other circumstances on which the acceptance of rights to the social and family service depends.</p>	<p>proceniti radne sposobnosti i to postojanje trajnih ili privremenih promena u zdravstvenom stanju i vrstu stepena dugotrajnog fizičkog, psihičkog, intelektualnog ili čulnog poremećaja, Centar a socijalni rad mogu li zatražiti veštačenje od nadležnih organa.</p> <p>2. U slučaju da je stranka nezadovoljna odlukom Centra za socijalni rad, ima pravo žalbe nadležnoj komisiji za žalbe u Ministarstvu u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke.</p> <p>3. Komisija iz stava 2. ovog člana prilikom razmatranja žalbe i po potrebi može zahtevati odgovarajuće veštačenje od nadležnih organa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Dostavljanje podataka</b></p> <p>Korisnik je u obavezi da dostavi tačne lične podatke, podatke o svojim primanjima i materijalnom stanju, kao i o drugim okolnostima od kojih zavisi prihvatanje prava iz socijalne i porodične službe.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Rishqyrtimi i të drejtës dhe shërbimeve</b></p> <p>Qendra për Punë Sociale rishqyrton së paku një herë në vit ekzistimin e fakteve dhe të rrethanave për njohjen e të drejtës për realizimin e shërbimeve sociale dhe familjare dhe vlerësimin e rrethanave të reja nga të cilat varet realizimi i të drejtës dhe i shërbimeve.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VII</b> <b>INSTITUCIONET E SHËRBIMEVE</b> <b>SOCIALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Themelimi</b></p> <p>1. Institucioni i shërbimit social themelohet nga Ministria, komuna apo personi tjetër fizik e juridik në pajtim më ligjin.</p> <p>2. Nëse institucionin e themelojnë disa subjekte nga paragrafi 1 i këtij neni, marrëdhëniet reciproke për të drejtat dhe detyrimet e themeluesve rregullohen me kontratë apo marrëveshje.</p> <p>3. Institucioni i shërbimit social, themelues i të cilit është organi qendror apo komunal, themelohet si institucion publik.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Reconsideration of the right and services</b></p> <p>The Center for Social Work shall review at least once a year, the existence of facts and circumstances for the recognition of the right to the realization of social and family services and the assessment of new circumstances on which the realization of the right and services depends.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VII</b> <b>SOCIAL SERVICE INSTITUTIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Establishment</b></p> <p>1. The social service institution is established by the Ministry, municipality or other natural or legal person in accordance with the law.</p> <p>2. If the institution is founded by several subjects from paragraph 1 of this Article, the mutual relations for the rights and obligations of the founders are regulated by contract or agreement.</p> <p>3. The social service institution, whose founder is the central or municipal body, is established as a public institution.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Razmatranje prava i usluga</b></p> <p>Centar za socijalni rad najmanje jednom godišnje razmatra postojanje činjenica i okolnosti za priznavanje prava na ostvarivanje socijalnih i porodičnih usluga i procenu novih okolnosti od kojih zavisi ostvarivanje prava i usluga.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VII</b> <b>INSTITUCIJE SOCIJALNE USLUGE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Osnivanje</b></p> <p>1. Instituciju socijalne usluge osniva Ministarstvo, opština ili drugo fizičko ili pravno lice u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Ako instituciju osniva više subjekata iz stava 1. ovog člana, međusobni odnosi za prava i obaveze osnivača uređuju se ugovorom ili sporazumom.</p> <p>3. Institucija socijalne usluge, čiji je osnivač centralni ili opštinski organ, osniva se kao javna institucija.</p>
--	---	---

<p>4. Themeluesi i institucionit publik në pronësi të Republikës së Kosovës, është Qeveria.</p> <p>5. Themeluesi i institucionit publik në pronësi të komunës është Kuvendi i Komunës.</p> <p>6. Statuti është akti i përgjithshëm themelor i institucionit publik.</p> <p>7. Institucioni i shërbimit social mund të nxjerrë edhe aktet e tjera të përgjithshme me të cilat rregullohen marrëdhëniet e brendshme, organizimi i punës, shërbimet që ofron dhe çështjet e tjera me rëndësi për kryerjen e veprimtarisë.</p>	<p>4. The founder of the public institution owned by the Republic of Kosovo is the Government.</p> <p>5. The founder of the public institution owned by the municipality is the Municipal Assembly.</p> <p>6. The statute is the general basic act of the public institution.</p> <p>7. The social service institution can also issue other general acts that regulate internal relations, work organization, the services it offers and other important issues for the performance of the activity.</p>	<p>4. Osnivač javne institucije u vlasništvu Republike Kosovo je Vlada.</p> <p>5. Osnivač javne institucije u vlasništvu opštine je Skupština opštine.</p> <p>6. Statut je opšti osnovni akt javne institucije.</p> <p>7. Institucija socijalne usluge može donositi i druge opšte akte kojima se uređuju unutrašnji odnosi, organizacija rada, usluge koje nudi i druga pitanja od značaja za obavljanje delatnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kushtet për themelimin e institucioneve të shërbimeve sociale</b></p> <p>1. Institucioni i shërbimit social mund të themelohet nëse i plotëson kushtet në pikëpamje të hapësirës, infrastrukturës, pajisjeve, dhe numrit të nevojshëm të punëtorëve profesionalë dhe të tjerë, varësisht nga lloji i veprimtarisë të cilën e kryen institucioni në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Kushtet minimale për themelimin e institucioneve të shërbimeve sociale</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 49</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Conditions for the establishment of social service institutions</b></p> <p>1. The social service institution can be established if it meets the conditions in terms of space, infrastructure, equipment, and the necessary number of professional and other workers, depending on the type of activity that the institution performs in accordance with this law.</p> <p>2. The minimum conditions for the establishment of social services institutions</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 49</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Uslovi za osnivanje institucije socijalne usluge</b></p> <p>1. Institucija socijalne službe može se osnovati ako ispunjava uslove u pogledu prostora, infrastrukture, opreme, potrebnog broja stručnih i drugih radnika, u zavisnosti od vrste delatnosti koju institucija obavlja u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Minimalni uslovi za osnivanje institucije socijalnih usluga utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministar.</p>

<p>përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Greva në institucionet e shërbimeve sociale</b></p> <p>1. Nëse në institucionin e shërbimeve sociale organizohet grevë, varësisht prej veprimtarisë duhet të sigurohet se do të ofrohen shërbimet përkatëse sociale, në mënyrë të papengueshme dhe të vazhdueshme, duke përfshirë në veçanti kryerjen e këtyre punëve:</p> <p>1.1. pagesa e rregullt e pranimeve në të holla nga përfituesit;</p> <p>1.2. strehimi, ushqimi dhe mbrojtja shëndetësore e përfituesve të vendosur në institucionet e shërbimeve sociale;</p> <p>1.3. ndihma dhe përkujdesja në shtëpi;</p> <p>1.4. shërbimet që nga natyra e tij nuk mund të shtyhen.</p>	<p>are determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Strike at social service institutions</b></p> <p>1. If a strike is organized in the social services institution, depending on the activity, it must be ensured that the relevant social services will be provided in an unobstructed and continuous manner, including in particular the performance of these works:</p> <p>1.1. regular payment of beneficiaries cash receipts;</p> <p>1.2. housing, food and health protection of beneficiaries placed in social services institutions;</p> <p>1.3. help and care at home;</p> <p>1.4. services that by its nature cannot be postponed.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Štrajk u institucijama socijalne usluge</b></p> <p>1. Ukoliko se u instituciji socijalne usluge organizuje štrajk, u zavisnosti od delatnosti, mora se obezbediti da se odgovarajuće socijalne službe pružaju nesmetano i neposredno , uključujući i izvođenje ovih radova:</p> <p>1.1. redovna isplata novčanih primanja od korisnika;</p> <p>1.2. stanovanje, ishranu i zdravstvenu zaštitu korisnika smeštenih u institucijama socijalne usluge;</p> <p>1.3. pomoć i nega kod kuće;</p> <p>1.4. usluge po svojoj prirodi ne mogu se odlagati.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Regjistrimi i institucioneve</b></p> <p>1. Institucionet e shërbimeve sociale dhe familjare regjistrohen si:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Registration of institutions</b></p> <p>1. Social and family service institutions are registered as:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Registracija Institucije</b></p> <p>1. Institucije socijalnih i porodičnih usluga su registrovane kao:</p>



<p>1.1 Qendra për Punë Sociale;</p> <p>1.2 Këshillimore familjare;</p> <p>1.3. Institucioni i shërbimeve sociale për strehim dhe përkujdesje;</p> <p>1.4.Qendra për mbështetje dhe përkujdesjeje;</p> <p>1.5. Shtëpi të sigurta;</p> <p>1.6 Institucioni për kujdesin social për plotësimin e nevojave dhe shërbimeve ditore;</p> <p>1.7. Qendra për pranim për raste emergjente.</p> <p>2. Regjistri i institucioneve nga paragrafi 1 i këtij neni mund të zgjerohet në pajtim me nevojat e Ministrisë apo komunës.</p> <p>3. Nëse fushëveprimi i institucionit nga paragrafi 1 i këtij neni bie në kompetencë të të dy apo më shumë ministrive, marrëdhëniet reciproke të të drejtave dhe detyrave të ministrive, do të rregullohen me marrëveshje të posaçme.</p>	<p>1.1 Center for Social Work;</p> <p>1.2 Family counselling center;</p> <p>1.3. Social service institution for shelter and care;</p> <p>1.4. Center for support and care;</p> <p>1.5. Safe houses;</p> <p>1.6 Institution for social care to meet daily needs and services;</p> <p>1.7. Reception center for emergency cases.</p> <p>2. The register of institutions from paragraph 1 of this Article can be expanded in accordance with the needs of the Ministry or municipality.</p> <p>3. If the scope of the institution from paragraph 1 of this Article falls under the competence of two or more ministries, the mutual relations of the rights and duties of the ministries will be regulated by special agreements.</p>	<p>1.1 Centar za socijalni rad;</p> <p>1.2 Porodično savetovanje;</p> <p>1.3. Institucija socijalnih usluga smeštaja i negu;</p> <p>1.4 Centar za podršku i negu;</p> <p>1.5. Sigurne kuće;</p> <p>1.6 Institucija za socijalnu negu za ispunjavanje dnevniht potreba i usluga;</p> <p>7. Prihvatni centar za hitne slučajeve.</p> <p>2. Registar institucije iz stava 1. ovog člana može se proširiti u skladu sa potrebama Ministarstva, odnosno opštine.</p> <p>3. Ako je delokrug institucije iz stava 1. ovog člana u nadležnosti dva ili više ministarstava, međusobni odnosi prava i dužnosti ministarstava uređuju se posebnim ugovorima.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Qendra për Punë Sociale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Center for Social Work</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Centar za Socijalni Rad</b></p>
<p>1. Qendra për Punë Sociale është institucion publik administrativ dhe profesional komunal, e cila themelohet nga komuna pas dhënies së pëlqimit nga Ministria.</p> <p>2. Secila komunë themelon Qendrën për Punë Sociale.</p> <p>3. Qendra për Punë Sociale mund të ketë një apo më shumë njësi organizative brenda një komune.</p> <p>4. Në kuadër të Qendrës për Punë Sociale themelohet Organi i Kujdestarisë, i cili funksion si grup ekspertësh në përputhje me ligjin, i cili është përgjegjës për mbrojtjen e interesave të fëmijëve dhe të rriturve.</p> <p>5. Qendra për Punë Sociale menaxhohet nga udhëheqësi i Qendrës.</p> <p>6. Qendra për Punë Sociale nxjerrë statutin e saj në pajtim me ligjin.</p> <p>7. Organizimi, përbërja, përgjegjësitë dhe funksionimi i Qendrës për Punë Sociale rregullohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>1. Center for Social Work is a municipal public administrative and professional institution, which is established by the municipality after the consent of the Ministry.</p> <p>2. Each municipality establishes a Center for Social Work.</p> <p>3. Center for Social Work may have one or more organizational units within a municipality.</p> <p>4. Within the Center for Social Work, the Guardianship Body is established, which functions as a group of experts in accordance with the law, which is responsible for protecting the interests of children and adults.</p> <p>5. Center for Social Work is managed by the head of the Center.</p> <p>6. Center for Social Work issues its statute in accordance with the law.</p> <p>7. The organization, composition, responsibilities and operation of the Center for Social Work is regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>1. Centar za socijalni rad je opštinska javna upravna i stručna institucija koju osniva opština uz saglasnost Ministarstva.</p> <p>2. Svaka opština osniva Centar za socijalni rad.</p> <p>3. Centar za socijalni rad može imati jednu ili više organizacionih jedinica u okviru opštine.</p> <p>4. U okviru Centra za socijalni rad osniva se Organ starateljstva, koji funkcioniše kao grupa stručnjaka u skladu sa zakonom, zadužena za zaštitu interesa dece i odraslih.</p> <p>5. Centrom za socijalni rad rukovodi rukovodilac Centra.</p> <p>6. Centar za socijalni rad je izdao svoj statut u skladu sa zakonom.</p> <p>7. Organizacija, sastav, odgovornosti i rad Centra za socijalni rad uređuje se podzakonskim aktom koji donosi Ministar.</p>

<p align="center"><b>Neni 53</b> <b>Kompetencat e Qendrës për Punë Sociale</b></p>	<p align="center"><b>Article 53</b> <b>Competences of the Center for Social Work</b></p>	<p align="center"><b>Član 53</b> <b>Nadležnosti Centra za socijalni rad</b></p>
<p>1. Qendra për Punë Sociale:</p> <p>1.1. vendos në shkallë të parë për autorizimet themelore dhe të zgjeruara nga shërbimet sociale, të mbrojtjes së fëmijës, të mbrojtjes familjare juridike dhe të përkujdesit, të mbrojtjes juridike të të miturit dhe të drejtave tjera në pajtim me ligjin.</p> <p>1.2. zbaton vendimet gjyqësore;</p> <p>1.3.organizon dhe ofron drejtpërdrejtë shërbimet sociale;</p> <p>1.4.vlerëson nevojat e përfituesve dhe planifikon ofrimin e shërbimeve.</p> <p>1.5.inicion dhe organizon aktivitete parandaluese për fushën e shërbimeve sociale;</p> <p>1.6.identifikon në fazë të hershme, përcjell dhe analizon problemet e përfituesve nga fusha e shërbimeve sociale;</p>	<p>1. Center for Social Work:</p> <p>1.1. decides in the first instance on basic and extended authorizations from social services, child protection, legal family protection and care, legal protection of minors and other rights in accordance with the law.</p> <p>1.2. implements court decisions;</p> <p>1.3. organizes and directly provides social services;</p> <p>1.4. evaluates the needs of the beneficiaries and plans the provision of services.</p> <p>1.5. initiates and organizes preventive activities in the field of social services;</p> <p>1.6. identifies at an early stage, follows up and analyzes the problems of beneficiaries from the field of social services;</p>	<p>1. Centar za Socijalni Rad:</p> <p>1.1. odlučuje u prvom stepenu o osnovnim i proširenim ovlašćenjima socijalnih usluga, dečije zaštite, pravne porodične zaštite i staranja, pravne zaštite maloletnika i drugih prava u skladu sa zakonom.</p> <p>1.2. sprovodi sudske odluke;</p> <p>1.3 organizuje i direktno pruža socijalne usluge;</p> <p>1.4 procenjuje potrebe korisnika i planira pružanje usluga.</p> <p>1.5 pokreće i organizuje preventivne aktivnosti u oblasti socijalnih usluga;</p> <p>1.6 utvrđuje u ranoj fazi, prati i analizira probleme korisnika iz oblasti socijalnih usluga;</p>

<p>1.7. zbaton aktivitete në fushën e parandalimit të trafikimit me njerëz, të dhunës në familje, të dhunës së bashkëmohatarëve dhe të problemit të varësisë;</p> <p>1.8. lëshon dëshmi, vërtetim, konstatim mbi bazën e vlerësimit të gjendjes faktike të personit apo familjes;</p> <p>1.9. jep mendime dhe vlerësime profesionale, ofron të dhëna për rrethanat familjare, propozime dhe rekomandime në procedura gjyqësore lidhur me mbrojtjen familjare juridike;</p> <p>1.10. zbaton metodat e punës sociale, menaxhimin e rastit, metodat e tjera profesionale dhe shfrytëzon shërbimet e këshillimoreve dhe institucioneve tjera profesionale për ofrimin e shërbimeve sociale për përfituesit;</p> <p>1.11. merr pjesë si palë përfaqësuese në gjykatës dhe organeve tjera shtetërore kur bëhet fjalë për mbrojtjen e interesave të fëmijëve dhe të rriturve, të cilët nuk mund të kujdesen vetë për vetën për të drejtat dhe interesat e tyre;</p>	<p>1.7. implements activities in the field of prevention of human trafficking, domestic violence, peer violence and the problem of addiction;</p> <p>1.8. issues proofs, certification, finding based on the assessment of the factual situation of the person or family;</p> <p>1.9. gives professional opinions and evaluations, provides data on family circumstances, proposals and recommendations in court proceedings related to legal family protection;</p> <p>1.10. applies social work methods, case management, other professional methods and uses the services of counseling centers and other professional institutions for the provision of social services to the beneficiaries;</p> <p>1.11. participates as a representative party in court and other state bodies when it comes to protecting the interests of children and adults who cannot take care of their rights and interests on their own;</p>	<p>1.7. sprovodi aktivnosti u oblasti prevencije trgovine ljudima, nasilja u porodici, vršnjačkog nasilja i problema zavisnosti;</p> <p>1.8. izdaje svedočenje, overu, nalaz na osnovu ocene činjeničnog stanja lica ili porodice;</p> <p>1.9. aje stručna mišljenja i ocene, daje podatke o porodičnim prilikama, predloge i preporuke u sudskim postupcima u vezi sa pravnom porodičnom zaštitom;</p> <p>1.10. primenjuje metode socijalnog rada, vođenje slučajeva, druge stručne metode i koristi usluge savetovališta i drugih stručnih institucija za pružanje socijalnih usluga korisnicima;</p> <p>1.11. učestvuje kao predstavnička stranka u sudu i drugim državnim organima kada je u pitanju zaštita interesa dece i odraslih koji ne mogu sami da se staraju o svojim pravima i interesima;</p>
--	---	--

<p>1.12. kryen mbikëqyrjen ndaj familjeve strehuese dhe për përfituesit e shërbimeve në strehim familjar dhe në strehim rezidencial.</p> <p>1.13.mban evidencën dhe dokumentacionin për të drejtat, për shërbimet e ofruara dhe masat e ndërmarra në kuadër të veprimtarisë së vet;</p> <p>1.14. kryen edhe punë të tjera në pajtim me dispozitat ligjore.</p> <p>2. Qendra për Punë Sociale në bazë të autorizimeve publike mund të sigurojë masa të mbrojtjes përmes formave alternative të përkujdesjes për fëmijën e ikur apo larguar nga prindërit apo institucioni, siguron dhe zbaton masat edukuese ndaj fëmijës me ç'rregullime në sjellje jashtë familjes së tij apo me qëndrim në familje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b> <b>Këshillimorja familjare</b></p> <p>1. Këshillimorja familjare është shërbim social që ofron shërbime sociale dhe familjare të këshillimit të cilën mund ta themelojë personi juridik dhe fizik, ndërsa mund të themelohet edhe si njësi në kuadër të Qendrës për Punë Sociale.</p>	<p>1.12. supervises host families and beneficiaries of services in foster care and residential care.</p> <p>1.13.keeps the evidence and documentation for the rights, the services provided and the measures taken within the framework of its activity;</p> <p>1.14. performs other work in accordance with the legal provisions.</p> <p>2. The Center for Social Work, on the basis of public authorizations, can provide protection measures through alternative forms of care for the child who has run away or been separated from the parents or the institution, provides and implements educational measures for the child with behavioral disorders outside his family or with family stay.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b> <b>Family Counselling Center</b></p> <p>1. Family counselling center is a social service that offers social and family counselling services that can be established by legal and natural persons, while it can also be established as a unit within the Center for Social Work.</p>	<p>1.12. vrši nadzor nad porodicama domaćinima i korisnicima usluga porodičnog smeštaja i stambenog smeštaja.</p> <p>1.13. vodi evidenciju i dokumentaciju o pravima, o pruženim uslugama i preduzetim merama u okviru svoje delatnosti;</p> <p>1.14. obavlja i druge poslove u skladu sa zakonskim odredbama.</p> <p>2. Centar za socijalni rad, na osnovu javnih ovlašćenja, može obezbediti mere zaštite kroz alternativne oblike nege deteta koje je odbeglo ili odvojeno od roditelja ili institucije, obezbeđuje i sprovodi vaspitne mere za dete sa smetnjama u ponašanju van svoje porodice ili sa porodičnim boravkom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54</b> <b>Porodično savetovalište</b></p> <p>1. Porodično savetovalište je socijalna služba koja pruža usluge socijalnog i porodičnog savetovanja koje mogu osnovati pravna i fizička lica, a može se osnovati i kao jedinica u okviru Centra za socijalni rad.</p>
---	---	--

<p>2. Këshillimorja familjare në territorin e komunës mund të ketë një apo më shumë degë.</p> <p>3. Këshillimorja familjare ofron shërbime në fushën psiko-sociale për familjet, me fokus të veçantë në ngritjen dhe forcimin e marrëdhënieve familjare.</p> <p>4. Këshillimorja bashkëpunon me të gjitha institucionet dhe akterët relevant në fushën e shërbimeve sociale dhe familjare.</p>	<p>2. Family counselling center in the territory of the municipality may have one or more branches.</p> <p>3. Family counselling center offers services in the psycho-social field for families, with a special focus on building and strengthening family relationships.</p> <p>4. The counselling center cooperates with all relevant institutions and actors in the field of social and family services.</p>	<p>2. Porodično savetovalište na teritoriji opštine može imati jednu ili više filijala.</p> <p>3. Porodično savetovalište nudi usluge u psiho-socijalnoj oblasti za porodice, sa posebnim fokusom na izgradnju i jačanje porodičnih odnosa.</p> <p>4. Savetovalište saraduje sa svim relevantnim institucijama i akterima u oblasti socijalnih i porodičnih usluga.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Kompetencat e këshillimores familjare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Competences of the Family Counselling Center</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 55</b> <b>Nadležnosti porodičnog savetovališta</b></p>
<p>1. Këshillimorja familjare ofron këshillim në parandalim dhe punë tjera profesionale lidhur me:</p> <p>1.1. punën individuale, familjare dhe punën grupore këshilluese-terapeutike;</p> <p>1.2. punën edukative me përfituesit e shërbimeve dhe të punësuarve në sistemin psiko-social;</p> <p>1.3. ndihmës profesionale institucioneve dhe organizatave në pajtim me nevojat e tyre;</p>	<p>1. The family counselling center offers prevention counseling and other professional work related to:</p> <p>1.1. individual, family work and counselling-therapeutic group work;</p> <p>1.2. educational work with beneficiaries of services and employees in the psycho-social system;</p> <p>1.3. professional assistance to institutions and organizations in accordance with their needs;</p>	<p>1. Porodično savetovalište nudi savetovanje u sprečavanju i druge stručne poslove koji se odnose na:</p> <p>1.1. pojedinačni, porodični rad i savetodavno-terapijski grupni rad;</p> <p>1.2. vaspitno-obrazovni rad sa korisnicima usluga i zaposlenima u psihosocijalnom sistemu;</p> <p>1.3. stručna pomoć institucijama i organizacijama u skladu sa njihovim potrebama;</p>

<p>1.4. promovimin e marrëdhënieve familjare të shëndetshme të jetës.</p> <p>2. Këshillimorja familjare kryen edhe punë analitike profesionale nga fushëveprimi i saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Shtëpia me Bazë në Komunitet</b></p> <p>1. Shtëpia me Bazë në Komunitet themelohet nga Ministria, komuna, personi juridik apo fizik;</p> <p>2. Shtëpia me Bazë në Komunitet themelohet për kryerjen e shërbimeve sociale jashtë familjes, dhe ato janë:</p> <p>2.1. Shtëpi me Bazë në Komunitet për fëmijë:</p> <p>2.1.1. Shtëpi me Bazë në Komunitet për fëmijë pa përkujdesje prindërore apo pa përkujdesje familjare;</p> <p>2.1.2. Shtëpi me Bazë në Komunitet për fëmijë me aftësi të kufizuara pa përkujdesje familjare;</p> <p>2.1.3. Shtëpi me Bazë në Komunitet për fëmijë me sjellje asociale;</p>	<p>1.4.promoting healthy family life relationships.</p> <p>2. Family counselling center also performs professional analytical work from its scope.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Community-Based Home</b></p> <p>1.The Community-Based Home is established by the Ministry, municipality, legal or natural person;</p> <p>2. The Community-Based Home is established for the performance of social services outside the family, as follows:</p> <p>2.1. Community-based home for children:</p> <p>2.1.1. Community-based home for children without parental care or without family care;</p> <p>2.1.2. Community-based home for children with disabilities without family care;</p> <p>2.1.3. Community-based home for children with antisocial behavior;</p>	<p>1.4. promovisanje zdravih odnosa u porodičnom životu.</p> <p>2. Porodično savetovalište obavlja i stručne analitičke poslove iz svog delokruga.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Dom zasnovan na zajednici</b></p> <p>1. Dom u zajednici osniva Ministarstvo, opština, pravno ili fizičko lice;</p> <p>2. Dom u zajednici osniva se za obavljanje socijalnih usluga van porodice, a to su:</p> <p>2.1. Dom za decu u zajednici:</p> <p>2.1.1.Dom u zajednici za decu bez roditeljskog staranja ili bez porodičnog staranja;</p> <p>2.1.2. Dom u zajednici za decu sa smetnjama u razvoju bez porodičnog staranja;</p> <p>2.1.3.Dom u zajednici za decu sa asocijalnim ponašanjem;</p>
--	---	--

<p>2.2. Shtëpi me Bazë në Komunitet për persona të rritur;</p> <p>2.3. Shtëpi me Bazë në Komunitet për persona të moshuar pa përkujdesje familjare;</p> <p>2.4. Shtëpi me Bazë në Komunitet për persona me aftësi të kufizuara pa përkujdesje familjare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Shtëpia me Bazë në Komunitet për fëmijë</b></p> <p>1. Shtëpia me Bazë në Komunitet për fëmijë themelohet, si:</p> <p>1.1. Shtëpi me Bazë në Komunitet për fëmijë pa përkujdes prindëror, i cili ofron shërbime sociale jashtë familjes së tij, për fëmijë pa prindër apo prindërit të cilët nuk kujdesen apo keqpërdorin detyrat e tyre prindërore, apo nga arsye tjera është në interes të fëmijës apo të personit madhor të ri;</p> <p>1.2. Shtëpi me Bazë në Komunitet për fëmijë me aftësi të kufizuar pa kujdes prindëror, e cila fëmijës me aftësi të kufizuar i siguron strehim, ushqim, veshmbathje, aktivitete rekreative dhe</p>	<p>2.2. Community-based home for adults;</p> <p>2.3. Community-based home for elderly people without family care;</p> <p>2.4. Community-based home for people with disabilities without family care.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Community-Based Home for Children</b></p> <p>1. The Community-Based Home for children is established as:</p> <p>1.1. Community-based home for children without parental care, which provides social services outside their family, for children without parents or with parents who neglect or abuse their parental duties, or that for other reasons it is in the interest of the child or the young adult;</p> <p>1.2. Community-based home for children with disabilities without parental care, which provides the child with disabilities with shelter, food, clothing, recreational and cultural-</p>	<p>2.2. Dom za odrasle u zajednici;</p> <p>2.3. Dom u zajednici za starije osobe bez porodičnog staranja;</p> <p>2.4. Dom u zajednici za osobe sa ograničenim sposobnostima bez porodične nege.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Dom zasnovan na zajednici za decu</b></p> <p>1. Osnovan je Dom za decu u zajednici :</p> <p>1.1. Dom za decu bez roditeljskog staranja u zajednici, koji pruža socijalne usluge van porodice, za decu bez roditelja ili roditelje koji ne brinu ili zloupotrebljavaju svoje roditeljske dužnosti ili je iz drugih razloga u interesu deteta ili novog odraslog lica ;</p> <p>1.2. Dom za decu sa ograničenim sposobnostima bez roditeljskog staranja u zajednici, koji detetu sa ograničenim sposobnostima u razvoju obezbeđuje smeštaj, ishranu, odeću,</p>
--	--	---



<p>kulturore-zbavitëse, terapi punuese, ndërsa në pajtim me aftësitë e tyre, llojin dhe shkallën e aftësisë së kufizuar ofron mbështetje në arsimim dhe aftësim;</p> <p>1.3. Shtëpi me Bazë në Komunitet për fëmijë me sjellje asociale e cila plotëson nevojat e fëmijëve në bazë të masës së shqiptuar të mbrojtjes familjare-juridike, mësimin e fëmijës në institucionin për ruajtje dhe edukim, apo për strehimin dhe ofrimin e shërbimeve të mbrojtjes jashtë familjes së tij dhe shërbimeve të arsimimit të fëmijëve dhe të personave madhorë të rinj me sjellje asociale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b> <b>Shtëpia me Bazë në Komunitet për persona të rritur dhe të moshuar</b></p> <p>1. Shtëpia me Bazë në Komunitet për persona të rritur dhe të moshuar themelohet, si:</p> <p>1.1. Institucion për persona të moshuar pa përkujdesje familjare, i cili ofron shërbime të mbrojtjes jashtë familjes për personin e paaftë të cilit për shkak të ndryshimeve të përhershme në gjendjen shëndetësore dhe për shkak të paaftësisë, vlerësohet se është e</p>	<p>entertainment activities, work therapy, while in accordance with their abilities, the type and the degree of disability it provides support in education and training;</p> <p>1.3. Community-based home for children with anti-social behavior that meets the needs of children based on the prescribed measure of family-legal protection, the child's education in the institution for protection and education, or for shelter and the provision of protection services outside the family and education services for children and young adults with antisocial behavior.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 58</b> <b>Community-Based Home for Adults and Elderly People</b></p> <p>1. The Community-Based Home for adults and the elderly is established as:</p> <p>1.1. Institution for elderly people without family care, which provides protection services outside the family for the disabled person who, due to permanent changes in the state of health and due to disability, is deemed to need permanent support and care.</p>	<p>rekreativne i kulturno-zabavne aktivnosti, radnu terapiju, dok u skladu sa njihovim mogućnostima, vrstu i stepen ometenosti obezbeđuje podrška u obrazovanju i usavršavanju;</p> <p>1.3. Dom u zajednici za decu sa asocijalnim ponašanjem koji zadovoljava potrebe dece po osnovu propisane mere porodično-pravne zaštite, školovanje deteta u instituciji za zaštitu i vaspitanje, odnosno za stanovanje i pružanje usluga zaštite van doma porodične i obrazovne usluge za decu i mlade sa asocijalnim ponašanjem.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 58</b> <b>Dom Zasnovan na Zajednici za Odrasle i Starije Osobe</b></p> <p>1. Dom Zasnovan na Zajednici za odrasle i starije osobe osniva se na:</p> <p>1.1. Instituciju za stare osobe bez porodičnog staranja, koja pruža usluge zaštite van porodice za osobe sa ograničenim sposobnostima za koje se zbog trajnih promena zdravstvenog stanja i ograničenih sposobnosti smatra da je potrebna stalna podrška i nega.</p>
--	---	---

<p>nevojshme mbështetja dhe përkujdesja e përhershme.</p> <p>1.2.Institucioni për persona me paaftësi intelektuale, i cili i ofron shërbime të mbrojtjes jashtë familjes së tij, personit të cilit mbrojtja nuk mund t'i ofrohet në familjen e tij apo të sigurohet në mënyrë tjetër.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b> <b>Ofruesit e shërbimeve për mbështetje dhe përkujdesje në shtëpi</b></p> <p>1.Të moshuarit, personit të pafuqishëm dhe personit me aftësi të kufizuar, i ofrohen shërbime për mbështetje dhe përkujdesje dhe i sigurohet kryerja e punëve të domosdoshme shtëpiake dhe përkujdesi në shtëpinë e tyre.</p> <p>2.Fëmijës me aftësi të kufizuar dhe fëmijës me sëmundje kronike të rënda, i ofrohen shërbime dhe mbështetje dhe i sigurohet kujdes në shtëpitë e tyre.</p> <p>3. Shërbimet për mbështetje dhe përkujdesje në shtëpi, mund të themelohen nga institucionet e shërbimeve sociale, organizatat joqeveritare apo personat vendor dhe të huaj fizik dhe juridik në pajtim me ligjin.</p>	<p>1.2.Institution for persons with intellectual disabilities, which offers protection services outside his family, to the person to whom protection cannot be offered in his family or ensured in another way</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 59</b> <b>Home Support and Care Services Providers</b></p> <p>1. The elderly, the infirm and the disabled are provided with support and care services and necessary household chores performance and care are in their home.</p> <p>2. Children with disabilities and children with serious chronic diseases are offered services and support and care is provided in their homes.</p> <p>3. Services for support and care at home can be established by social service institutions, non-governmental organizations or local and foreign natural and legal persons in accordance with the law.</p>	<p>1.2.Institucija za osobe sa intelektualnim teškoćama, koja pruža usluge zaštite van porodice, licu kome se zaštita ne može ponuditi u porodici ili na drugi način obezbediti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 59</b> <b>Pružaoци usluga kućne podrške i nege</b></p> <p>1. Starim, nemoćnim i osobama sa umanjenim sposobnostima se pružaju usluge podrške i nege i obezbeđuju im se neophodni kućni poslovi i nega u svom domu.</p> <p>2. deci sa smetnjama u razvoju i deci sa teškim hroničnim bolestima nude se usluge i pruža se podrška i nega u njihovim domovima.</p> <p>3. Usluge izdržavanja i nege u kući mogu osnivati institucije socijalne zaštite, nevladine organizacije ili domaća i strana fizička i pravna lica u skladu sa zakonom.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b> <b>Strehimoret</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 60</b> <b>Shelters</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 60</b> <b>Prihvatilišta</b></p>
<p>1. Ministria, komuna, organizatat joqeveritare dhe personat fizik e juridik mund të themelojnë strehimore me qëllim të sigurimit të strehimit, mbrojtjes dhe ofrimit të shërbimeve të përkohshme për fëmijën pa kujdes prindëror, viktimën e dhunës në familje, trafikimit me qenie njerëzore, apo edhe ndonjë formë tjetër të dhunës dhe mbrojtjes të përcaktuar me legjislacion</p> <p>2. Komuna, organizata joqeveritare, personat fizik apo juridik nuk mund të themelojë strehimore për njerëzit në nevojë sociale pa lejen e Ministrisë.</p> <p>3. Strehimoret ofrojnë strehim të sigurtë, shërbime për mbrojtjen, rehabilitimin, riintegrimin dhe ofrimin e mbështetjes së specializuar për viktimën e dhunës nga paragrafi 1 i këtij neni, duke ua përshtatur nevojave të tyre specifike.</p> <p>4. Shërbimet e specializuara përfshijnë, por nuk kufizohen vetëm në këshillimin psikologjik, kujdesin shëndetësor dhe këshillim juridik.</p> <p>5. Strehimoret bashkëpunojnë me institucionet nga sistemi social, psiko-social,</p>	<p>1. Ministry, municipality, non-governmental organizations and natural and legal persons can establish shelters for the purpose of providing shelter, protection and providing temporary services for children without parental care, victims of domestic violence, human trafficking, or any other form of violence and protection defined by legislation</p> <p>2. Municipality, non-governmental organization, natural or legal persons cannot establish shelters for people in social need without the permission of the Ministry.</p> <p>3. The shelters offer safe housing, services for protection, rehabilitation, reintegration and provision of specialized support for the victim of violence from paragraph 1 of this Article, adapting to their specific needs.</p> <p>4. Specialized services include, but are not limited to, psychological counseling, health care, and legal counseling.</p> <p>5. Shelters cooperate with institutions from the social, psycho-social, education and</p>	<p>1. Ministarstva, opštine, nevladine organizacije i fizička i pravna lica mogu osnivati prihvatilište radi pružanja smeštaja, zaštite i pružanja privremenih usluga deci bez roditeljskog staranja, žrtvama nasilja u porodici, trgovine ljudima ili bilo kog drugog oblika nasilja i zaštite definisano zakonodavstvom.</p> <p>2. Opština, nevladina organizacija, fizička ili pravna lica ne mogu osnivati prihvatilišta za lica u stanju socijalne potrebe bez dozvole Ministarstva.</p> <p>3. Prihvatilišta nude bezbedan smeštaj, usluge zaštite, rehabilitacije, reintegracije i pružanje specijalizovane podrške žrtvi nasilja iz stava 1. ovog člana, prilagođavajući se njihovim specifičnim potrebama.</p> <p>4. Specijalizovane usluge uključuju, ali nisu ograničene na, psihološko savetovanje, zdravstvenu zaštitu i pravno savetovanje.</p> <p>5. Prihvatilišta sarađuju sa institucijama iz socijalnog, psihosocijalnog, obrazovnog i</p>

<p>arsimit dhe shëndetësisë, policisë, prokurorisë dhe gjykatave.</p> <p>6. Puna në strehimore realizohet sipas parimit të urgjencës dhe vendosjes së përkohshme.</p> <p>7. Të gjitha masat duhet të ndërmerren që viktimat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni të kthehen në familjet e tyre apo në forma të tjera të mbrojtjes, në përputhje me interesin më të mirë të viktimës, duke iu siguruar një riintegrim të sigurtë dhe të qëndrueshëm.</p> <p>8. Në procedurën e strehimit, puna dhe masat e tjera në strehimore përshtatshmërisht zbatohen dispozitat e legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p>9. Themelimi, organizimi dhe funksionimi i Shëpive për mbrojtjen e fëmijëve përcaktohen me Ligjin përkatës për mbrojtjen e fëmijës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b> <b>Qendrat e Kujdesit Ditor</b></p> <p>1. Për përkujdesin ditor dhe shërbime ditore në komunitet themelohen Qendrat e Kujdesit Ditor.</p>	<p>health systems, police, prosecution and courts.</p> <p>6. Work in shelters is carried out according to the principle of emergency and temporary placement.</p> <p>7. All measures must be taken for the victims defined in paragraph 1 of this Article to return to their families or to other forms of protection, in accordance with the best interest of the victim, ensuring a safe and stable reintegration.</p> <p>8. In the sheltering procedure, work and other measures in shelters, the provisions of the relevant legislation in force are appropriately applied.</p> <p>9. The establishment, organization and operation of Child Protection Houses are determined by the relevant Law on Child Protection.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 61</b> <b>Day Care Centers</b></p> <p>1. Day Care Centers are established for day care and day services in the community.</p>	<p>zdravstvenog sistema, policijom, tužilaštvom i sudovima.</p> <p>6. Rad u prihvatilišta odvija se po principu hitnog i privremenog smeštaja.</p> <p>7. Moraju se preduzeti sve mere da se žrtve iz stava 1. ovog člana vrate svojim porodicama ili drugim oblicima zaštite, u skladu sa najboljim interesom žrtve, obezbeđujući bezbednu reintegraciju i stabilno.</p> <p>8. U postupku stambenog zbrinjavanja, radu i drugim merama u prihvatilište na odgovarajući se način primenjuju odredbe važećeg zakona.</p> <p>9. Osnivanje, organizacija i funkcionisanje centara dečije zaštite utvrđuju se odgovarajućim Zakonom o Zaštiti Deteta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 61</b> <b>Dnevni Centri za dnevni boravak</b></p> <p>1. Dnevni centri se osnivaju za dnevni boravak i dnevne usluge u zajednici.</p>
--	--	--

<p>2. Qendrën e Kujdesit Ditor nga paragrafi 1 të këtij neni, mund ta themelojë Ministria, komuna, organizatat joqeveritare, personi fizik apo juridik në pajtim me ligjin.</p> <p>3. Qendrat e Kujdesit Ditor për përkujdesjen ditore dhe shërbime sociale, janë:</p> <p>3.1. Qendra e Kujdesit Ditor për fëmijë;</p> <p>3.2. Qendra e Kujdesit Ditor për të rritur dhe të moshuar;</p> <p>3.3. Qendra për shërbime sociale të specializuara.</p> <p>4. Organizimi dhe fushëveprimi i Qendrave për Kujdes ditor rregullohet me akt nënligjor të propozuar nga Ministria dhe të miratuar nga Qeveria.</p>	<p>2. The Day Care Center from paragraph 1 of this Article can be established by the Ministry, municipality, non-governmental organizations, natural or legal person in accordance with the law.</p> <p>3. Day Care Centers for day care and social services are:</p> <p>3.1. Day care center for children;</p> <p>3.2. Day care center for adults and the elderly;</p> <p>3.3. Center for specialized social services.</p> <p>4. The organization and scope of Day Care Centers is regulated by a sub-legal act proposed by the Ministry and approved by the Government.</p>	<p>2. Dnevni boravak iz stava 1. ovog člana može osnovati Ministarstvo, opština, nevladine organizacije, fizičko ili pravno lice u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Dnevni centri za dnevni boravak i socijalne usluge su:</p> <p>3.1. Dnevni boravak za decu;</p> <p>3.2. Dnevni boravak za odrasle i stare osobe ;</p> <p>3.3. Centar za specijalizovane socijalne usluge.</p> <p>4. Organizacija i delokrug rada dnevnih centara uređuje se podzakonskim aktom koji predlaže Ministarstvo, a usvaja Vlada.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 62</b> <b>Qendra për pranim</b></p> <p>1. Për përkujdesje për periudhë të shkurtër për fëmijët e braktisur, fëmijët me ç'rregullime në sjellje, personat e rritur me sjellje shoqërore negative, shtatzënat dhe nënat me fëmijë deri në një vit të jetës së fëmijës, të cilëve për shkak të pasigurisë materiale, të çështjes banesore të pazgjidhur, të marrëdhënieve familjare të çrregulluara,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 62</b> <b>Reception Center</b></p> <p>1. For short-term care for abandoned children, children with behavioral disorders, adults with negative social behavior, pregnant women and mothers with children up to one year of the child's life, who, due to financial insecurity, unresolved housing issue, disordered family relations, and similar situations, need temporary care, as well as</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 62</b> <b>Prihvatni Centar</b></p> <p>1. Za kratkotrajno zbrinjavanje napuštene dece, dece sa smetnjama u ponašanju, odraslih sa negativnim socijalnim ponašanjem, trudnica i majki sa decom do godinu dana života deteta, koje zbog finansijske nesigurnosti, nerešenog stambenog pitanja, poremećenih porodičnih odnosa, i sličnim situacijama, kojima je</p>

<p>dhe të situatave të ngjashme, nevojitet përkujdesi i përkohshëm, si dhe personat e tjerë të cilët kanë nevojë për përkujdesje sociale urgjente, Ministria themelon Qendrën për pranim.</p> <p>2. Selia e Qendrës për Pranim është në Prishtinë.</p> <p>3. Në qendrën për pranim kryhet trajtimi diagnostiko-observator, si dhe ofrimi i masave të domosdoshme të mbrojtjes, si dhe aplikimi i masave shëndetësore-higjienike, edukativo-arsimore dhe masat psiko-sociale për plotësimin e nevojave ekzistenciale dhe të nevojave tjera të shfrytëzuesve.</p> <p>4. Qëndrimi në qendrën pranuese mund të zgjasë deri në tre muaj, ndërsa vetëm në situatat e veçanta mund të zgjasë deri në gjashtë muaj, nëse procedura e gjetjes së formës adekuate të përkujdesjes e kërkon këtë.</p> <p>5. Organizimi dhe fushëveprimi i Qendras për Pranim rregullohet me akt nënligjor të propozuar nga Ministria dhe të miratuar nga Qeveria.</p>	<p>other people who need urgent social care, the Ministry establishes the Reception Center.</p> <p>2. The seat of the Reception Center is in Prishtina.</p> <p>3. In the Reception Center is performed the diagnostic-observational treatment, and the provision of necessary protection measures, as well as the application of health-hygienic, educational and psycho-social measures to meet the existential and other needs of users .</p> <p>4. The stay in the reception center can last up to three months, while only in specific situations it can last up to six months, if the procedure of finding the adequate form of care requires it.</p> <p>5. The organization and scope of the Reception Center is regulated by a sub-legal act proposed by the Ministry and approved by the Government.</p>	<p>potrebno privremeno zbrinjavanje, kao i drugim licima kojima je potrebna hitna socijalna zaštita, Ministarstvo osniva Prihvatni Centar.</p> <p>2. Sedište Prihvatnog Centra je u Prištini.</p> <p>3. U prihvatnom centru se obavlja dijagnostičko-opservacioni tretman, pružanje neophodnih mera zaštite, kao i primena zdravstveno-higijenskih, vaspitno-obrazovani i psihosocijalnih mera za zadovoljavanje egzistencijalnih potreba i drugih potreba stanovništva korisnika.</p> <p>4. Boravak u prihvatnom centru može trajati do tri meseca, dok samo u posebnim situacijama može trajati do šest meseci, ako to zahteva procedura pronalaženja adekvatnog oblika zbrinjavanja.</p> <p>5. Organizacija i delokrug Prihvatnog centra uređuje se podzakonskim aktom koji predlaže Ministarstvo i usvaja Vlada.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b> <b>Strehimi në institucion e përkujdesjes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 63</b> <b>Sheltering (housing) in a care institution</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 63</b> <b>Smeštaj u starateljskoj instituciji</b></p>
<p>1. Pranimi i personit në institucion dhe lëshimi i tyre kryhet në mënyrën e caktuar me aktin e përgjithshëm të institucionit dhe procedurat e përcaktuara nga Ministria.</p> <p>2. Institucioni është i obliguar të pranojë në strehim personat të cilët i dërgon qendra për punë sociale apo organi tjetër kompetent.</p> <p>3. Përfundimisht nga paragrafi 2 të këtij neni, institucioni mund të refuzojë pranimin e personave të dërguar në rast se kapacitetet plotësohen dhe në rastin kur për shkak të veprimtarisë së saj, nuk ka mundësi që të ofrojë shërbime përkatëse të përfituesve,</p> <p>4. Në rast të refuzimit, Institucioni i Përkujdesjes ofron përgjigje të arsyetuar me shkrim.</p> <p>5. Institucioni i përkujdesjes në të cilin është vendos fëmija, personi i rritur dhe i moshuar me vendim të Organit të Kujdestarisë, e informon Organin e Kujdestarisë për të gjitha çështjet e rëndësishme për jetën, shëndetin, edukimin, arsimimin e personit nën përkujdesje, dhe lëshimin e mundshëm nga institucioni.</p>	<p>1. The admission of the person in the institution and their release is carried out in the manner determined by the general act of the institution and the procedures determined by the Ministry.</p> <p>2. The institution is obliged to accept in sheltering the persons sent by the center for social work or other competent body.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 2 of this article, the institution can refuse to accept the sent persons in case the capacities are filled and in the case when due to its activity, it is not possible to offer relevant services to the beneficiaries,</p> <p>4. In case of refusal, the Care Institution provides a reasoned response in writing.</p> <p>5. The care institution in which the child, or the adult and elderly person is placed by decision of the Guardianship Body, informs the Guardianship Body about all matters important for the life, health, education, schooling of the person under care, and possible release from the institution.</p>	<p>1. Prijem osoba u instituciji i otpuštanje vrši se na način utvrđen opštim aktom institucije i postupcima koje utvrđuje Ministarstvo.</p> <p>2. Institucija je u obavezi da da primi na smeštaj lica upućena od centra za socijalni rad ili drugog nadležnog organa.</p> <p>3. Izuzev stava 2 ovog člana, institucija može odbiti prijem upućenih lica u slučaju da su kapaciteti popunjeni i u slučaju kada zbog njene delatnosti nije moguće ponuditi relevantne usluge korisnicima,</p> <p>4. U slučaju odbijanja, starateljska institucija daje obrazložen odgovor u pisanoj formi.</p> <p>5. Institucija za negu u koju je dete, odnosno odraslo i staro lice smešteno odlukom organa starateljstva, obaveštava organ starateljstva o svim pitanjima od značaja za život, zdravlje, obrazovanje, obrazovanje lica na staranju ,i eventualno otpuštanje iz institucije.</p>

<p>6.Për strehim në të gjitha format e strehimit rezidencial vendos Qendra për Punë Sociale në territorin e të cilës personi e ka vendbanimin ose vendqëndrimin.</p> <p>7.Qendra për Punë Sociale e cila e ka vendosur personin në cilëndo formë të përkujdesjes, kërkon raport dhe përcjellë ofrimin e përkujdesjes në strehim rezidencial.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 64</b> <b>Pushimi i veprimtarisë së ofruesve të shërbimeve për strehim rezidencial</b></p> <p>Themeluesit e shërbimeve për strehim janë të obliguar që së paku gjashtë muaj para nxjerrjes së vendimit për pushimin e veprimtarisë së shërbimit, ta njoftojnë Qendrën për Punë Sociale, Ministrinë si dhe përfituesit, përkatësisht përfaqësuesit e tyre ligjor.</p>	<p>6. For housing in all forms of residential care (housing), the Center for Social Work on the territory of which the person has the place of residence or temporary residence, shall decide.</p> <p>7. The Center for Social Work, which has placed the person in any form of care, shall request a report and follow up on the provision of care in residential housing.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 64</b> <b>Cessation of the activity of residential care (housing) service providers</b></p> <p>The founders of housing services are obliged to notify the Center for Social Work, the Ministry as well as the beneficiaries, respectively their legal representatives, at least six months before issuing the decision on cessation of the activity of the service.</p>	<p>6. Za smeštanje u svim oblicima stambenog smeštaja Centar za socijalni rad odlučuje na čijoj teritoriji lice ima prebivalište.</p> <p>7. Centar za socijalni rad, koji je osobu smestio u bilo koji oblik zbrinjavanja, traži izveštaj i prati pružanje nege u stambenim objektima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 64</b> <b>Obustava delatnosti pružalaca usluga stambenog smeštaja</b></p> <p>Osnivači stambenih usluga u obavezi su da obaveste Centar za socijalni rad, Ministarstvo kao i korisnike, odnosno njihove zakonske zastupnike, najmanje šest meseci pre donošenja rešenja o prestanku uslužne delatnosti.</p>
--	---	--



**KAPITULLI VIII  
PUNONJËSI PROFESIONAL NË  
SHËRBIMET SOCIALE DHE  
FAMILJARE**

**Neni 65**

**Punonjësit profesional në institucionin e  
shërbimit social dhe ofruesit e  
shërbimeve sociale**

1. Në institucionet e shërbimeve sociale, përkatësisht tek ofruesi i shërbimit social, punët profesionale i kryen punonjësi social, juristi, psikologu, sociologu, pedagogu dhe personat e tjerë në pajtim me ligjin.

2. Profesionistët nga paragrafi 1 i këtij neni kryejnë detyrat e tyre në mënyrë objektive, të pavarur, të paanshme dhe duhet t'u përmbahen parimeve të fshehtësisë profesionale lidhur me informatat e mbledhura, të gjeturat tjera për të cilat mësojnë gjatë kryerjes së detyrës dhe praktikave jo diskriminuese, në pajtimkodin e etikës me ligjin dhe aktet nënligjore përkatëse.

3. Punët profesionale në shërbimin social në Qendrën për Punë Sociale i kryejnë

**CHAPTER VIII  
PROFESSIONAL WORKERS IN  
SOCIAL AND FAMILY SERVICES**

**Article 65**

**Professional workers in social service  
institutions and social service providers**

1. In social service institutions, namely at the social service provider, professional work is performed by the social worker, legal practitioner, psychologist, sociologist, pedagogue and other persons in accordance with the law.

2. The professionals from paragraph 1 of this Article perform their duties objectively, independently, impartially and must adhere to the principles of professional secrecy regarding the information collected, other findings they learn about during the performance of their duties and non-discriminatory practices, in accordance with the code of ethics, the law and relevant sub-legal acts.

3. Professional work in social service at the Center for Social Work is carried out by the

**POGLAVLJE VIII  
STRUČNI ZAPOSLENIK U  
SOCIJALNIM I PORODIČNIM  
USLUGAMA**

**Član 65**

**Stručni zaposleni u institucijama  
socijalne službe i pružaoci socijalnih  
usluga**

1. U institucijama socijalnih usluga, odnosno kod pružaoca socijalne usluge, stručne poslove obavlja socijalni zaposlenik, pravnik, psiholog, sociolog, pedagog i druga lica u skladu sa zakonom.

2. Profesionalci iz stava 1. ovog člana obavljaju svoje dužnosti na objektivan način, nezavisano, nepristrasano i trebaju se pridržavati načelima profesionalne tajne u vezi sa prikupljenim informacijama, drugim nalazima za koje saznaju tokom obavljanja dužnosti i nediskriminatornim praksama, u skladu sa etičkim kodeksom sa zakonom i odgovarajućim podzakonskim aktima.

3. Stručne radove u socijalnoj službi u Centru za socijalni rad obavljaju socijalni zaposleni, pravnik, psiholog, sociolog i pedagog.

<p>punonjësi social, juristi, psikologu, sociologu dhe pedagogu.</p> <p>4. Punonjësit profesional në institucionet e tjera të shërbimeve dhe tek ofruesit e tjerë të shërbimeve sociale, punët profesionale i kryen përveç punonjësve nga paragrafi 3 i këtij neni i kryejnë edhe logopedi, infermierja, fizioterapeuti dhe edukatori, ndërsa mund t'i kryejnë edhe punëtorët e tjerë profesional të arsimit përkatës, varësisht nga institucioni për shërbime sociale apo lloji tjetër i shërbimeve sociale të ofruesit tjetër.</p> <p>5. Punonjësit profesional janë të obliguar që të ruajnë si fshehtësi të gjitha njohuritë për jetën personale dhe familjare të përfituesit, ndërsa ruajtja e fshehtësisë profesionale i obligon edhe punëtorët e tjerë të institucioneve të shërbimeve sociale dhe të ofruesve tjerë të shërbimeve.</p> <p>6. Mosrespektimi i konfidencialitetit nga zyrtari përgjegjës dhe çdo personi tjetër i cili pranon raportime në interes publik do të konsiderohet si shkelje e detyrave të punës.</p> <p>7. Shërbimet sociale dhe familjare për të mirën e komunitetit mund të ofrohen edhe vullnetarët.</p>	<p>social worker, legal practitioner, psychologist, sociologist and pedagogue.</p> <p>4. For professional employees in other service institutions and other social service providers, the professional work, in addition to the employees from paragraph 3 of this Article is also performed by speech therapist, nurse, physiotherapist and educator, while it can also be performed by other professionals workers with relevant education, depending on the social services institution or other type of social services of other provider.</p> <p>5. Professional workers are obliged to keep confidential all knowledge about the personal and family life of the beneficiary, while other workers of social service institutions and other service providers are also obliged to maintain professional secrecy.</p> <p>6. Failure to respect confidentiality by the responsible official and any other person who accepts reports in the public interest will be considered a violation of work duties.</p> <p>7. Social and family services for the benefit of the community can also be provided by volunteers.</p>	<p>4. Stručni zaposleni u drugim uslužnim institucijama i drugim pružaocima socijalnih usluga, stručne poslove obavljaju pored zaposlenih iz stava 3. ovog člana i logoped, medicinska sestra, fizioterapeut i vaspitač, dok mogu ih obavljati i drugi stručni radnici odgovarajućeg obrazovanja, u zavisnosti od institucije za socijalne usluge ili druge vrste socijalnih usluga drugog pružaoca.</p> <p>5. Stručni zaposleni obavezni su da čuvaju kao tajnost sva saznanja o ličnom i porodičnom životu korisnika, dok čuvanje stručne tajne obavezuje i druge radnike institucija socijalnih zaštita i drugih pružaoca usluga.</p> <p>6. Nepoštovanje poverljivosti od odgovornog službenika i svakog drugog lica koje prima izveštaje u javnom interesu smatraće se kao povreda radnih dužnosti.</p> <p>7. Socijalne i porodične usluge za dobrobit zajednice mogu pružati i volonteri.</p>
---	---	--

<p>8. Ministri nxjerr akt nënligjor për përcaktimin e shërbime sociale dhe familjare të cilat i ofrojnë vullnetarët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b> <b>Përpunimi i të dhënave personale</b></p> <p>Çdo përpunim i të dhënave personale, përfshirë shkëmbimin ose transmetimin e të dhënave personale nga ofruesit e shërbimeve sociale dhe familjare, do të bëhet në pajtim me Ligjin përkatës për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Aftësimi profesional i punonjësve të shërbimeve sociale</b></p> <p>1. Punonjësit profesional në fushën e shërbimit social kanë të drejtë dhe detyrim që të vijojnë në mënyrë të vazhdueshme aftësimin profesional.</p> <p>2. Institucioni i shërbimit social, përkatësisht ofruesi i shërbimeve sociale është i obliguar që punonjësit profesional t'i sigurojë aftësimin profesional në pajtim me ligjin.</p>	<p>8. The Minister shall issue a sub-legal act for defining the social and family services offered by volunteers.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 66</b> <b>Processing of personal data</b></p> <p>Any processing of personal data, including the exchange or transmission of personal data by social and family service providers, shall be done in accordance with the relevant Law on the Protection of Personal Data.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Professional training of social services workers</b></p> <p>1. Professional workers in the field of social service shall have the right and obligation to continuously attend professional training.</p> <p>2. The social service institution, namely the social service provider is obliged to provide the professional employee with professional training in accordance with the law.</p>	<p>8. Ministar donosi podzakonski akt za utvrđivanje socijalnih i porodičnih usluga koje pružaju volonteri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 66</b> <b>Obrada ličnih podataka</b></p> <p>Svaka obrada ličnih podataka, uključujući razmenu ili prenos ličnih podataka od pružalaca socijalnih i porodičnih usluga, vršiće se u skladu sa odgovarajućim Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Stručno osposobljavanje zaposlenih socijalnih usluga</b></p> <p>1. Stručni zaposleni u oblasti socijalne usluge imaju pravo i dužnost da slede na kontinuiran način stručno osposobljavanje.</p> <p>2. Institucija socijalne usluge, odnosno pružalac socijalnih usluga obavezan je da stručnom zaposleniku obezbedi stručno osposobljavanje u skladu sa zakonom.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI IX LICENCIMI I OFRUESVE TË SHËRBIMEVE SOCIALE DHE FAMILJARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 68 Licencimi</b></p> <p>1. Shërbimet sociale dhe familjare në institucioneve publike, si dhe organizatat joqeveritare dhe personat fizik e juridike për ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare licencohen nga Ministria.</p> <p>2. Licenca nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet ofruesit të shërbimeve sociale dhe familjare në kohëzgjatje prej një (1) viti, tri (3) vite -apo pesë (5) vite.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 69 Kushtet për dhënien e licencës</b></p> <p>1. Të drejtën në licencë e ka institucioni, përkatësisht ofruesi i shërbimit i cili:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. është regjistruar në pajtim me ligjin;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. i plotëson kushtet e parapara në pikëpamje të hapësirës, infrastrukturës, pajisjeve dhe kuadrit profesional; dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX LICENSING OF PROVIDERS OF SOCIAL AND FAMILY SERVICES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 68 Licencing</b></p> <p>1. Social and family services in public institutions, as well as non-governmental organizations and natural and legal persons for the provision of social and family services are licensed by the Ministry.</p> <p>2. The license from paragraph 1 of this Article is issued to the provider of social and family services for a duration of one (1) year, three (3) years or five (5) years.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 69 Conditions for granting a license</b></p> <p>1. The institution, namely the service provider shall have the right to the license if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. it is registered in accordance with the law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. it meets the conditions provided in terms of space, infrastructure, equipment and professional staff; and</p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IX LICENCIRANJE PRUŽAOCA SOCIJALNIH I PORODIČNIH USLUGA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 68 Licenciranje</b></p> <p>1. Socijalne i porodične usluge u javnim institucijama, kao i nevladine organizacije i fizička i pravna lica za pružanje socijalnih i porodičnih usluga licenciraju se od Ministarstva.</p> <p>2. Licenca iz stava 1. ovog člana izdaje se pružaoцу socijalnih i porodičnih usluga u trajanju od jedne (1) godine, tri (3) godine ili pet (5) godina.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 69 Uslovi za izdavanje licence</b></p> <p>1. Pravo na licencu ima institucija, odnosno pružalac usluge koji:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. je registrovan u skladu sa zakonom;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ispunjava predviđene uslove u pogledu prostora, infrastrukture, oprema i stručnog osoblja; i</p>
--	--	--

<p>1.3. i plotëson standardet minimale të parapara për ofrimin e shërbimeve sociale për të cilën kërkon dhënien e licencës.</p> <p>2. Licenca mund të përsëritet sipas kërkesës së institucionit dhe ofruesit të shërbimit.</p> <p>3. Për përsëritjen e licencës vlejné kushtet të cilat aplikohen në kohën e paraqitjes së kërkesës për përsëritje. Procedura për përsëritjen e licencës duhet të zhvillohet më së voni tre (3) muaj para skadimit të afatit për të cilën është dhënë licenca.</p> <p>4. Nëse organi kompetent gjatë periudhës për të cilën është dhënë licenca, konstaton se institucioni apo ofruesi i shërbimeve sociale dhe familjare tanimë nuk i plotëson kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni, do të zhvillojë procedurën për pezullimin e licencës.</p> <p>5. Me vendimin për pezullim konstatohen mangësitë në pikëpamje të plotësimin të kushteve sipas paragrafit 1 të këtij neni përcaktohet afati për evitimin e tyre.</p> <p>6 . Institucioni dhe ofruesi i shërbimit social dhe familjar nuk mund të vazhdojë të ofrojë shërbime për të cilën është pezulluar licenca</p>	<p>1.3. it meets the minimum standards foreseen for the provision of social services for which it requests the granting of a license.</p> <p>2. The license can be renewed at the request of the institution and the service provider.</p> <p>3. For the renewal of the license, the conditions applied at the time of submission of the request for renewal shall apply. The procedure for renewal of the license must take place no later than three (3) months before the expiration of the term for which the license was granted.</p> <p>4. If the competent body, during the period for which the license was granted, finds that the institution or provider of social and family services no longer meets the conditions from paragraph 1 of this Article, it will conduct the procedure for the suspension of the license.</p> <p>5. With the decision on suspension deficiencies are ascertained in terms of meeting the conditions according to paragraph 1 of this Article, and the deadline for their avoidance is determined.</p> <p>6. The institution and social and family service provider cannot continue to provide services for which the license has been</p>	<p>1.3. ispunjava minimalne standarde predviđene za pružanje socijalnih usluga za koje traži izdavanje licence.</p> <p>2. Licenca se može obnoviti/ponoviti prema zahtevu institucije i pružaoca usluge.</p> <p>3. Za obnavljanje licence važe uslovi koji se primenjuju u vreme podnošenja zahteva za obnovu. Postupak za obnavljanje/ponavljanje licence treba se razviti najkasnije tri (3) meseca pre isteka roka za koji je licenca data.</p> <p>4. Ako nadležni organ, tokom perioda za koji je izdata licenca, utvrdi da institucija, ili pružalac socijalnih i porodičnih usluga više ne ispunjava uslove iz stava 1. ovog člana, razvije postupak za suspenziju licencu.</p> <p>5. Odlukom o suspenziji utvrđuju se nedostaci u pogledu ispunjavanja uslova prema stavu 1. ovog člana, utvrđuje se rok za njihovo otklanjanje.</p> <p>6. Institucija i pružalac socijalne i porodične usluge ne može nastaviti pružati usluge za</p>
---	---	---

<p>deri në skadimin e afatit për eliminimin e mangësive.</p> <p>7. Ministri merr vendim për marrjen e licencës së institucionit apo ofruesit të shërbimeve sociale dhe familjare nëse në afatin e përcaktuar nga njësia inspektuese në Ministri nuk i eliminon mangësitë e konstatuara.</p> <p>8. Vendimi i Ministrit për marrjen e licencës është përfundimtar dhe kundër tij mund të iniciohet konflikti administrativ.</p> <p>9.Procedura për dhënien, përsëritjen, pezullimin dhe marrjen e licencës përcaktohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>suspended until the expiration of the deadline for eliminating deficiencies.</p> <p>7. The Minister takes a decision on license revocation of the institution or provider of social and family services if, within the deadline set by the inspection unit at the Ministry, it fails to eliminate the identified deficiencies.</p> <p>8. The decision of the Minister for revoking the license is final and administrative conflict can be initiated against it.</p> <p>9. The procedure for granting, renewal, suspension and revocation of the license is determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>koje je licenca suspendovana do isteka roka za otklanjanje nedostataka.</p> <p>7. Ministar donosi odluku o dobijanju licence institucije ili pružaoca socijalnih i porodičnih usluga ako u roku utvrđenim od inspekcijske jedinice u Ministarstvu ne otkloni utvrđene nedostatke.</p> <p>8. Odluka Ministra za dobijanje licence je konačna i protiv nje se može pokrenuti upravni spor.</p> <p>9. Postupak za davanje, ponavljanje, suspenzije i dobijanje licence se utvrđuje podzakonskim aktom donetim od Ministra.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 70</b> <b>Licencimi i punonjësve profesional për marrjen e licencës</b></p> <p>1. Punonjësi profesional mund të pajiset me licencë për ushtrimin e veprimtarisë profesionale në fushën e shërbimeve sociale dhe familjare nëse i plotëson kriteret dhe kushtet e përcaktuara.</p> <p>2.Kriteret dhe kushtet për marrjen e licencës për ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare nga punonjësit profesionale</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 70</b> <b>Licensing of professional workers for obtaining a license</b></p> <p>1. Professional worker can obtain a license for the exercise of professional activity in the field of social and family services if they fulfill the defined criteria and conditions.</p> <p>2. The criteria and conditions for obtaining a license for the provision of social and family services by professional worker are</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 70</b> <b>Licenciranje stručnih zaposlenih za dobijanje licence</b></p> <p>1. Stručni zaposlenik može se opremiti licencom za vršenje stručne delatnosti u oblasti socijalnih i porodičnih usluga ako ispunjava utvrđene kriterijume i uslove.</p> <p>2. Kriterijumi i uslovi za dobijanje licence za pružanje socijalnih i porodičnih usluga od stručnih zaposlenih utvrđuju se podzakonskim aktom donetim od Ministra.</p>

<p>përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI X MBIKËQYRJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 71 Mbikëqyrja e ofruesve të shërbimeve sociale dhe familjare</b></p> <p>1. Ministria nëpërmjet zyrtarëve të Departamentit përkatës, si dhe Komuna nëpërmjet Qendrës për Punë Sociale, mbikëqyrë ofrimin e shërbimeve social dhe familjare.</p> <p>2. Për mbikëqyrjen nga paragrafi 1 i këtij neni përpilohet procesverbal.</p> <p>3. Ofruesit e shërbimeve sociale dhe familjare bashkëpunojnë me zyrtarët mbikëqyrës dhe ofrojnë të gjitha informacionet e nevojshme.</p> <p>4. Zyrtari mbikëqyrës jep udhëzime për masat që duhet të ndërmerren për harmonizimin e cilësisë së shërbimeve me standarde profesionale.</p>	<p>determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER X SUPERVISION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 71 Supervision of social and family service providers</b></p> <p>1. The Ministry through the officials of the relevant Department, as well as the Municipality through the Center for Social Work, supervises the provision of social and family services.</p> <p>2. Minutes are drawn up for the supervision from paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Social and family service providers cooperate with supervisory officials and provide all necessary information.</p> <p>4. The supervisory officer gives instructions on the measures to be taken to align the quality of services with professional standards.</p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE X NADZOR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 71 Nadzor pružaoca socijalnih i porodičnih usluga</b></p> <p>1. Ministarstvo, preko službenika odgovarajućeg odeljenja, kao i Opština preko Centra za socijalni rad, nadzori pružanje socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>2. O nadzoru iz stava 1. ovog člana sastavlja se zapisnik.</p> <p>3. Pružaoci socijalnih i porodičnih usluga saraduju sa nadzornim službenicima i pružaju sve potrebne informacije.</p> <p>4. Nadzorni službenik daje uputstva za mere koje trebaju preduzeti za usklađivanje kvaliteta usluga sa stručnim standardima.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 72 Inspektimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 72 Inspection</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 72 Inspekcija</b></p>
<p>1. Ministria përmes inspektorëve kryen inspektimin e ofruesve të shërbimeve sociale dhe familjare</p> <p>2. Njësia e inspektimit kryen:</p> <p>2.1. Inspektimin e ofrimit të shërbimeve sociale dhe familjare të përcaktuara me ligj.</p> <p>2.2. Inspektimin e zbatimit të standardeve minimale në ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>2.3. Inspektimin e zbatimit të kodit të etikës.</p> <p>2.4. Inspektimin për realizimin e të drejtave të përcaktuara me ligj;</p> <p>2.5. mbikëqyrjen e zbatimit të masave dhe gjobave të shqiptuara, me rastin e mbikëqyrjes së inspektimeve të kryera më parë.</p> <p>2.6. rekomandon marrjen e përgjegjësitë së drejtpërdrejta të shërbimeve sociale dhe familjare në rastet kur komuna dështon në ofrimin e</p>	<p>1. The Ministry, through inspectors, performs the inspection of social and family service providers</p> <p>2. The inspection unit performs:</p> <p>2.1. Inspection of the provision of social and family services defined by law.</p> <p>2.2. Inspection of the implementation of minimum standards in the provision of social and family services.</p> <p>2.3. Inspection of the implementation of the code of ethics.</p> <p>2.4. Inspection on the realization of the rights defined by law;</p> <p>2.5. Supervision of the implementation of the imposed measures and fines, in the case of the supervision of the inspections carried out previously.</p> <p>2.6. recommends taking direct responsibility for social and family services in cases where the municipality fails to provide services and implement</p>	<p>1. Ministarstvo, preko inspektora, obavlja inspekciju pružaoca socijalnih i porodičnih usluga</p> <p>2. Jedinica za inspekciju obavlja:</p> <p>2.1. Inspekciju pružanja socijalnih i porodičnih usluga utvrđenih zakonom.</p> <p>2.2. Inspekciju sprovođenja minimalnih standarda u pružanju socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>2.3. Inspekciju sprovođenja etičkog kodeksa.</p> <p>2.4. Inspekciju za realizaciju prava utvrđenih zakonom;</p> <p>2.5. nadzor sprovođenja izrečenih mera i novčanih kazni, u slučaju nadzora inspekcija prethodno obavljenim.</p> <p>2.6. preporučuje preuzimanje direktnih odgovornosti za socijalne i porodične usluge u slučajevima kada opština ne uspe u pružanju usluga i sprovođenju</p>



<p>shërbimeve dhe zbatimin e standardeve minimale.</p> <p>3. Në kuadër të kryerjes së inspektimit të ofruesve të shërbimeve sociale dhe familjare, personi i autorizuar zyrtari i Ministrisë, mund të urdhëroj masa për mënjanimin e të metave në punën ofruesve të shërbimeve, dhe të caktoj afatin për të vepruar sipas atyre masave.</p> <p>4. Mënyra e inspektimit të ofruesve të shërbimeve sociale dhe familjare përcaktohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>minimum standards.</p> <p>3. In the framework of the inspection of social and family service providers, the authorized person, official of the Ministry, can order measures to eliminate defects in the work of service providers, and set the deadline for taking action according to those measures.</p> <p>4. The method of inspection of social and family service providers is determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>minimalnih standarda.</p> <p>3. U okviru obavljanja inspekcije nad pružaocima socijalnih i porodičnih usluga, ovlašćeno lice službenik Ministarstva, može naložiti mere za otklanjanje nedostataka u radu pružaocima usluga, i odrediti rok za postupanje po tim merama.</p> <p>4. Način inspekcije pružaoca socijalnih i porodičnih usluga utvrđuje se podzakonskim aktom donetim od Ministra.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 73</b> <b>Njoftimi</b></p> <p>1. Nëse gjatë inspektimit konstatohen shkelje nga institucionet dhe ofruesit e shërbimeve sociale dhe familjare gjatë ofrimit të shërbimeve sociale dhe familjare, inspektori menjëherë e informon Ministrin dhe Kryetarin e Komunës më të gjeturat dhe i rekomandon Ministrin për ndërmarrjen e masave në pajtim me ligjin.</p> <p>2. Ministri bazuar në raportin e inspektimit, merr vendim për:</p> <p>2.1.marrjen përgjegjësitë së drejtpërdrejta të shërbimeve sociale dhe familjare në rastet</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 73</b> <b>Notification</b></p> <p>1. If, during the inspection, violations are found by the institutions and providers of social and family services during the provision of social and family services, the inspector immediately informs the Minister and the Mayor of the Municipality of the findings and recommends the Minister to take measures in accordance with the law.</p> <p>2. Based on the inspection report, the Minister shall take a decision on:</p> <p>2.1.taking direct responsibilities of social and family services in cases when</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 73</b> <b>Obaveštenje</b></p> <p>1. Ukoliko se tokom inspekcije utvrde povrede od institucija i pružaoca socijalnih i porodičnih usluga tokom pružanja socijalnih i porodičnih usluga, inspektor odmah informiše Ministra i Predsednika Opštine o nalazima i preporučuje Ministru za preduzimanje mera u skladu sa zakonom.</p> <p>2.Ministar na osnovu inspekcijskog izveštaja, donosi odluku o:</p> <p>2.1. preuzimanju direktnih odgovornosti socijalnih i porodičnih usluga u</p>

<p>kur komuna dështon në ofrimin e shërbimeve.</p> <p>2.2. ndalimin e punës për ofruesit e shërbimeve sociale jo publike.</p> <p>2.3. ndalimin e punës për ofruesit individual të shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI XI FINANCIMI I SHËRBIMEVE SOCIALE DHE FAMILJARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 74 Financimi</b></p> <p>1. Shërbimet sociale dhe familjare financohen nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Shërbimet sociale dhe familjare mund të mbështeten nga partnerët zhvillimor nëpërmjet partneritetit publiko-privat dhe vetë pjesëmarrja e përfituesit të shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>3. Ministria planifikon buxhetin dhe siguron mjete për pagesë apo kompensime materiale për shërbime sociale dhe familjare të parapara me këtë ligj, por pa u kufizuar në:</p>	<p>the municipality fails to provide services.</p> <p>2.2. work ban for non-public social service providers.</p> <p>2.3. work ban for individual providers of social and family services.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XI FINANCING OF SOCIAL AND FAMILY SERVICES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 74 Financing</b></p> <p>1. Social and family services are financed by the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Social and family services can be supported by development partners through public-private partnership and the participation of the beneficiary of social and family services.</p> <p>3. The Ministry plans the budget and provides means for payment or material compensations for social and family services provided by this law, but not limited to:</p>	<p>slučajevima kada opština ne uspe u pružanju usluga.</p> <p>2.2. zabrani rada za nejavne pružaoce socijalnih usluga.</p> <p>2.3. zabrani rada za individualne pružaoce socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XI FINANSIRANJE SOCIJALNIH I PORODIČNIH USLUGA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 74 Finansiranje</b></p> <p>1. Socijalne i porodične usluge finansiraju se iz budžeta Republike Kosova.</p> <p>2. Socijalne i porodične usluge mogu se podržati od razvojne partnere putem javno-privatnog partnerstva i samog učešća korisnika socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>3. Ministarstvo planira budžet i obezbeđuje sredstva za plaćanje ili materijalne naknade za socijalne i porodične usluge predviđene ovim zakonom, ali ne ograničavajući se na:</p>
---	---	---

<p>3.1. familjet sthuese dhe fëmijët në strehim familjar;</p> <p>3.2. shërbimet e strehimit rezidencial</p> <p>3.3. shërbimet mbështetëse për të rinjtë për jetë të pavarur të mbikëqyrur;</p> <p>3.4. qëndrimi ditor;</p> <p>3.5. ndihma në shtëpi;</p> <p>3.6. shërbimet e kuzhinës popullore;</p> <p>3.7. pushim dhe rekreacion;</p> <p>3.8. banim me mbështetje;</p> <p>3.9. strehimi në qendrën për praninë – strehim;</p> <p>3.10. banimi për personat të rrezikuar, në pajtim me ligjin; dhe</p> <p>3.11. shërbime tjera në pajtim me mundësitë buxhetore.</p> <p>4. Komunitatet planifikojnë dhe sigurojnë buxhet për shërbime sociale dhe mjete financiare për pagesë, apo kompensime materiale të parapara me Ligj, por pa u kufizuar:</p>	<p>3.1. foster families and children in foster care;</p> <p>3.2. residential care (housing) services</p> <p>3.3. youth support services for supervised independent living;</p> <p>3.4. daily stay;</p> <p>3.5. help at home;</p> <p>3.6. public kitchen services;</p> <p>3.7. rest and recreation;</p> <p>3.8. housing with support;</p> <p>3.9. shelter at the reception center - accommodation;</p> <p>3.10. housing for vulnerable persons, in accordance with the law; and</p> <p>3.11. other services in accordance with budgetary possibilities.</p> <p>4. Municipalities plan and provide a budget for social services and financial means for payment, or material compensation provided by Law, but not limited to:</p>	<p>3.1. hraniteljske porodice i deca u porodičnom smeštaju;</p> <p>3.2. usluge rezidentnog smeštaja;</p> <p>3.3. usluge podrške za mlade za samostalan nadzorni život;</p> <p>3.4. dnevni boravak;</p> <p>3.5. pomoć kod kuće;</p> <p>3.6. usluge narodne kuhinje;</p> <p>3.7. odmor i rekreacija;</p> <p>3.8. stanovanje sa podrškom;</p> <p>3.9. smeštaj u centru za prihvatanje - smeštaj;</p> <p>3.10. stanovanje za ugrožena lica, u skladu sa zakonom; i</p> <p>3.11. ostale usluge u skladu sa budžetskim mogućnostima.</p> <p>4. Opštine planiraju i obezbeđuju budžet za socijalne usluge i finansijska sredstva za plaćanje, ili materijalne naknade predviđene Zakonom, ali ne ograničavajući se:</p>
--	--	--

<p>4.1. Qendrat për Punë Sociale;</p> <p>4.2. Qëndrimi ditor,</p> <p>4.3. Familjet strehuese dhe fëmijët në strehim familjar;</p> <p>4.4. Shërbimet e strehimit rezidencial</p> <p>4.5. Shtëpitë me bazë në komunitetet për fëmijë dhe të rritur me aftësi të kufizuar, të rritur, dhe persona të moshuar, dhe</p> <p>4.6. Shërbime tjera sociale komunale në pajtim me mundësitë buxhetore.</p> <p>5. Financimi Komunal për shërbime sociale dhe familjare, rregullohet me formulën e financimit të përcaktuar nga Ministria përkatëse për Financa në garantin e veçantë për shërbime sociale dhe familjare në pajtim me Ligjin përkatës për financat e pushtetit lokal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 75</b> <b>Kriteret për përcaktimin e tarifave për shërbimet sociale dhe familjare</b></p> <p>1. Kriteret për përcaktimin e tarifave për shërbimet sociale dhe familjare të cilën e</p>	<p>4.1. Centers for Social Work;</p> <p>4.2. Daily stay,</p> <p>4.3. Foster families and children in foster care;</p> <p>4.4. Residential care (housing) services</p> <p>4.5. Community-based home for children and disabled adults, adults, and the elderly, and</p> <p>4.6. Other municipal social services in accordance with budgetary possibilities.</p> <p>5. Municipal financing for social and family services is regulated by the financing formula determined by the relevant Ministry of Finance in the special grant for social and family services in accordance with the relevant Law on local government finance.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 75</b> <b>Criteria for determining fees for social and family services</b></p> <p>1. The criteria for determining the fees for social and family services provided by the</p>	<p>4.1. Centri za socijalni rad;</p> <p>4.2. Dnevni boravak;</p> <p>4.3. Hraniteljske porodice i deca u porodičnom smeštaju;</p> <p>4.4. Usluge rezidentnog smeštaja;</p> <p>4.5. Domovi sa osnovom na zajednice za decu i odrasle ograničene sposobnosti, odrasle, i stara lica, i</p> <p>4.6. Ostale opštinske socijalne usluge u skladu sa budžetskim mogućnostima.</p> <p>5. Opštinsko finansiranje za socijalne i porodične usluge, reguliše se formulom finansiranja utvrđenom od odgovarajućeg Ministarstva za finansije u posebnoj garanciji za socijalne i porodične usluge u skladu sa odgovarajućim Zakonom o finansijama lokalne samouprave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 75</b> <b>Kriterijumi za utvrđivanje tarifa za socijalne i porodične usluge</b></p> <p>1. Kriterijumi za utvrđivanje tarifa za socijalne i porodične usluge koje obezbeđuje javna institucija, utvrđuje Ministarstvo.</p>
---	--	---

<p>siguron institucioni publik e përcakton Ministria.</p> <p>2. Kriteret për përcaktimin e tarifave të shërbimeve sociale dhe familjare, e cila financohet nga buxheti i komunës e përcakton organi kompetent i komunës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 76</b> <b>Partneriteti publiko-privat në ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare</b></p> <p>1. Partneriteti publiko-privat në fushën e shërbimeve sociale dhe familjare, mund të krijohet përmes bashkëpunimit ndërmjet autoriteteve publike dhe sektorit privat për ndarjen e obligimeve me qëllim të sigurimit të financimit, ndërtimit, riparimit, menaxhimit, operimit për sigurimin e shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>2. Partnerë nga sektori publik mund të jetë një apo më shumë institucione publike që lidhin kontratë me një apo më shumë partnerë privat, me qëllim të realizimit të një projekti të përbashkët në fushën e ofrimit të shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>3. Partneriteti publiko-privat në fushën e shërbimeve sociale dhe familjare zbatohet nëse sigurohet cilësi, shërbimet janë të arsyeshme në aspektin social dhe ekonomik</p>	<p>public institution shall be determined by the Ministry.</p> <p>2. The criteria for determining the fees for social and family services, which are financed from the municipal budget, shall be determined by the competent body of the municipality.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 76</b> <b>Public-private partnership in providing social and family services</b></p> <p>1. Public-private partnership in the field of social and family services can be created through cooperation between public authorities and the private sector for the division of obligations in order to ensure financing, construction, repair, management, operation for the provision of social and family services.</p> <p>2. Partners from the public sector can be one or more public institutions that enter into a contract with one or more private partners, in order to realize a joint project in the field of providing social and family services.</p> <p>3. Public-private partnership in the field of social and family services is implemented if quality is ensured, the services are reasonable in social and economic terms and meet the</p>	<p>2. Kriterijumi za utvrđivanje tarifa socijalnih i porodičnih usluga, koje se finansiraju iz budžeta opštine, utvrđuje nadležni organ opštine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 76</b> <b>Javno-privatno partnerstvo u pružanju socijalnih i porodičnih usluga</b></p> <p>1. Javno-privatno partnerstvo u oblasti socijalnih i porodičnih usluga, može se stvoriti putem saradnje između javnih vlasti i privatnog sektora za podelu obaveza u cilju obezbeđivanja finansiranja, izgradnje, popravke, upravljanja, rada za obezbeđivanje socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>2. Partneri iz javnog sektora mogu biti jedna ili više javnih institucija koje sklapaju ugovor sa jednim ili više privatnim partnerima, u cilju realizacije zajedničkog projekta u oblasti pružanja socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>3. Javno-privatno partnerstvo u oblasti socijalnih i porodičnih usluga sprovodi se ako se obezbedi kvalitet, usluge su razumne u socijalnom i ekonomskom aspektu i</p>
--	---	---

<p>dhe përmbushin kriteret për ofrimin e shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>4. Procedura, kushtet dhe parimet e zbatimit të partneritetit publiko-privat në fushën e shërbimeve sociale dhe familjare rregullohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI XII EVIDENCA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 77 Evidenca</b></p> <p>1. Secili përfitues dhe të gjitha shërbimet që ofrohen evidentohen në bazën e të dhënave dhe ruhen në kopje fizike në institucionin apo ofruesit tjerë të shërbimeve përkatëse sociale dhe familjare.</p> <p>2. Ruajtja dhe përpunimi i të dhënave për shërbimet sociale dhe familjare bëhet në pajtim me Ligjin përkatës për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>3. Departamenti përkatës i Ministrisë mbanë evidencën e institucioneve dhe të ofruesve tjerë të shërbimeve.</p> <p>4. Mbajtja e evidencës unike dhe të dokumentacionit të përfituesve të të drejtave, formës, masave dhe shërbimeve nga</p>	<p>criteria for the provision of social and family services.</p> <p>4. The procedure, conditions and principles of implementation of the public-private partnership in the field of social and family services are regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XII RECORDS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 77 Records</b></p> <p>1. Each beneficiary and all the services offered are recorded in the database and stored in physical copies in the institution or other providers of relevant social and family services.</p> <p>2. The storage and processing of data for social and family services is done in accordance with the relevant Law on the Protection of Personal Data.</p> <p>3. The relevant department of the Ministry keeps the records of institutions and other service providers.</p> <p>4. Keeping the unique records and documentation of the beneficiaries of the rights, form, measures and services from</p>	<p>ispunjavaju kriterijume za pružanje socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>4. Postupak, uslovi i principi sprovođenja javno-privatnog partnerstva u oblasti socijalnih i porodičnih usluga regulišu se podzakonskim aktom donetim od Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XII EVIDENCIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 77 Evidencija</b></p> <p>1. Svaki korisnik i sve usluge koje se pružaju evidentiraju se u bazi podataka i čuvaju u fizičkim kopijama u instituciji ili drugim pružaocima odgovarajućih socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>2. Čuvanje i obrada podataka za socijalne i porodične usluge vrši se u skladu sa odgovarajućim Zakonom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>3. Odgovarajuće odeljenje Ministarstva vodi evidenciju institucija i drugih pružaoca usluga.</p> <p>4. Vođenje jedinstvene evidencije i dokumentacije korisnika prava, oblika, mera i usluga iz socijalnog i porodičnog staranja</p>
--	--	---

<p>përkujdesi social dhe familjar përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 78</b> <b>Baza e të dhënave</b></p> <p>1. Për nevoja të kryerjes së veprimtarisë së shërbimeve sociale dhe familjare, për planifikim, përcjelle të gjendjes, si dhe për qëllime hulumtuese - shkencore dhe statistikore në fushën e shërbimeve sociale dhe familjare, Ministria krijon dhe mirëmban bazën elektronike të të dhënave.</p> <p>2. Baza elektronike e të dhënave duhet të përfshijë dhe përmbajë të dhëna dhe informata, duke mos u kufizuar vetëm për:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. të drejtat nga shërbimet sociale dhe familjare;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ofruesit e shërbimeve;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. përfituesit e shërbimeve;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. financimin e veprimtarive të shërbimeve sociale dhe familjare;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. rastet e tjera në pajtim me ligjin.</p>	<p>social and family care are determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 78</b> <b>Database</b></p> <p>1. For the needs of carrying out the activities of social and family services, for planning, monitoring the situation, as well as for research - scientific and statistical purposes in the field of social and family services, the Ministry establishes and maintains the electronic database.</p> <p>2. The electronic database must include and contain data and information on, but not limited to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. rights from social and family services;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. service providers;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. beneficiaries of services;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. financing the activities of social and family services;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. other cases in accordance with the law.</p>	<p>utvrđuju se podzakonskim aktom donetim od Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 78</b> <b>Baza podataka</b></p> <p>1. Za potrebe obavljanja delatnosti socijalnih i porodičnih usluga, za planiranje, praćenje stanja, kao i za istraživačko-naučne i statističke svrhe u oblasti socijalnih i porodičnih usluga, Ministarstvo stvara i održava elektronsku bazu podataka.</p> <p>2. Elektronska baza podataka mora treba obuhvatiti i sadržati podatke i informacije, ne ograničavajući se samo za:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. prava iz socijalnih i porodičnih usluga;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. pružaoce usluga;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. korisnici usluga;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. finansiranje delatnosti socijalnih i porodičnih usluga;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. druge slučajeve u skladu sa zakonom.</p>
--	--	---

<p>3. Departamenti përkatës i Ministrisë mirëmban bazën elektronike të të dhënave dhe të sistemit informativ të përgjithshëm të shërbimeve sociale dhe familjare.</p> <p>4. Departamenti jep autorizime dhe cakton vëllimin e autorizimeve për qasje në bazën elektronike të të dhënave, për regjistrimin e të dhënave të reja dhe shfrytëzimin e të dhënave ekzistuese.</p> <p>5. Të dhënat në sistemin e shërbimeve sociale dhe familjare ruhen në pajtim me ligjin me të cilin është rregulluar mbrojtja e të dhënave personale.</p> <p>6. Kushtet e veçanta për përmbajtjen e bazës së të dhënave, ruajtjen, qasjen, evidencën dhe dokumentacionin, e përcakton organi kompetent i administratës publike.</p>	<p>3. The relevant department of the Ministry maintains the electronic database and the general information system of social and family services.</p> <p>4. The Department grants authorizations and determines the volume of authorizations for access to the electronic database, for the registration of new data and the use of existing data.</p> <p>5. Data in the social and family services system are stored in accordance with the law that regulates the protection of personal data.</p> <p>6. The special conditions for the content of the database, storage, access, evidence and documentation are determined by the competent public administration body.</p>	<p>3. Odgovarajuće odeljenje Ministarstva održava elektronsku bazu podataka i opšteg informacionog sistema socijalnih i porodičnih usluga.</p> <p>4. Odeljenje daje ovlašćenja i određuje obim ovlašćenja za pristup u elektronskoj bazi podataka, za registraciju novih podataka i korišćenje postojećih podataka.</p> <p>5. Podaci u sistemu socijalnih i porodičnih usluga čuvaju se u skladu sa zakonom kojim je regulisana zaštita ličnih podataka.</p> <p>6. Posebne uslove za sadržaj baze podataka, čuvanje, pristup, evidenciju i dokumentaciju, utvrđuje nadležni organ javne uprave.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 79</b> <b>Licenca</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 79</b> <b>License</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 79</b> <b>Licenca</b></p>
<p>1. Licenca për ushtrimin e veprimtarisë regjistrohet në regjistrin e ofruesve të licencuar të shërbimeve, të cilin e mban Departamenti përkatës i Ministrisë.</p> <p>2. Licenca për punë regjistrohet në regjistrin e punëtorëve të licencuar profesional, të cilin e mban Departamenti përkatës i Ministrisë.</p>	<p>1. The license to exercise the activity is recorded in the register of licensed service providers, which is maintained by the relevant Department of the Ministry.</p> <p>2. The work license is recorded in the register of licensed professional workers, which is</p>	<p>1. Licenca za vršenje delatnosti registruje se u registar licenciranih pružaoca usluga, koji vodi odgovarajuće odeljenje Ministarstva.</p> <p>2. Licenca za rad registruje se u registar stručno licenciranih radnika, kojeg vodi odgovarajuće odeljenje Ministarstva.</p>



<p>3.Me akt nënligjor me të cilin e nxjerr Ministri më për së afërmi rregullohet përmbajtja e licencës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 80</b> <b>Ofrimi i ndihmës reciproke</b></p> <p>1. Në kuadër të zotimeve ndërkombëtare institucionet dhe ofruesit e shërbimeve sociale dhe familjare pranojnë dhe ofrojnë ndihmë reciproke shteteve që e kërkojnë këtë ndihmë, dhe ndërmarrin masa për të vënë kontakte në rastet kur kjo ndihmë kërkohet jashtë territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Rëndësi të veçantë i duhet kushtuar bashkëpunimit ndërkufitar me qëllim të themelimit dhe forcimit të bashkëpunimit për zbatimin efikas të shërbimeve sociale dhe familjare, që janë të natyrës urgjente dhe ndër sektoriale për personat në nevojë dhe ata që janë të cenueshëm dhe pa mbrojtje.</p>	<p>kept by the relevant Department of the Ministry.</p> <p>3. The contents of the license shall be regulated in more detail by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 80</b> <b>Provision of mutual assistance</b></p> <p>1. In the framework of international commitments, institutions and providers of social and family services accept and provide mutual assistance to countries that require this assistance, and take measures to establish contacts in cases where this assistance is requested outside the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Special importance should be given to cross-border cooperation in order to establish and strengthen cooperation for the efficient implementation of social and family services, which are of an urgent and inter-sectorial nature for people in need and those who are vulnerable and without protection.</p>	<p>3. Podzakonskim aktom kojim donosi Ministar najbliže se reguliše sadržaj licence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 80</b> <b>Pružanje recipročne pomoći</b></p> <p>1. U okviru međunarodnih obaveza, institucije i pružaoci socijalnih i porodičnih usluga prihvataju i pružaju recipročnu pomoć državama koje zahtevaju ovu pomoć, i preduzimaju mere za uspostavljanje kontakata u slučajevima kada se ova pomoć zahteva izvan teritorije Republike Kosova.</p> <p>2. Poseban značaj treba posvetiti prekograničnoj saradnji u cilju osnivanja i jačanja saradnje za efikasno sprovođenje socijalnih i porodičnih usluga, koje su hitne i međusektorske prirode za lica u potrebi i ona koja su ugrožena i bez zaštite.</p>
--	--	--

**KAPITULLI XIII  
DISPOZITAT NDËSHKIMORE**

**Neni 81  
Dispozitat kundërvajtëse**

1. Gjykata kompetente shqipton gjobë prej pesëqind (500) euro deri në njëzet mijë (20.000) euro për institucionin publik apo subjektin privat si dhe autoritetin kompetent përkatës, në rast se:

1.1. fillon punën para se organi kompetent konstaton se janë plotësuar kushtet e parapara për fillimin e punës në pajtim me këtë Ligj dhe aktet nënligjore.

1.2. nuk mban në mënyrën e paraparë evidencën dhe dokumentacionin e përfituesit, llojet e shërbimeve dhe të çështjeve tjera, apo nëse për to nuk dërgon raporte në pajtim me këtë Ligj.

1.3. vazhdon me punën pasi që e ka ç' regjistruar ushtrimin e punëve sipas legjislacionit në fuqi.

1.4. ofron shërbime të vendosjes për numrin më të madh të përfituesve nga kapacitetet që i ka vërtetuar organi

**CHAPTER XIII  
PENALTY PROVISIONS**

**Article 81  
Offense provisions**

1. The competent court imposes a fine of five hundred (500) euros to twenty thousand (20,000) euros for the public institution or private entity as well as the relevant competent authority, in case:

1.1. it begins work before the competent body determines that the conditions provided for starting work have been met in accordance with this Law and sub-legal acts.

1.2. it fails to keep the records and documentation of the beneficiary, types of services and other issues in the prescribed manner, or if it does not send reports on them in accordance with this Law.

1.3. it continues with work after having deregistered work activity according to the legislation in force.

1.4. it provides placement services for a larger number of beneficiaries than the capacities that the competent body has

**POGLAVLJE XIII  
KAZNE NE ODREDBE**

**Član 81  
Prekršajne odredbe**

1. Nadležni sud izriče novčanu kaznu od petsto (500) evra do dvadeset hiljada (20.000) evra za javnu instituciju ili privatnog subjekta kao i odgovarajućeg nadležnog organa, u slučaju da:

1.1. počne rad pre nego što nadležni organ utvrdi da su ispunjeni uslovi predviđeni za početak rada u skladu sa ovim Zakonom i podzakonskim aktima.

1.2. ne vodi na predviđeni način evidenciju i dokumentaciju korisnika, vrste usluga i druga pitanja, ili ako za njih ne dostavlja izveštaje u skladu sa ovim Zakonom.

1.3. nastavlja sa radom nakon što je odjavio vršenje poslova prema zakonodavstvu na snazi.

1.4. pruža usluge postavljanja za najveći broj korisnika iz kapaciteta koje je nadležni organ potvrdio u

<p>kompetent me rastin e përcaktimit të plotësimin të kushteve të parapara për fillimin e punës në pajtim me këtë Ligj dhe aktet nënligjore.</p> <p>1.5. zhvillon procedurat ashtu që nuk siguron besueshmërinë e të dhënave dhe dinjitetit të përfituesve ose të detyrave të ruajtjes së fshehtësisë profesionale në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>2. Zyrtari përgjegjës i institucionit publik, subjektit privat si dhe i autoritetit kompetent përkatës dënohet me gjobë prej tridhjetë (30) euro deri në dymijë (2.000) euro në rastet kur është përgjegjës sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Personi fizik që ofron shërbime përkatëse, dënohet me gjobë prej (200) euro, deri në (5.000) në rastet kur është përgjegjës sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p>certified when determining the fulfillment of the conditions provided for the start of work in accordance with this Law and sub-legal acts.</p> <p>1.5. it conducts the procedures in such a way that it does not ensure the confidentiality of the data and the dignity of the beneficiaries or the duties of maintaining professional secrecy in accordance with this Law.</p> <p>2. The responsible official of the public institution, the private entity as well as the relevant competent authority shall be imposed a fine of thirty (30) euros to two thousand (2,000) euros in cases where they are responsible according to paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The natural person who provides relevant services shall be imposed a fine of (200) euros up to (5,000) in cases where they are responsible according to paragraph 1 of this Article.</p>	<p>slučaju utvrđivanja ispunjenosti uslova predviđenih za početak rada u skladu sa ovim Zakonom i podzakonskim aktima.</p> <p>1.5. razvija postupke tako da ne obezbeđuje pouzdanost podataka i dostojanstva korisnika ili dužnosti čuvanja stručne tajne u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Odgovorni službenik javne institucije, privatnog subjekta kao i odgovarajućeg nadležnog organa kažnjava se novčanom kaznom od trideset (30) evra do dve hiljade (2.000) evra u slučajevima kada je odgovoran prema stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Fizičko lice koje pruža odgovarajuće usluge, kažnjava se novčanom kaznom od (200) evra do (5.000) u slučajevima kada je odgovorno prema stavu 1. ovog člana.</p>
---	--	--

**KAPITULLI XIV  
DISPOZITAT KALIMTARE DHE  
PËRFUNDIMTARE**

**Neni 82  
Aktet nënligjore**

1. Aktet nënligjore për zbatim të këtij ligji, do të nxirren brenda një (1) viti prej ditës së hyrjes në fuqi të këtij ligji.
2. Deri në nxjerrjen e akteve nënligjore të parapara me këtë Ligj, zbatohen aktet nënligjore në fuqi në qoftë se nuk janë në kundërshtim me këtë Ligj.

**Neni 83  
Vazhdimi i realizimit të të drejtave të  
papërfunduara**

1. Procedurat për realizimin e të drejtave dhe ofrimin e shërbimeve sociale të cilat kanë filluar, ndërsa nuk kanë përfunduar deri në ditën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji, do të përfundojnë sipas dispozitave të këtij Ligji, përveç nëse dispozitat e ligjit që ka qenë në fuqi janë më të favorshme për personin i cili pranon shërbimet.

**CHAPTER XIV  
TRANSITIONAL AND FINAL  
PROVISIONS**

**Article 82  
Sub-legal acts**

1. Sub-legal acts for the implementation of this law shall be issued within one (1) year from the date of entry into force of this law.
2. Until the issuance of the sub-legal acts provided for by this Law, the sub-legal acts in force shall apply if they are not in conflict with this Law.

**Article 83  
Continuation of realization of  
uncompleted rights**

1. Procedures for the realization of rights and the provision of social services which have commenced and have not been completed by the day of entry into force of this Law, shall be completed according to the provisions of this Law, unless the provisions of the law that was in force are more favorable to the person who accepts the services.

**POGLAVLJE XIV  
PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

**Član 82  
Podzakonski akti**

1. Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona, biće doneti u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.
2. Do donošenja podzakonskih akata predviđenih ovim Zakonom, sprovode se podzakonski akti na snazi ako nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom.

**Član 83  
Nastavak realizacije nedovršenih prava**

1. Postupci za realizaciju prava i pružanje socijalnih usluga koji su započeti, a nisu završeni do dana stupanja na snagu ovog Zakona, završiće se prema odredbama ovog Zakona, osim ako su odredbe zakona koji je bio na snazi povoljniji za lice koje prima usluge.

<p>2. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, ofruesit e shërbimeve sociale ekzistuese në Republikën e Kosovës vazhdojnë me punën e tyre, ndërsa obligohen që të përmbushin detyrimet e përcaktuara me këtë Ligj dhe me aktet e tjera nënligjore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 84 Rrjedhja e afatit</b></p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, nëse periudha e parashikuar kohore është duke rrjedhur, kjo periudhë llogaritet në pajtim me dispozitat e këtij Ligji, përveç nëse periudha e mëparshme ka qenë më e gjatë, apo nëse me dispozitat e këtij Ligji përcaktohet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 85 Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji pushon të vlejë Ligji Nr. 02/L-17 për Shërbimet Sociale dhe Familjare dhe Ligji nr. 04/L-081 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 02/1-17 për Shërbime Sociale dhe Familjare.</p>	<p>2. With the entry into force of this Law, existing social service providers in the Republic of Kosovo shall continue with their work, while they are obliged to fulfill the obligations defined by this Law and other sub-legal acts.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 84 Running of time</b></p> <p>After the entry into force of this Law, if the stipulated time period is running, this period shall be calculated in accordance with the provisions of this Law, unless the previous period was longer, or if the provisions of this Law stipulate otherwise.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 85 Repeal</b></p> <p>With the entry into force of this Law, Law No. 02/L-17 on Social and Family Services and Law No. 04/L-081 on amending and supplementing the Law No. 02/1-17 on Social and Family Services shall be repealed.</p>	<p>2. Stupanjem na snagu ovog Zakona, postojeći pružaoci socijalnih usluga u Republici Kosovo nastavljaju sa njihovim radom, dok se obavezuju da ispunjavaju obaveze utvrđene ovim Zakonom i drugim podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 84 Tok roka</b></p> <p>Nakon stupanja na snagu ovog Zakona, ako predviđeni vremenski rok teče, ovaj period se računa u skladu sa odredbama ovog Zakona, osim ako je prethodni period bio duži, ili ako se odredbama ovog Zakona drugačije utvrdi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 85 Ukidanje</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona prestaje da važi Zakon br. 02/L-17 o socijalnim i porodičnim uslugama i Zakon br. 04/L-081 o izmeni i dopuni Zakona br. 02/Z-17 za socijalne i porodične usluge.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 86</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 86</b> <b>Entry into Force</b></p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 86</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	---	---